

Hector

# BERLIOZ

---

## L'Enfance du Christ

Trilogie sacrée

op. 25 (H 130)



---

Carus 70.038/07

Hector  
**BERLIOZ**

---

**L'Enfance du Christ**

Trilogie sacrée

op. 25 (H 130)

pour solistes (STBarB), chœur (SATB)

2 flûtes, hautbois, cor anglais

2 clarinettes, 2 bassons, 2 cors

2 trompettes, 2 cornets à pistons

3 trombones, timbales, harpe

2 violons, altos, violoncelle

contrebasse et orgue

éditée par / herausg.

Paul P.

étude / Studienpartitur



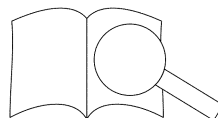
Carus 70.038/07



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# Inhalt / Sommaire

Vorwort / Avant-propos / Foreword	IV	<b>Troisième Partie:</b> L'arrivée à Saïs <i>Dritter Teil: Die Ankunft in Saïs</i>	
Facsimilia	XIV		
<b>Première Partie:</b> Le Songe d'Hérode <i>Erster Teil: Der Traum des Herodes</i>		11. Introduction	208
1. Introduction / <i>Einleitung</i>	2	Scène 1: L'intérieur de la ville de Saïs / <i>In der Stadt Saïs</i>	
Scène 1: Une rue de Jérusalem / <i>Eine Straße in Jerusalem</i>		12. Duo (La Vierge Marie, Saint Joseph) <i>Duett (Jungfrau Maria, Heiliger Joseph)</i>	227
2. Marche nocturne et récitatif (Un Centurion, Polydorus) <i>Nächtlicher Marsch und Rezitativ</i> ( <i>Ein Zenturio, Polydorus</i> )	5	Scène 2:	
Scène 2:		13. La Vierge Marie, Saint Joseph, Le Père de famille, Chœur d'Ismaélites <i>Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Hausvater Chor der Ismaeliten</i>	260
Intérieur du palais d'Hérode / <i>Im Palast des Herodes</i>		14. Trio pour deux flûtes et harpe <i>Trio für zwei Flöten und Harfe</i>	
3. Récitatif et Air d'Hérode <i>Rezitativ und Arie des Herodes</i>	49	15. La Vierge Marie, Saint Joseph, Le Père de famille, Chœur d'Ismaélites <i>Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Hausvater Chor der Ismaeliten</i>	306
Scène 3:		Scène 3:	
4. Polydorus et Hérode / <i>Polydorus und Herodes</i>	73	16. Epilogue	322
Scène 4:		Scène 5: L'étable de Bethléem / <i>Der Stall zu Bethlehem</i>	336
5. Scène et chœur de devins / <i>Szene und Chor der Wahrsager</i>	75	6. Duo (La Vierge Marie, Saint Joseph) <i>Duett (Jungfrau Maria, Heiliger Joseph)</i>	17
Scène 5: L'étable de Bethléem / <i>Der Stall zu Bethlehem</i>		Scène 6:	
6. Duo (La Vierge Marie, Saint Joseph) <i>Duett (Jungfrau Maria, Heiliger Joseph)</i>	17	7. La Vierge Marie, Saint Joseph, Chœur d'Ismaélites <i>Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Chor der Ismaeliten</i>	
Scène 6:		<b>Deuxième Partie:</b> La Fuite en Égypte <i>Zweiter Teil: Die Flucht nach Ägypten</i>	
7. La Vierge Marie, Saint Joseph, Chœur d'Ismaélites <i>Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Chor der Ismaeliten</i>		8. Ouverture	166
<b>Deuxième Partie:</b> La Fuite en Égypte <i>Zweiter Teil: Die Flucht nach Ägypten</i>		Scène 1:	
8. Ouverture	166	9. L'adieu des berges <i>Abschied von den Bergen</i>	177
Scène 1:		Scène 2:	
9. L'adieu des berges <i>Abschied von den Bergen</i>	177	10. Duo (La Vierge Marie, Saint Joseph) <i>Duett (Jungfrau Maria, Heiliger Joseph)</i>	189
Scène 2:			
10. Duo (La Vierge Marie, Saint Joseph) <i>Duett (Jungfrau Maria, Heiliger Joseph)</i>	189		



## Besetzung / Distribution

### **Voix seules / Einzelstimmen:**

Le Récitant / *Erzähler*

Ténor / *Tenor*

Hérode / *Herodes*

Basse / *Baß*

La Vierge Marie / *Jungfrau Maria*

Mezzo-soprano / *Mezzosopran*

Saint Joseph / *Heiliger Joseph*

Baryton / *Bariton*

Le Père de famille / *Hausvater*

Basse / *Baß*

Polydorus (Le Commandant de la patrouille/

*Der Kommandant der Patrouille)*

Basse / *Baß*

Un Centurion / *Ein Zenturio*

Ténor / *Tenor*

### **Chœurs / Chöre**

Chœur de devins / *Chor der Wahrsager*

Ténors / *Tenor I, II*

Basses / *Baß I, II*

Chœur d'anges / *Chor der Engel*

Sopranos / *Sopran I, II*

Contraltos / *Alt I, II*

et / *und*

Sopranos / *Sopran*

Contraltos / *Alt*

Ténors / *Tenor*

Basses / *Baß*

Chœur de bergers / *Chor der Hirten*

et / *und*

Chœur d'Ismaélites / *Chor der Ismae'*

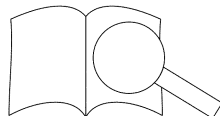
Sopranos / *Sopran*

Contraltos / *Alt*

Ténors / *Tenor*

Basses / *Baß*

Zum Werk ist folgendes Aufführungsmaterial  
erhältlich:  
Partitur (CV 70.038/07), Studienpartitur (CV 70.038/07),  
Klavierauszug (CV 70.038/03), Chorpartitur (CV 70.038/05),  
komplettes Orchestermaterial (CV 70.038/19).





# Vorwort

Hatte die Revolution das französische Publikum Geschmack an großen Orchester- und Chorwerken finden lassen, so war es die Restauration, die dem Oratorium zum eigentlichen Wiederaufleben verhalf. Jean-François Lesueur sind die ersten Zeugnisse eines Genres zu verdanken, das sich erst um die Mitte des Jahrhunderts vollständig in das französische Musikleben integrieren konnte. Dann allerdings entstanden Werke in einer größtmöglichen Vielfalt, die vom weltlichen Oratorium (Félicien David, *Le Désert*, 1844) über unterschiedliche Formen von geistlichen Werken für den Konzertsaal bis hin zum andächtig-religiösen Oratorium in lateinischer Sprache (Charles Gounod, *Mors et Vita*, 1885) reicht. Berlioz nimmt in der Geschichte der Gattung einen wesentlichen Platz ein und bereitet den Weg für César Franck, Charles Gounod, Camille Saint-Saëns und Jules Massenet.

Das Oratorium *L'Enfance du Christ* entstand zwischen Oktober 1850 und Juli 1854. Berlioz hatte das Werk nicht von Anfang an in der vorliegenden und endgültigen Form konzipiert. *La Fuite en Égypte*, der zweite Teil der Trilogie, bildet ein „Werk im Werk“, das zuerst für sich allein entstand und bald in die Programme von zahlreichen Konzerten und außerhalb Frankreichs Eingang fand.

## Komposition und erste Aufführungen

Berlioz hat berichtet, wie er dazu angeregt wurde, mit der Komposition des ersten Stückes aus dem Oratorium<sup>1</sup> zu beginnen. Es handelt sich dabei um eine Szene, die später als *L'Adieu des bergers à la Sainte Famille* bezeichnet wurde und in der vorliegenden Ausgabe als Nummer 1 erscheint:

Eines abends befand ich mich zusammen mit einigen Kommilitonen von der Akademie in Ronchères bei den reichen Architekten Duc<sup>2</sup>, bei Baron von M<sup>3</sup> und dem ständigen und wahren Kunstfreund. Ich war außerordentlich erregt, Whist oder Dreier zu spielen. Ich wandte: „Da du nichts machst, schreibe mir ein Stückchen Papier, ziehe mir ein Andantino zu, darin einen besten als Hang zu einer ländlichen Landschaft hinzuzufügen, die demselben verschwindet in das Betlehem. ...“ Ich erfinde einen Namen darunter, welcher überhaup nicht komponiert ein guter Grund, um nicht zu Eitelkeit sich weigert, mein Stück werde ich einen Namen erfinden, ... Das wird derjenige von Pierre Ducré, Kapellmeister an der Sainte Chapelle in Paris im 19. Jahrhundert mache. Das wird meinem Manu- ... Wert einer archeologischen Sehenswürdigkeit. Einige Tage später schrieb ich bei mir zuhause *Repos de la Sainte Famille* [Nr. 10], wobei ich hier mit dem Text begann, sowie eine kleine Ouverture im Stil einer Fuge [Nr. 8] für ein kleines Orchester und in einem unschuldigen Stil in fis-Moll ohne Leitton; dieser Modus ist

nicht mehr in Mode und ähnelt dem Gregorianischen Choral, ... in dem offensichtlich der melancholische und etwas einfältige Charakter der alten volkstümlichen Klagelieder steckt.<sup>4</sup>

Wenn dem Komponisten Glauben geschenkt werden darf, wurden die drei Nummern, aus denen *La Fuite en Égypte* besteht, im Oktober 1850 niedergeschrieben<sup>5</sup>. Am 12. November wurde *L'Adieu des bergers* (Nr. 9) das erste Mal während eines Konzertes der Société Philharmonique aufgeführt, bei der es sich um eine junge und kurzlebige Pariser Vereinigung handelte, die zu Beginn desselben Jahres gegründet worden war und deren musikalische Leitung Berlioz innehatte.<sup>6</sup> Der Komponist berichtete, wie er ein anderes Stück durch den „[Chor] der Hirtin [seines] Mysteriums [zugeschrieben] Pierre Ducré ... (1679)“ ersetzt hatte<sup>7</sup>. Um die Täuschung vollständig zu machen, gab er an, daß diese „Musik der Vorfahren“ in einer geschlossenen Schrank anlässlich der jüngst erfolgten Aufführung der Sainte Chapelle<sup>8</sup> gefunden worden sei. Das Programm des Konzertes enthielt:

1. *Épisode de la vie d'un artiste*<sup>9</sup>  
Teilen von Herrn Berlioz; 2. *Repos de la Sainte Famille* von ...
3. Arie aus *P. ...*
4. *L'Adieu des bergers*<sup>10</sup>  
aus *La Fuite en Égypte* von ...

1. Berlioz, *Les Grotesques de la musique*, Paris 1859 (Librairie de la Plume), 1825 Rompreis (1. Preis) in Architektur. Jean Antoine Alavoine) der Säule an der Sainte Jean Symphonie ténébre et triomphante.
2. Berlioz, *Les Grotesques de la musique*, Paris 1859 (Librairie de la Plume), 1825 Rompreis (1. Preis) in Architektur. Jean Antoine Alavoine) der Säule an der Sainte Jean Symphonie ténébre et triomphante.
3. Berlioz, *Les Grotesques de la musique*, Paris 1859 (Librairie de la Plume), 1825 Rompreis (1. Preis) in Architektur. Jean Antoine Alavoine) der Säule an der Sainte Jean Symphonie ténébre et triomphante.
4. Berlioz, *Les Grotesques de la musique*, Paris 1859 (Librairie de la Plume), 1825 Rompreis (1. Preis) in Architektur. Jean Antoine Alavoine) der Säule an der Sainte Jean Symphonie ténébre et triomphante.
5. Berlioz, *Les Grotesques de la musique*, Paris 1859 (Librairie de la Plume), 1825 Rompreis (1. Preis) in Architektur. Jean Antoine Alavoine) der Säule an der Sainte Jean Symphonie ténébre et triomphante.
6. Berlioz, *Les Grotesques de la musique*, Paris 1859 (Librairie de la Plume), 1825 Rompreis (1. Preis) in Architektur. Jean Antoine Alavoine) der Säule an der Sainte Jean Symphonie ténébre et triomphante.
7. Berlioz, *Les Grotesques de la musique*, Paris 1859 (Librairie de la Plume), 1825 Rompreis (1. Preis) in Architektur. Jean Antoine Alavoine) der Säule an der Sainte Jean Symphonie ténébre et triomphante.
8. Berlioz, *Les Grotesques de la musique*, Paris 1859 (Librairie de la Plume), 1825 Rompreis (1. Preis) in Architektur. Jean Antoine Alavoine) der Säule an der Sainte Jean Symphonie ténébre et triomphante.
9. Berlioz, *Les Grotesques de la musique*, Paris 1859 (Librairie de la Plume), 1825 Rompreis (1. Preis) in Architektur. Jean Antoine Alavoine) der Säule an der Sainte Jean Symphonie ténébre et triomphante.
10. Berlioz, *Les Grotesques de la musique*, Paris 1859 (Librairie de la Plume), 1825 Rompreis (1. Preis) in Architektur. Jean Antoine Alavoine) der Säule an der Sainte Jean Symphonie ténébre et triomphante.



1679 aufgeführt; 5. *Sara la baigneuse*, Ballade für drei Chöre von Herrn Berlioz; 6. Arie aus *Lombardi*, gesungen von Frau Ugalde; 7. *Sommeil d'Atys*, Chor von Piccini; 8. *Invitation à la valse* [orchestriert von Berlioz] von Weber.<sup>11</sup>

Die Presse freute sich über diese Entdeckung:

Herr Berlioz, stellt Léon Kreutzer fest, [hat] eine Pastorale für Gesang mit Begleitung zweier Oboen und zweier Fagotte von Pierre Ducré entdeckt...; das Stück datiert von 1679. Es ist mir ziemlich hübsch erschienen, und es moduliert dafür, daß es in einer Zeit entstanden ist, in der kaum moduliert wurde, ganz gelungen.<sup>12</sup>

Der Verdacht einer Täuschung wird bei Marie Escudier noch betont: „Wir bezweifeln die Authentizität dieses Stückes sehr, und vielleicht hätte man es, wenn man ihm, anstatt es mit 1679 zu datieren, die Jahreszahl 1850 geben würde, besser eingeschätzt.“<sup>13</sup> Berlioz war darüber nicht wenig entzückt und bezeichnete später seine Täuschung als „kleine Posse, die ich unseren guten Gendarmen der französischen Kritik gespielt habe.“ Und er fuhr fort:

Ich habe ihnen zweimal<sup>14</sup> das *Adieu des Bergers* von diesem alten Meister zu hören gegeben, und, als sie sich genügend über die alte Schule und den reinen und einfachen Stil ausgelassen hatten, habe ich mich offenbart und die Partitur an Richault verkauft.<sup>15</sup>

Berlioz veröffentlichte *La Fuite en Égypte* also unter seinem Namen im Jahre 1852 bei Richault (Quelle B der vorliegenden Ausgabe)<sup>16</sup>. Im August desselben Jahres sandte er die Partitur an Liszt<sup>17</sup>, zweifellos in der Hoffnung, das kleine Oratorium in Deutschland aufführen zu lassen. Es scheint, daß die *Légende et pantomime* (Nr. 10) nicht vor dem 30. Mai 1853 bei dem 4. (oder 6.) Konzert der Royal Philharmonic Society in den Hanover Square Rooms in London aufgeführt wurde<sup>18</sup>. Dem Komponisten zufolge, der das Orchester dirigierte, erzielte das Stück „gesungen von doni<sup>19</sup> eine außerordentliche Wirkung.“<sup>20</sup> Er wünschte den blendenden Tenor und schlug ihn, ständig vier Noten, die zu tief für seine Stimmlage war, die höhere Oktave zu versetzen<sup>21</sup>. Die *Legende et Pantomime* begann bei Konzerten in Frankreich am 24. August, in Braunschweig am 2. September und in Berlin am 15. November und in Bremen am 15. November und in Bremen nun auch das deutsche Publikum.<sup>22</sup>

Am 1. Dezember 1853...  
Ganzes aufgeführt...  
unter der Leitung...  
es ist ungekünstelt...  
ins Genre...  
schrieb...  
kerl:

...den Erfolg erzielt habe; man muß...  
Kälte des Publikums, die mich nicht...  
...sie mit der Begeisterung des Publi-  
...g, Hannover und in Bremen zu verglei-  
...nun heftige Streitigkeiten zwischen meinen  
...den anderen.<sup>25</sup>

Das *Leipzig Tageblatt und Anzeiger* erkannte am 3. Dezember in einem Artikel der Kunst von Berlioz die Qualität

ten der Tiefe, der Meisterschaft, des Geschmacks und der Eleganz in typisch französischer Weise zu. Das Konzert wurde am 10. Dezember wiederholt.

Zurück in Paris erfuhr Berlioz zu seinem Verdruß, daß eine Aufführung seines Oratoriums im 3. Konzert der Société Sainte-Cécile am 18. Dezember 1853 vorgesehen war. Er befürchtete, daß der Dirigent nicht „sehr tüchtig“<sup>26</sup> sei und bedauerte, daß man ihm nicht anbot, selbst zu dirigieren. Eine Wiederholung mit Jean-Baptiste Seghers<sup>27</sup> und dem Tenor Chaperon<sup>28</sup> führte jedoch zum Erfolg. Das Programm bestand aus: Théodore Gouvy, Ouverture; Berlioz, *La Fuite en Égypte*; Georges Mathias, Andante-Scherzo aus einer Sinfonie; Charles Gounod, *Pierre l'Ermite* (Szene für Bariton, Chor und Orchester); [Camille Saint-Saëns], Sinfonie<sup>29</sup>. In der *Revue et Gazette Musicale* bewunderte Henri Blanchard den „Wohlgeruch ursprünglicher, klassischer und mystischer Musik“<sup>30</sup>, der vom Concert geht, während Marie Escudier als dessen „Anmut, Feinfühligkeit, melodische F...

<sup>11</sup> *Revue et Gazette Musicale de Paris*, Ausgabe des *Le Ménestrel* vom 18. Dezember 1853, S. 426.

<sup>12</sup> Léon Kreutzer, „Grand concert“, *Revue et Gazette Musicale*, 24. November 1850.

<sup>13</sup> Marie Escudier, *La France Artistique*, 1852, S. 10.

<sup>14</sup> Berlioz an Liszt, 1852, Brief an Franz Liszt vom 12. August 1852, in: *Correspondance générale IV*, S. 426.

<sup>15</sup> Berlioz an Liszt, 1852, Brief an Franz Liszt vom 12. August 1852, in: *Correspondance générale IV*, S. 426.

<sup>16</sup> Berlioz an Liszt, 1852, Brief an Franz Liszt vom 12. August 1852, in: *Correspondance générale IV*, S. 426.

<sup>17</sup> Berlioz an Liszt, 1852, Brief an Franz Liszt vom 12. August 1852, in: *Correspondance générale IV*, S. 426.

<sup>18</sup> Berlioz an Liszt, 1852, Brief an Franz Liszt vom 12. August 1852, in: *Correspondance générale IV*, S. 426.

<sup>19</sup> Berlioz an Liszt, 1852, Brief an Franz Liszt vom 12. August 1852, in: *Correspondance générale IV*, S. 426.

<sup>20</sup> Berlioz an Liszt, 1852, Brief an Franz Liszt vom 12. August 1852, in: *Correspondance générale IV*, S. 426.

<sup>21</sup> Berlioz an Liszt, 1852, Brief an Franz Liszt vom 12. August 1852, in: *Correspondance générale IV*, S. 426.

<sup>22</sup> Berlioz an Liszt, 1852, Brief an Franz Liszt vom 12. August 1852, in: *Correspondance générale IV*, S. 426.

<sup>23</sup> Berlioz an Liszt, 1852, Brief an Franz Liszt vom 12. August 1852, in: *Correspondance générale IV*, S. 426.

<sup>24</sup> Berlioz an Liszt, 1852, Brief an Franz Liszt vom 12. August 1852, in: *Correspondance générale IV*, S. 426.

<sup>25</sup> Berlioz an Liszt, 1852, Brief an Franz Liszt vom 12. August 1852, in: *Correspondance générale IV*, S. 426.

<sup>26</sup> Op. cit., Brief an A. Suat, [17. u. 19. Dezember 1853], S. 425.

<sup>27</sup> François Jean-Baptiste Seghers (1807-1873), ist der Leiter der Société des Concerts du Conservatoire de Paris 1828 bis 1848.

<sup>28</sup> Oder Chaperon. Bekannt ist die Ouverture zu *La Fuite en Égypte*.

<sup>29</sup> Das Programm (vgl. E. Viel, *Le Ménestrel* vom 25. Dezen des Komponisten. Es handelt Nr. 1 op. 2 in Es-Dur von Saint-Saëns).

<sup>30</sup> Henri Blanchard, „Société Sainte-Cécile et *Gazette Musicale de Paris*“.



würdige Farbigkeit, reizende Instrumentation“ hervor-  
 hob<sup>31</sup>. Wie man Pierre Ducré gelobt hatte, so wurde auch  
 Berlioz wegen des neuartigen archaischen Charakters die-  
 ser neuen Komposition gerühmt.

Die häufige Verwendung der Molltonart und des dreizeitigen  
 Rhythmus, die Nüchternheit des Orchesters, die Wahl der  
 Instrumente mit ursprünglichem Charakter, Imitationen in  
 Kreuzform, die an die Musik des 16. und 17. Jahrhunderts  
 erinnern,<sup>32</sup>

wobei es sich um Eigenschaften handelt, die eine in der Re-  
 naissance- oder Barockmusik offensichtlich recht unkundi-  
 ge Kritik bestrickten. Allein P. Scudo kam bei dem Werk  
 nicht auf seine Kosten, hielt aber wenig überzeugende  
 Argumente dagegen:

Dieses Stück, mit dem Herr Berlioz beweisen wollte, daß es  
 nichts so Leichtes gibt, als Musik zu schreiben, wie sie unsere  
 Väter liebten, beweist genau das Gegenteil. Diese Nachah-  
 mung, in der man Bruchstücke aus der *Passion* von Sebastian  
 Bach, vermischt mit einigen Nachwehen von Händel und sogar  
 von Beethoven feststellen kann, ist ein Muster der Art und Wei-  
 se, wie Herr Berlioz, wenn ihm der liebe Gott gelegentlich einen  
 Einfall sendet, diesen mit seinen eigenen Händen erwürgt.<sup>33</sup>

Seit Ende 1853 plante Berlioz eine Erweiterung seiner bib-  
 lischen Legende und suchte dafür Zeugnisse über den Auf-  
 enthalt von Jesus in Ägypten<sup>34</sup>. *L'Arrivée à Saïs*, der künftige  
 dritte Flügel des Triptychons *L'Enfance du Christ* nahm  
 schnell Gestalt an<sup>35</sup>. Am 21. Januar 1854 war die Arbeit  
 sehr weit vorangeschritten:

Ich habe die zweite Hälfte von *La Fuite en Égypte* beinahe ab-  
 geschlossen. Diese Arbeit, die sehr viel maßgeblicher ist als  
 diejenige, die Sie kennen, heißt *L'Arrivée*. Es ist tatsächlich die  
 Ankunft der Heiligen Familie in Saïs. Es gibt dort (neben der  
 erzählenden Tenor) drei Personen (Jungfrau Maria, hl. Jo-  
 seph, ein Hausvater) und große Chöre und Instrumentalmusik  
 zusammen 8 Nummern. ... Der Stil ist nach meiner  
 Erfahrung erhabener als beim Vorausgehenden.<sup>36</sup>

Eine rege Betriebsamkeit unterbrach jedoch die  
 Arbeit. Am 24. Januar waren sechs Nummern fertig  
 geschrieben, aber noch nicht instrumentiert. Berlioz be-  
 dauerte darüber mit, daß er sie nicht auf-  
 führen kann, wohin er wollte<sup>37</sup>. Drei Monate später  
 kündigte er *L'Arrivée à Saïs* an die  
 Pariser Philharmonie.<sup>38</sup>

Die Nr. 1 der Trilo-  
 gie, und ich  
 zurückkehren werde, be-  
 züglich der  
 Nr. 2.

Das Massaker der Unschuldigen  
 im Juni arbeitete Berlioz am ersten  
 Teil, der von dann an *Le Songe d'Hérode*  
 heißt (Quelle C1) trägt in f. 61 v (Ende der  
 Partitur) den Aufmerk: „Beendet am 25. Juli 1854“. Dieses  
 Datum ist in einem Brief an Hans von Bülow bestätigt:

Ich habe den 1. Teil meiner geistlichen Trilogie gemacht: *Le  
 Songe d'Hérode*. Diese Partitur geht dem Embryo, den Sie un-

ter dem Namen *La Fuite en Égypte* kennen, voraus und wird  
 mit *L'Arrivée à Saïs* ein Ensemble von 16 Stücken bilden, das  
 mit den Pausen zusammen eineinhalb Stunden dauert. Das ist  
 kaum nervtötend, wie Sie sehen, verglichen mit den heiligen  
 Totschlägern, die einen vier Stunden lang anöden.<sup>43</sup>

Es blieb noch, das Werk aufzuführen. Berlioz dachte zuerst  
 an Deutschland, wo *La Fuite en Égypte* so günstig aufge-  
 nommen worden war<sup>44</sup>. Im Oktober zeichnete sich das  
 Projekt einer Pariser Premiere ab<sup>45</sup>, das Datum wurde Mit-  
 te November endgültig festgelegt.

Sie wird am kommenden 10. Dezember stattfinden; ich rech-  
 ne damit, bei diesem Konzert etwa acht- oder neunhundert  
 Francs zu verlieren. Aber es wird, so hoffe ich, für Deutschland  
 nützlich sein. Und ich habe auch die Schwachheit zu wün-  
 schen, es einige Hundert Personen in Paris hören zu lassen,  
 deren Zustimmung, wenn ich sie erhalte, von großem Wert für  
 mich und für einige Dutzend Kröten, denen der Wind in den  
 Bauch aufbläht, sein wird.<sup>46</sup>

Dank einer wirkungsvollen Werbung wurde das Werk am  
 8. und 9. Dezember Begeisterung auslöste. Die  
 den Optimismus des Komponisten über die  
 katastrophalen Leistung der Pariser Philharmonie  
 Eustache, einen kolossalen Erfolg. Am 10.  
 Dezember fand das Konzert in der Pariser Philharmonie  
 Herz unter Leitung von Berlioz. Die Pariser Presse  
 Presse weit verbreitet.

1. Trio  
 d'Violoncelle  
 et de Contrebasse  
 Me. Ha.  
 komponiert von F. Men-  
 delsohn und Franz Mattmann und die Her-  
 nach dem Titel *L'Enfance du Christ* ... - Jungfrau  
 Joseph, Herr Meillet; Herodes,  
 Herr Battaille; Erzähler, Herr Jour-  
 dent; Zenturio, [Herr Toussaint]. 3. Ten-  
 nor, Herr Berlioz.  
 - Konzerte für die Violine mit Orchester,  
 Berlioz, ausgeführt durch Herrn Maurin.  
 - Sonate in d-Moll von Haydn.<sup>48</sup>

„Les concerts“, *La France Musicale* vom 25. Dezember

„Société Sainte-Cécile et auditions musicales“, a. a. O.  
 „Revue musicale“, *Revue des Deux Mondes* vom 1. Februar  
 1854.

Vgl. H. Berlioz, *Correspondance générale* IV, Brief an A. Suat vom 30.  
 November 1853, S. 408.

Op. cit., Brief an Fr. Liszt, [15. Januar 1854], S. 454.

Op. cit., Brief an Johann Christian Lobe vom 21. Januar 1854, S. 460.  
 J. Chr. Lobe (1797-1881), Flötist, Altist, Komponist und Dirigent, lebte  
 in Weimar, dann in Leipzig.

Es ist schwierig, Berlioz in der Zählung der Stücke zu folgen, die sicher-  
 lich teilweise den Nummern der vorliegenden Ausgabe entsprechen.

H. Berlioz, *Correspondance générale* IV, Brief an Fr. Liszt vom 24. Jan-  
 uar 1854, S. 463.

Op. cit., Brief an F. David, [11. April 1854], S. 507.

Op. cit., Brief an Fothergill Chorley vom 14. April [1854], S. 511. F. Chor-  
 ley (1808-1872) war 1833 Musikkritiker im *The Athenaeum* geworden.  
 Trotz einer gewissen konservativen Grundeinstellung unterhielt er  
 freundschaftliche Beziehungen zu Berlioz.

Op. cit., Brief an Fr. Liszt vom 14. April 1854, S. 515.

Op. cit., Brief an Auguste Morel vom 4. Juni [1854], S. 547. Auguste  
 François Morel (1809-1880) war

Op. cit., Brief an Hans von Bülow vom 10. Juni 1854, S. 550.

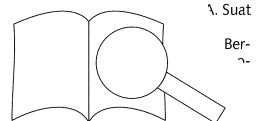
Op. cit., Brief an A. Morel vom 27. August [1854], S. 551.

Op. cit., Brief an Louis Be-  
 lioz (1834-1867) ist der 5.  
 nisten.

Op. cit., Brief an Franz Liszt vom 10. Juni 1854, S. 550.

Op. cit., Brief an A. Suat, [1854], S. 551.

„Nouvelles diverses“, *Le  
 et Gazette Musicale de Pa.*



Der Komponist war mit seinen Interpreten sehr zufrieden, insbesondere mit den Eheleuten Meillet<sup>49</sup>, „ein exzellentes heiliges Paar“, sowie mit Charles Amable Bataille und mit Depassio, der „dem Gesichtsausdruck des Herodes ... seine ganze düstere Strenge“ verlieh<sup>50</sup>. Angesichts des künstlerischen und finanziellen Erfolges des Unternehmens wurde das Oratorium am 24. Dezember wiederholt:

Im Augenblick verdiene ich elfhundert Francs, nicht mehr, aber alle meine Kosten sind ausnahmslos beglichen, und ein durchschlagender Erfolg ist erzielt und welcher Schlag geführt! ... und welche Auswirkung auf Deutschland! ...<sup>51</sup>

Eine dritte Aufführung fand am 28. Januar 1855 in der Salle Herz als Auftakt für zahllose Konzerte in und außerhalb Frankreichs statt.

### Rezeption des Werkes

Die Presse hielt sich mit Lob nicht zurück und erkannte ebenso sehr die Vorzüge des persönlichen Stils von *La Fuite en Égypte* wie die des ungestümen Charakters von *Le Songe d'Hérode* an. *L'Arrivée à Saïs* wurde unter dem vokalen Blickwinkel bisweilen als leicht schwächer beurteilt<sup>52</sup>. Lediglich P. Scudo und Benoît Jouvin, zwei erbitterte Gegner des Komponisten der *Symphonie fantastique*, schossen ihre üblichen Pfeile ab. Für den Ersteren „sind das unglaubliche Wirrwarr der Töne und die unharmonischen Geräusche [der Geisterbeschwörung der Wahrsager] kindisch und sinnlos zugleich“. In diesem „Chaos des Unvermögens“ konnte der Kritiker „nur eine kleine Phrase des Duos, das Joseph und die Jungfrau Maria singen“, wahrnehmen<sup>53</sup>. Benoît Jouvin hielt Schritt mit seinem Kollegen:

Dieses Gewirr der Rhythmen führt zu einem unvermeidbaren Durcheinander, anstatt geistreiche Gegensätze zu erzeugen harmonische Linien, Farben, Klänge, alles verschwimmt in einer schwarzen Nacht und einem gräßlichen Schicksal. Die Ausführenden könnten sich weit voneinander entfernen und in Abständen von zwanzig Takten spielen, und würde man davon nichts merken. Und ... dieses Hindernissen rasender Töne scheint ein merkliches Vergnügen darzustellen, alles in einem Überschlag auf dem Höhe endet.<sup>54</sup>

Vor allem beglückwünschend die gigantischen Proportionen, die aufgegeben haben, ...

Er hat auf seiner ... so poetische, dieses Gemälde in seinen ... mehr Farbe besitzt als seine ... Er hat es klein aber ... unsten die wahre Größe.<sup>55</sup>

... eiseheit lieferte gelegentlich ... sah darin „eine Konzession, ein ... der Abteilung der Schönen Künste ... den Besuch bei den Mitgliedern des Instituts ... mit Humor fort: „Etwas klassische Poesie, ein wenig ... Melodie: Einen Lehnstuhl ist es allemal wert. Und bei der ersten Vakanz ist Ihre Rechnung gemacht. So sei es! Amen!“<sup>56</sup>

Es handelte sich tatsächlich vor allem um die Melodie. Die französische Presse, die sich einer Art von romanischem Vokalstil sehr zuneigt zeigte, hatte nicht immer die Vielschichtigkeit der Berliozschen Orchesterpolyphonie geschätzt. Zu dieser stand sie oft in einem feindseligen Verhältnis, das auf Wagner übertragen wurde. „Herr Berlioz ... scheint alle Merkwürdigkeiten des Systems, die es schafft haben, ihm fanatische Bewunderer und auch glühende Gegner einzubringen, aufgegeben zu haben“, schreibt Gustave Chadeuil.

... Endlich ist es die Melodie, die hier im Vordergrund steht ... Die Harmonik mit allen ihren Reichtümern ähnelt nicht mehr einem dieser Kleidungsstücke aus Samt, Seide oder Gold, das nur dazu da wäre, ein Skelett zu bekleiden. Das Skelett hat sich diesmal in ein junges und schönes Mädchen verwandelt, in wirkliche Melodie.<sup>57</sup>

A. Giacomelli fand ähnliche Worte. Nach seiner Meinung hatte sich Berlioz sehr weiterentwickelt ... lodie durchströmt alle Teile des Dramas“ ... len Zeichnens ... in angenehmer ... hat sich entwickelt und gesteigert ... zung und die Überlegung hat ... Spontaneität, die sein Genie ...

Von dort zur Annahr ... ändert hatte, war es nur ... esse, ist die Neuheit des Stil ... isgewandheit der Sprache ...

... der Kunst des 16. und ... r oder weniger dichte Imitationsbildungen, harmonische ... moderner Tonalität gemein ... mal die wehmütige und leidende ... mal die anmutige Frische der Schamance oder das sanftmütige und von ... Wesen des alten französischen Weibes, ... aber weniger häufig, den mystischen An ... di spirituali oder noch der Palestrinaschule.<sup>59</sup>

... ste Edmond Alphonse Meillet (1828–1871) hat an der Opéra ... mique und am Théâtre-Lyrique gesungen. Er hatte 1852 Fräulein Mayer, die ebenfalls Schülerin am Konservatorium war, geheiratet.

<sup>49</sup> H. Berlioz, *Correspondance générale* IV, Brief an A. Suat, [9. Dezember 1854], S. 620.

<sup>50</sup> Op. cit., Brief an A. Suat, [27 oder 28. Dezember 1854], S. 667.

<sup>52</sup> Vgl. Léon und Marie Escudier, „Revue musicale. L'Enfance du Christ, trilogie sacrée par Hector Berlioz“, *Le Pays* vom 12. Dezember 1854; P. Scudo, „Revue musicale“, *Revue des Deux Mondes* vom 15. Dezember 1854.

<sup>53</sup> P. Scudo, *Revue des Deux Mondes* vom 15. Dezember 1854.

<sup>54</sup> Benoît Jouvin, „L'Enfance du Christ. Trilogie sacrée“, *Figaro* vom 17. Dezember 1854.

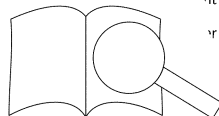
<sup>55</sup> L. et M. Escudier, *Le Pays* vom 12. Dezember 1854.

<sup>56</sup> Jules Loyv, „Chronique. Hector Berlioz et L'Enfance du Christ“, *L'Entracte* vom 11. Dezember 1854. Im August hatte die Akademie der Schönen Künste Antonin Louis Clapissou Hector Berlioz vorgezogen. Nach dem Tod von Adolphe Adam hatte es der unglückliche Kandidat nicht versäumt, den Erfolg von L'Enfance ... vierten Versuch geltend zu machen, der ... H. Berlioz, *Correspondance générale* ... der Akademie der Schönen Künste

<sup>57</sup> Gustave Chadeuil, „Revue m ... 1854.

<sup>58</sup> A. Giacomelli, „Concert de ... sacrée en trois parties“, *La Fra*

<sup>59</sup> Maurice Bourges, „Concert d ... Trilogie sacrée, paroles et mu ... Musicale de Paris vom 17. Dez.



Eine derartige Haltung zog keinen Tadel nach sich, ganz im Gegenteil. Diese Rückkehr zur Tradition wurde als passend zum religiösen Ausdruck und als Verdeutlichung einer klassischen Auffassung angesehen: „Es handelt sich um Erneuerung, wenn vergangene Dinge dadurch wiederbelebt werden, daß ihnen eine neue Gestalt gegeben wird.“<sup>60</sup>

Auch der Komponist selbst gestand seinem neuen Werk einige Qualitäten zu. Er räumte ein, sich „in der Arie des schlaflosen Herodes um neue Wendungen“ bemüht zu haben, deren Melodie dem auf g transponierten e-Modus entstamme. „Das führt zu sehr düsteren Klängen und Kadenz von eigentümlichem Charakter, die mir für die Situation angemessen erschienen sind“, schrieb er an Hans von Bülow<sup>61</sup>. Diese Wahl war nicht zufällig. Im Jahre 1855 definierte Adrien de La Fage, Léonard Poisson zitierend, den e-Modus folgendermaßen:

[Er] eignet sich für Stoffe, die von Hochmut, Stolz, Grausamkeit, schroffen Worten handeln und solchen, die von geistigen und leiblichen Kämpfen künden. Er erweckt mit einer größeren Geschwindigkeit als jeder andere Modus die Zuneigung des Herzens. Er ist pathetisch. ... Aber weder Kontrapunkt noch Faux-bourdon haben das Mittel gefunden, mit ihm, so wie es notwendig wäre, übereinzustimmen.<sup>62</sup>

Nichtsdestoweniger mußte sich die modale Melodie hier in die tonale Harmonie fügen. Dieses Verfahren hatte sich Berlioz bereits in *La Fuite en Égypte* mit großer Leichtigkeit angeeignet<sup>63</sup>. Dieser Rückgriff auf die Modalität erschien in einer Zeit, in der die historische und paleographische Erforschung des mittelalterlichen liturgischen Gesanges gerade erst begann, originell. Die Modalität trug in ihrer tonalen Umgebung zu der archaischen und fremdartigen Farbgebung bei, die vom Komponisten beabsichtigt von der Kritik geschätzt wurde. Es handelte sich dabei nicht um ein Kompositionsprinzip, das, wie zahlreiche Parameter des musikalischen Satzes, verallgemeinbar und lobend erwähnte Berlioz den Effekt, den Chormitglieder aufgrund der Kühnheit einwirkten<sup>64</sup>. Er brachte aber ebenso Vorbehalte zum Ausdruck:

Hinsichtlich der anmutigen Durchführung, mit Ausnahme des Duos, die sie in ihrer Erfindung so und die Arie des Herodes)

Tatsächlich entsprach die Persönlichkeit als es vorangegangene Vorkommnisse seiner Erwartung

... für meine neueste Partitur einen merkwürdigen Fortschritt ... niemals etwas wie das Adagio aus der Szene der Versöhnung aus dem ... machen. Aber dieses hier ist einwickelt, und der Stoff der Dichtung ist ih-

... wurde von der Presse – in einer Zeit, in der die Oper tiefen stilistischen und gattungsgeschichtlichen Umbruch unterworfen war – die Gattung von *L'Enfance du Christ* angesprochen. Von der Ankündigung

des ersten Konzertes ab warnte die *Revue et Gazette Musicale de Paris* ihre Leser:

Diese geistliche Trilogie ist hinsichtlich ihrer Form in keiner Weise mit den alten Oratorien vergleichbar. Es gibt eine dramatische Handlung und gleichzeitig eine erzählende Person, die die Ereignisse, die sich zwischen den Handlungsintervallen ereignet haben, berichtet. ... Die Partitur enthält lediglich drei selbständige Orchesterstücke.<sup>67</sup>

Nach der ersten Aufführung versuchten die Brüder Escudier, das Neuartige der Gattung zu präzisieren: „Das ist weder ein Oratorium noch ein lyrisches Drama noch eine Sinfonie, deren Bedeutung allein im Orchester liegen würde. Es ist eine Mischung aus diesem allem.“<sup>68</sup> Ihr Versuch einer Definition, sei er noch so unvollkommen, scheint jedoch dem Denken des Komponisten nahe gekommen, der das Werke von einer „Kantate“ unterscheidet es als „Oratorium in drei Teilen“ oder, besser, „geistliche Trilogie“ bezeichnete<sup>69</sup>. Nachdrücklich stellen, daß *L'Enfance du Christ* niemals in einer Kirche aufgeführt werden sollte, das Werk zuerst in der Salle de la Comique gegeben<sup>70</sup>. Die Wiederholung der Werke hätte der Weg des Werkes führen müssen; es war immer auf die in den Theatralen. Wie man noch sehr interpretieren, diese damit der biblischen Erzählung

### Die Übersetzung des Librettos

... Anliegen von Berlioz war es, Konzerte zu organisieren. Mit Ausnahme der begeisterten Anhänger zeigten die französische und die Öffentlichkeit sich sehr oft zurückgelehrt gegenüber neuen Produktionen. Deshalb wandte der Komponist ins Ausland und in den 1850er Jahren

<sup>60</sup> L. und M. Escudier, *Le Pays* vom 12. Dezember 1854.

<sup>61</sup> H. Berlioz, *Correspondance générale* IV, Brief an Hans von Bülow, [28. Juli 1854], S. 559.

<sup>62</sup> Adrien de La Fage, *Cours complet de plain-chant ou Nouveau Traité méthodique et raisonné du chant liturgique de l'Église latine*, Paris 1855 (Librairie de Gaume frères), S. 78–79; Léonard Poisson, *Traité théorique et pratique du plain-chant appelé grégorien*, Paris 1750 (Lottin et Butard), S. 247.

<sup>63</sup> Es handelte sich um den a-Modus.

<sup>64</sup> H. Berlioz, *Correspondance générale* IV, Brief an A. Suat, [27. oder 28. Dezember 1854], S. 666.

<sup>65</sup> Op. cit., Brief an Fr. Liszt, [16. Dezember 1854], S. 648.

<sup>66</sup> Op. cit., Brief an Baron Donop, [11. Januar 1855], S. 696. Der Baron war ein Musikliebhaber aus Detmold, der Berlioz in Deutschland unterstützte. Ungefähr zwei Jahre später bestand der Komponist, jeglichen Geschäftssinn vergessend ... du wüßtest, wieviel *Enfance du Christ* ... (eine) aus dumm, ... 7.

<sup>67</sup> *Revue et Gazette Musicale*

<sup>68</sup> L. und M. Escudier, *Le Pays*

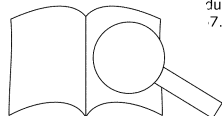
<sup>69</sup> H. Berlioz, *Correspondance*

<sup>70</sup> H. Berlioz, *Correspondance*

<sup>71</sup> H. Berlioz, *Correspondance*

<sup>72</sup> H. Berlioz, *Correspondance*

<sup>73</sup> H. Berlioz, *Correspondance*



insbesondere nach Deutschland, wo Liszt ihm seine Unterstützung bei zahlreichen Aufführungen zugesagt hatte. Gemäß der verbreiteten Praxis der Zeit war die Vorbedingung für die Aufführung eines Vokalwerkes dessen Übersetzung in die Landessprache, wobei „die Klugheit und die gute Deklamation der Worte viel zur Wirkung des Stückes beitragen müssen.“<sup>71</sup> Berlioz bedauerte deshalb, daß er über keine Übersetzung verfügte, als er vorschlug, *La Fuite en Égypte* im August 1853 in Deutschland aufzuführen<sup>72</sup>. Eine deutschsprachige Version von *La Fuite en Égypte*, deren Text in der Ausgabe von Richault (1852, Quelle B) erschien, wurde aufgeführt, ohne jedoch den Komponisten ganz zufriedenstellen zu können, da sich dieser bei Peter Cornelius für dessen Freundlichkeit, den „*Chor der Hirten*“ [Nr. 9] in Verse rückzuübersetzen“, bedankte<sup>73</sup>. Es war übrigerdings der Text von Cornelius, den Kistner in seiner Edition von *La Fuite en Égypte*, von 1854 wiedergab (Quelle C2). Nachdem er von dieser einige Exemplare erhalten hatte, wies der Komponist auf einen „nichtakzeptablen“ Fehler in der Prosodie sowohl in der Partitur als auch im Klavierauszug und in den Stimmen hin. Er drohte Kistner, in Deutschland dessen Partitur nicht zu verwenden, sondern dieser die Pariser Ausgabe (Quelle B) „trotz ihres schlechten deutschen Textes“ vorzuziehen<sup>74</sup>.

Trotz dieser Ungeschicklichkeit bewahrte Berlioz seinem Übersetzer gegenüber sein Vertrauen. Er schrieb an Liszt:

Ich wäre sehr glücklich, wenn Herr Cornelius sich auch um die Übersetzung von *L'Arrivée à Saïs* kümmern würde, dessen Instrumentation ich jetzt abschließe. Aber da kein deutscher Verleger bis jetzt den Mut hat, das neue Werk zu erwerben (Kistner hat es abgelehnt, dieser dreifache Geizkragen! ...), weiß ich nicht, welche Übereinkunft mit Herrn Cornelius, der schon viel zu viel ohne Bezahlung gearbeitet hat, zu treffen wäre. Später werde ich ihm zu diesem Gegenstand schreiben und ihn bitten, mir frei heraus zu sagen, was ich tun kann, um ihn für seine Arbeit zu entschädigen.<sup>75</sup>

Jedenfalls verfügte Berlioz am 14. November 1853 über Cornelius' deutsche Übersetzung von *L'Enfance*. „Man sagt mir, daß die deutsche Übersetzung sehr gut ist“, schrieb er an Liszt. „... Ich bin sehr dankbar für die exakten und geistreichen Übersetzungen.“<sup>76</sup> Die älteste Quelle die die autographe Manuskript, wo die Tinte eingetragen wurde, als eines deutschen Autors nicht erschienen ist, ist die Autographie, die Berlioz für seine Arbeit eintrug.

### Einige Beispiele

*L'Enfance* ist in einigen seiner Nummern in einem Übermaß an theatralischer Dramatik jedoch nicht gerecht, da die Musik eine zarte Grundstimmung beeinflusst. Je. Für die Aufführung wird ein herkömmlicher Erzähler benötigt<sup>77</sup>. Berlioz war seiner Meinung, die geringe Zahl französischer Soprane beunruhigend, in der Lage waren, die Rolle der Jungfrau darzustellen. Er schrieb – in dem von ihm bevorzugten bildnerischen Stil – an seine Schwester:

Stell Dir vor, daß die Rolle der Jungfrau Maria von einer Koloraturvirtuosin besetzt ist, die ständig Kitzel im Kehlkopf verspürt, oder mit einer mit Federn geschmückten Primadonna, die vor allem auf effektvolle Kavatinen aus ist, wo sie die Stimme vorführen, mit den Armen gestikulieren und mit dem Haarschöpfe wedeln kann? ...<sup>78</sup>

Die Trilogie zeigt nicht mehr den orchestralen Riesenwuchs der anderen religiösen Werke wie die *Grande Messe des morts* (1837) oder das *Te Deum* (1855). „Acht Frauenstimmen“ genügen für den kleinen Schlußchor der Nummer 7, „der selbst nicht im Konzertsaal, sondern in einem benachbarten Raum gesungen werden soll.“<sup>79</sup> Anlässlich einer Aufführung von *L'Enfance du Christ* am 25. Januar 1856 in der Salle Herz schätzte er der Komponist, über das „wunderbarste kleine Orchester“ zur Begleitung „eines Chor von 54 Stimmen“ zu verfügen<sup>80</sup>. Dabei diese Besetzung bereits von der Presse im vorherigen Jahr veranschlagt worden war (50 Virtuosen und 50 Sänger)<sup>81</sup>. Die Bedeutung des Werkes liegt in der Instrumentation: „Das Abnehmen der Instrumente am Ende [der Nr. 10] dadurch verstärkt“ bis auf einen Schweigen.“<sup>82</sup>

Die räumliche Aufteilung der Plätze könnte für den zeitlichen Koordination dieser seit der ersten Brüsseler Aufführung am 17. März 1856 in der Metronoms gelöst<sup>83</sup>.

Die Instrumentation ist erwähnenswerte Besonderheit, die darauf aufmerksam, daß die Besetzung der Stimmen zufolge nicht mit Dämp-

<sup>71</sup> Berlioz an George Hogarth, [4. Mai 1853], S. 318. Berlioz an Gustav Schmidt, [um den 6. August 1853], S. 353. Berlioz an Peter Cornelius, [Leipzig, 6. Dezember 1853], S. 415.

<sup>72</sup> Berlioz (1824–1874) war Komponist, Dichter und Kritiker. Von 1824 bis 1858 wirkte er erst als Sekretär dann als Übersetzer bei Franz Liszt in Weimar und trug zur Verbreitung der Musik von Berlioz in Deutschland bei. Dem Briefwechsel zwischen Berlioz und Cornelius zufolge scheint letzterer seine Übersetzung „post festum“, also direkt nach dem Konzert vom 1. Dezember 1853 in Leipzig, angefertigt zu haben.

<sup>73</sup> Op. cit., Brief an Julius Kistner, [Dresden, 14. April 1854], S. 513. J. Kistner (1805–1866 oder 1868) war Musikverleger in Leipzig. Er hatte den Verlag von seinem Vater oder seinem Bruder 1844 übernommen und mußte 1860 seine Aktivitäten einstellen. Der Fehler in der Prosodie lag bei dem Wort „drohend“ (Nr. 9, T. 106), dessen zweite Silbe in der ersten Auflage der Ausgabe von Kistner auf eine erste Zählzeit im Takt gefallen war. Den Quellen C2 und D zufolge wurde jedoch dieser Fehler sehr schnell korrigiert.

<sup>74</sup> Op. cit., Brief an Fr. Liszt vom 14. April 1854, S. 515.

<sup>75</sup> Op. cit., Brief an Fr. Liszt vom 14. November 1854, S. 606.

<sup>76</sup> Op. cit., Brief an G. Hogarth, [4. Mai 1853], S. 318; Brief an I. Gardoni, [Ende Mai 1855], S. 322.

<sup>77</sup> Op. cit., Brief an A. Suat vom 27. April 1854, S. 512.

<sup>78</sup> Op. cit., Brief an G. Hogarth, [4. Mai 1853], S. 318.

<sup>79</sup> H. Berlioz, *Correspondance* générale, [Paris, 1856], S. 248.

<sup>80</sup> H. Berlioz, *Correspondance* générale, [Paris, 1856], S. 248.

<sup>81</sup> Vgl. L. und M. Escudier, *Le Pa*, [Paris, 1856], S. 248.

<sup>82</sup> H. Berlioz, *Correspondance* générale, [Paris, 1856], S. 248.

<sup>83</sup> H. Berlioz, *Correspondance* générale, [Paris, 1856], S. 248.

<sup>84</sup> H. Berlioz, *Correspondance* générale, [Paris, 1856], S. 248.



fer gespielt werden dürfen<sup>84</sup>. Zwar sind in allen alten Stimmen Angaben zur Verwendung von Dämpfern zu finden, diese fehlen aber tatsächlich im Autograph (C 1) und in der gedruckten Partitur (D). Berlioz führte zu diesem Thema aus:

Üblich ist, daß, wenn sie eingesetzt werden, dieses alle Streichinstrumente tun. Dennoch gibt es gewisse Umstände, und dies häufiger als man glaubt, wo Dämpfer, die nur in einer einzigen Stimme verwendet werden (beispielsweise den ersten Violinen) die Instrumentation durch die Mischung von klaren und verhangenen Tönen in besonderer Weise färben. Etwas anderes ist es, wenn der Charakter der Melodie so deutlich von dem der Begleitung unterschieden ist, daß dieser Tatsache durch die Verwendung des Dämpfers Rechnung getragen werden kann. ... Man verwendet die Dämpfer bei den Kontrabässen ebenso wie bei den anderen Streichinstrumenten, aber die bei den ersteren erzielte Wirkung ist ziemlich wenig charakteristisch: Sie schwächen lediglich den Klang, indem sie ihn dunkler und matter machen.<sup>85</sup>

Der Dirigent wird also bei den Kontrabässen die Verwendung von Dämpfern von der generellen Ausgewogenheit des Klanges abhängig machen. Weiterhin erwähnte Berlioz den Nutzen, den man aus „Tonfolgen auf der 4. Saite [von Violinen] und, bei gewissen Melodien, aus hohen Tönen auf der 3. ziehen kann“<sup>86</sup>. In der vorliegenden Ausgabe ist eine diesbezügliche Spielanweisung jedesmal angegeben, wenn sie ausdrücklich vom Komponisten verlangt wird. Die besondere Farbe der Holzbläser, „getränkt mit Melancholie“<sup>87</sup> ist dem Englischhorn zu verdanken, das anstelle der zweiten Oboe vorgeschrieben ist und das unter keinen Umständen durch eine Oboe ersetzt werden kann. Endlich rühmte Berlioz noch das Verdienst des „mélodium d'Alexandre“ (eines Harmoniums). Er bescheinigte seiner Klanglichkeit – die heute kaum noch jemanden verführt – „einen versonnenen und religiösen Charakter ...“, der geeignet alle Tonfälle der menschlichen Stimme und auch der Anzahl der Instrumente zu treffen.“<sup>88</sup>

Paris, im Sommer 1998  
Übersetzung: Hans Ryschawy

## Zur neuen Übertragung des Textes von „L'Enfance du Christ“ ins Deutsche

Bei der deutschen Textfassung handelt es sich um eine Neuübertragung von Berlioz' originalem Text, die der Verfasser für seine Aufführung des Werkes am 13. Dezember 1997 in der Stadtkirche St. Veit in Waldenbuch vorgenommen hat und die hier erstmals veröffentlicht wird.

Für den literarisch begabten Berlioz muß die poesie- und gefühlvolle Übersetzung des Dichtermusikers Peter Cornelius ein Glücksfall gewesen sein. Es fällt schwer, sich von ihr zu lösen, doch es gibt Gründe für einen solchen Schritt. So ist der Originaltext in den dramatischen Teilen präziser, direkter und sachlicher als Cornelius' Übertragung. Die strengere Bindung an das Original, die die Neuübertragung anstrebt, entspricht damit eher dem Zeit- und Sprachgefühl; vermieden wird der eine verbrämende Idylle. Neben der Treue die Anpassung an den musikalischen Bemühen um Sangbarkeit. Reime wurden nur dort ein Vortrag unterstreichen spruch, Vision, Auditi

„Ich habe die Gr... Werk leicht und oft in De... Die neue Übertragung se... daß sich diese Erwartun...

Klaus Kreuser

<sup>84</sup> Jacques Barzun, *Berlioz*, London 1950 (Columbia University Press).  
<sup>85</sup> H. Berlioz, *Grand Traité de l'Art de Conduire l'Orchestre*, Paris 1843, 21855 f.  
<sup>86</sup> Op. cit., S. 30.  
<sup>87</sup> Op. cit., S. 127.  
<sup>88</sup> Op. cit., S. 290.  
<sup>89</sup> Berlioz, *Mémoires II*, hg. v.



d Lon-  
358.

## Avant-propos (abrégé)

Témoignage d'un profond renouveau de l'oratorio en France au XIX<sup>e</sup> siècle, *L'Enfance du Christ* tient une place essentielle dans l'histoire d'un genre qui allait s'épanouir avec César Franck, Charles Gounod, Camille Saint-Saëns ou Jules Massenet. Composé d'octobre 1850 à juillet 1854, l'ouvrage n'a pas été conçu immédiatement dans sa version complète et définitive. *La Fuite en Égypte*, deuxième volet du triptyque, forme une œuvre dans l'œuvre, qui fut d'abord pensée séparément et figura au programme de nombreux concerts en France et à l'étranger.

### Composition et premières exécutions

Berlioz a raconté comment lui fut suggérée la toute première page (n° 9) de ce qu'il aimait à qualifier d'« oratoire ». Lors d'une soirée chez le baron de M\*\*\*, le compositeur écrivit un petit Andantino pour orgue – immédiatement transformé en chœur à 4 voix –, à la demande de son ami l'architecte Joseph Louis Duc. Pour tromper la presse et le public, il le signa du nom de Pierre Ducré, « maître de musique de la Sainte Chapelle de Paris au XVII<sup>e</sup> siècle ». Complétée sans délai, *La Fuite en Égypte* date donc d'octobre 1850. *L'Adieu des bergers* (n° 9) fut chanté pour la première fois le 12 novembre lors d'un concert de la Société Philharmonique dont Berlioz assurait la direction musicale. La presse félicita le compositeur pour cette trouvaille, laissant parfois entendre qu'elle n'était pas dupe d'une mystification dont l'auteur se réjouissait.

*La Fuite en Égypte* fut finalement publiée sous le nom de Berlioz chez Richault en 1852 (source B). Après que la *Légende et pantomime* (n° 10) fut exécutée le 30 mai 1852 lors du 4<sup>e</sup> (ou 6<sup>e</sup>) concert de la Société philharmonique de Hanover Square à Londres puis dans plusieurs villes d'Allemagne, *La Fuite en Égypte* fut enfin son intégralité au Gewandhaus de Leipzig le 1<sup>er</sup> 1853 et à Paris le 18 décembre suivant. À l'exception de P. Scudo, la presse encensa Berlioz comme Pierre Ducré.

Dès la fin de 1853, Berlioz envisagea la « légende biblique » par *L'Arrivée à Saïs* en 1854. Composé en dernier lieu, il fut le premier volet du triptyque achevé le 25 juillet. C'est sous le titre de *L'Enfance du Christ* que fut donné l'ouvrage, par Herz, bondée pour l'occasion. L'œuvre fut une longue carrière au cours de laquelle elle eut un succès et financière et de réputation, tant en France qu'à l'étranger.

« L'Enfance du Christ »

À l'occasion de la publication de Scudo et Benoît Jouvin qui décochèrent les fleurons réservés habituellement à l'auteur de la *Symphonie fantastique*, la critique ne ménages pas ses louanges. On félicita surtout Berlioz d'avoir abandonné les proportions gigantesques de ses ouvrages précédents pour

en venir à la « miniature ». En effet, la presse française, très attachée à une sorte de vocalité latine, n'avait pas toujours apprécié la complexité de la polyphonie orchestrale berliozienne à l'égard de laquelle elle entretenait une hostilité reportée plus tard sur Wagner. Cette fois, l'archaïsme du langage tint lieu de nouveauté et l'on se réjouit d'un retour à la tradition dans l'esprit classique de l'imitation des maîtres.

Le compositeur lui-même reconnaissait quelques mérites à son nouvel ouvrage, en particulier à l'air de l'insomnie d'Hérode, coloré par la modalité de sa mélodie. Ce recours à la modalité restait original à une époque où les recherches historiques et paléographiques sur le chant liturgique médiéval débutaient à peine. Mais Berlioz savait aussi exprimer sa réserve à l'égard d'une œuvre moins représentative de sa personnalité et qu'il jugeait inférieure à ses maîtres de *Roméo et Juliette* par exemple.

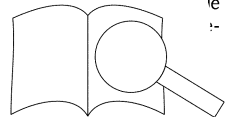
À une époque de profonde mutation des styles, la presse s'intéressa enfin au *Christ*, lui refusant le titre d'oratorio de symphonie, tandis que la presse allemande pressiona de « trilogie sacrée ».

L'attrait de l'Allemand

Une des premières raisons de l'attrait de Berlioz fut d'organiser des concerts de ses œuvres. Hormis un parti d'adieu à l'Allemagne, le public français portait un intérêt réservé sur ses productions. Berlioz se tourna-t-il vers l'Allemagne dans les années 1850, vers l'Allemagne pour de nombreuses raisons, à la pratique couramment répandue, l'exécution ou la représentation d'une œuvre exigeait sa traduction dans la langue du public. Pour cette raison qu'une version allemande de *La Fuite en Égypte* fut rapidement réalisée (source B), sans doute donner entière satisfaction à Berlioz. Peter Cornelius fut chargé de retravailler *L'Adieu des bergers* à la *Sainte Famille*, sans doute après le concert du 1<sup>er</sup> décembre 1853 à Leipzig. Il donna aussi le texte allemand du *Songe d'Hérode* et de *L'Arrivée à Saïs* dont Berlioz disposa dès novembre 1854.

### Quelques éléments d'interprétation

Dramatique, *L'Enfance du Christ* l'est assurément, au moins dans certains de ses numéros. Cependant, la trilogie ne saurait s'accommoder d'un excès d'effets théâtraux qui nuiraient à la douceur générale de l'œuvre. Elle ne requiert pas davantage le gigantisme oratoire que les œuvres religieuses comme la *Grande Messe* ou *Te Deum* (1855). Huit voix tit chœur conclusif du n° 7, à l'occasion d'une exécution Herz le 25 janvier 1856, le d'un « merveilleux petit orchestre à chœur de 54 voix », effectif





par la presse l'année précédente (50 instrumentistes et 40 chanteurs).

L'orchestration présente quelques particularités qui méritent d'être relevées. Certaines sources (C1 et D) n'exigent jamais les sourdines des contrebasses, tandis qu'elles figurent dans le matériel d'orchestre ancien. Conformément aux indications données par le *Grand Traité d'instrumentation et d'orchestration modernes*, le chef d'orchestre pourra donc décider de l'usage des contrebasses avec ou sans sourdines selon l'équilibre général de la sonorité. Berlioz attire encore l'attention sur le parti qu'on peut tirer des 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> cordes des violons. La présente édition précise leur emploi chaque fois qu'il est explicitement souhaité par l'auteur. La couleur particulière du pupitre des bois est due à la présence du cor anglais à la place du second hautbois qui ne saurait en aucun cas s'y substituer. Enfin, le compositeur vante le mérite du mélodium d'Alexandre (l'harmonium). Il reconnaît à sa sonorité – qui ne séduit plus guère aujourd'hui – « un caractère rêveur et religieux [...], susceptible de toutes les inflexions de la voix humaine et de la plupart des instruments ».

Paris, été 1998

Paul Prévost

## Foreword (abridged)

Witness of a profound revival of the oratorio in France in the 19th century, *L'Enfance du Christ* holds an essential place in the history of a genre which flourished with the likes of César Franck, Charles Gounod, Camille Saint-Saëns or Jules Massenet. Composed from October 1850 to July 1854, the work was not immediately conceived in its complete and final version. *La Fuite en Égypte*, the second part of the triptych, forms a work within a work, which was, first of all, separately thought out and staged as a programme in numerous concerts in France and abroad.

### Composition and first performances

Berlioz reported how he received the instruction to compose the first piece of the work (no. 9) which he used to like to describe as an "oratorio" during a concert at Baron de M...s house, titled *Andantino for organ – immovable chorus for four voices* – recorded by Joseph Louis Duc. In order to be official, he signed it under the pseudonym "Master of music of la Sainte-Trinité, 19th century". Completed with the second part, the work therefore dates from October 1853. *La Fuite en Égypte* (no. 9) was sung for the first time in Paris during a concert by the *Chœur de la Sainte-Trinité* under the baton of Berlioz. The work was not taken in by the hoax which was thought about.

The work was finally published under the name of *La Fuite en Égypte* in 1852 (source B). After the *Légende et la Fuite en Égypte* was performed during the fourth (or fifth) symphonic Society concert in Hanover Square in London on the 30th May 1853 and later in several German cities, *La Fuite en Égypte* was finally performed in its entirety at Leipzig's Gewandhaus on the 1st December and this was followed by a performance in Paris on the 18th of the same month. With the exception of P. Scudo, the press showered praise upon Berlioz, just as it had for Pierre Ducré.

From the end of 1853, Berlioz considered completing his "biblical legend" with *L'Arrivée à Saïs* which he finished in April 1854. The last piece composed, *Le Songe d'Hérode* became the first part of the triptych, which was finally completed on the 25th July. *L'Enfance du Christ* was performed under the direction of the composer on the 10th December at *salle Herz* concert hall and there was a full house for the occasion. Thanks to the artistic and financial success of the enterprise the triptych was launched on a long career during which it was performed in France and abroad.

Acceptance of *L'Enfance du Christ*

With the exception of the first part, which was normally directed their



*Symphonie fantastique*, the critics spared no praise. They congratulated Berlioz in the first place for having abandoned the gigantic proportions of his preceding works in favour of the "miniature". In effect the French media, which was more attached to a type of Latin vocal style, had not always appreciated the complexity of Berlioz's polyphony, a factor which explained their later hostility towards Wagner. This time, the archaism of the language served as a novelty and people were enthusiastic about the return to a more traditional style which captured the classical spirit of the imitation of the masters.

The composer himself admitted that his new work had some merits, particularly the insomnia aria of Herod, which coloured by the modality of its melody. This resort to the modality was regarded as original in a period where the historic and palaeographic search for liturgical and medieval song had scarcely begun. But Berlioz also knew how to express his reserve concerning a work less representative of his great personality which he judged to be inferior to the masterful pieces of *Romeo and Juliette*, for example. In an era of profound changes in genres and styles, the press finally took an interest in the genre of *L'Enfance du Christ*, refusing to call it an oratorio, operatic drama or symphony, whereas the composer preferred the expression of "sacred trilogy".

#### The attraction of Germany: Translation of the libretto

One of Berlioz's essential concerns was to organize concerts of his own works. Except for a group of enthusiasts, the French press and public was too often reserved in its judgement of his new productions. Therefore, Berlioz turned towards foreign countries and, notably in the 1850's, he went to Germany where Liszt assured him of his help on numerous occasions. In accordance with the practice widely used at this time, the performance of a piece of vocal work requires the presence of a representation in the language of the country. It is for this reason that a German version of *La Fuite en Égypte* was produced (source B), which, however, does not satisfy Berlioz. After the first concert on 12 December 1853 Peter Cornelius was given the responsibility of re-writing the libretto for *Die Flucht nach Ägypten* and *L'Arrivée à Saïs* were also written by him. In any case, Berlioz's complete German version was produced in 1854.

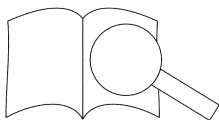
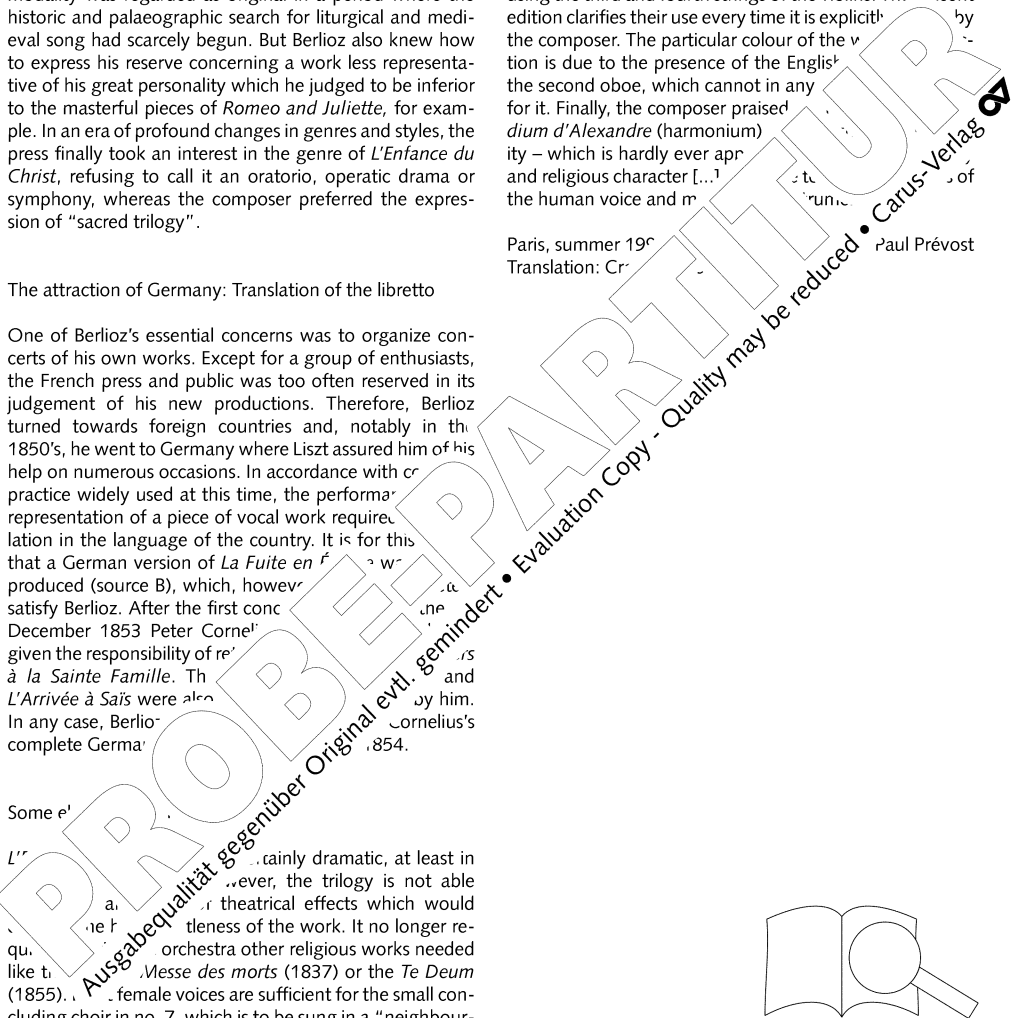
Some e'

L'... is certainly dramatic, at least in the first part. However, the trilogy is not able to achieve the same theatrical effects which would be the result of the completeness of the work. It no longer requires a large orchestra other religious works needed like the *Messe des morts* (1837) or the *Te Deum* (1855). The female voices are sufficient for the small concluding choir in no. 7, which is to be sung in a "neighbouring salon". On the occasion of a performance of *L'Enfance*

*du Christ* in the salle Herz on the 25th January 1856, the composer was satisfied with a "wonderful small orchestra" to accompany "a choir of 54 voices", the size of which press had already estimated in the preceding year (50 instrumentalists and 40 singers).

The orchestration presents some particularities which deserve to be mentioned. Some sources (C1 and D) never require muted double basses, although they appear in the old orchestral parts. In accordance with the indications given by the *Grand Traité d'instrumentation et d'orchestration modernes*, the conductor can therefore decide whether to use the double basses with or without mutes according to the general balance of the sonority. Berlioz still drew attention to the effect that one can achieve using the third and fourth strings of the violins. The present edition clarifies their use every time it is explicitly mentioned by the composer. The particular colour of the second oboe, which cannot in any way be replaced by the first, is due to the presence of the English horn. Finally, the composer praised the timbre of the *dium d'Alexandre* (harmonium) which is hardly ever appreciated for its religious character [...] and the human voice and m...

Paris, summer 19...  
Translation: Cr...



Le Songe d'Hérode  
Des Trauers des Mariées

Moderato un poco lento

Flute  
Clarinete in B  
Fagott  
Viola  
Violoncello  
Bass

avec Solennite  
Dans la creche en ce temps de Noël  
Haut  
us nul prestige  
Haut

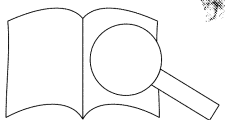
The image shows the beginning of a handwritten musical score for 'Le Songe d'Hérode'. It includes staves for Flute, Clarinet in B, Bassoon, Viola, Violoncello, and Bass. The tempo is marked 'Moderato un poco lento'. The score features various musical notations such as notes, rests, and dynamics like 'p' (piano). There are also some handwritten annotations and a signature at the bottom right of the score.

avec Solennite  
Dans la creche en ce temps de Noël  
Haut  
us nul prestige  
Haut

con-raince, et de ja les puissants tombaient, de ja les faibles espo-rant, tou atten-daient.

The image shows the vocal part of the handwritten musical score. It includes lyrics in French: 'con-raince, et de ja les puissants tombaient, de ja les faibles espo-rant, tou atten-daient.' The score features various musical notations such as notes, rests, and dynamics like 'p' (piano). There are also some handwritten annotations and a signature at the bottom right of the score.

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



F. or Berlioz, Le Songe d'Hérode (1. Teil von L'Enfance du Christ) autograp der ... genden Ausgabe). F. 2r mit dem Beginn der Einleitung (T. 1-14 der Nr. 1). I die deutsche Übersetzung stammt von Peter Cornelius und wurde von anderer Hanc Quelle: Bibliothèque nationale de France, Paris, Département de la musique, Signatur ,

à l'origine à # Dem la part: 1. Page

me a mes ter - reurs  
sprach es: - t.

Qui par le fer qu'il se - ris - sent n'hésita  
Qui par le fer qu'il se - ris - sent n'hésita

PROBE-PARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Abb. 2: Hector Berlioz, *Le Songe d'Hérode* (1. Teil von *L'Enfance du Christ*) autographe I der vorliegenden Ausgabe). F. 52v mit den Takten 175–179 der „Scène et chœur de de voir in Abb. 3 im Erstdruck von *L'Enfance du Christ* wiedergegeben.



*mf* *Cresc.* *f* *mf* *Cresc.* *f* *mf* *Cresc.* *f* *mf* *Cresc.* *f* *mf* *Cresc.* *f* *mf* *Cresc.* *f*

Ums! *Cresc.* *f* *mf* *Cresc.* *f* *mf* *Cresc.* *f*

-ge: Il faut un ter- ars!  
 ren, Des Schick sats Macht Bht!  
 TENORI 1<sup>o</sup>  
 TENORI 2<sup>o</sup>  
 BASSI 1<sup>o</sup>  
 BASSI 2<sup>o</sup>  
 CHOEUR DE

Oui, oui! par le  
 Ja, ja! mag das  
 Oui, oui! par le  
 Ja, ja! mag das  
 Oui, oui! par le  
 Ja, ja! mag das  
 Oui, oui! par le  
 Ja, ja! mag das

*Cresc.* *f* *mf* *Cresc.* *f*

41277. R.

or Berlioz, *L'Enfance du Christ*, Erstdruck, Paris (S. Richault)/Leipzig (Fr.  
 [o. . . 55] (Quelle D der vorliegenden Ausgabe). S. 67–68 mit den Takten 172–18  
 (Nr. 5). Vgl. auch Abb. 2.

Exemplar der Bibliothèque nationale de France, Paris, Département de la musique, Sig,



fer qu'ils pe ris sent! N'hé si te le pas, n'hé si te pas, n'hé si te pas, n'hé si te pas.  
 Schwert sie ter der ben! O, zög re nicht, O, zög re nicht, O, zög re nicht, O, zög re nicht.  
 Que dans Je ru sa at Weh dir, Je ru sa... que Weh'

44 277. R.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





Die  
**Flucht nach Ägypten**  
(*La Fuite en Égypte*)

**Biblische Legende**

Worte und Musik  
VON

**HECTOR BERLIOZ**

OP. 25

Orchester-Stimmen *Fr. 1*  
Clavier-Auszug vom Componist *Fr. 2*

*Partitur Fr. 17\**

*Eigentum des Ver.  
Königl. in des Versteig.*

LEIPZIG, B.F.  
PARIS

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

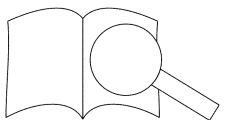


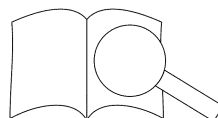
Abb. Hector Berlioz, *La Fuite en Égypte* (2. Teil von *L'Enfance du Christ*), gedruckt (S. Ricnault) [o. J.] [1854] (Quelle C2 der vorliegenden Ausgabe). Titelblatt. Exemplar der Bibliothèque nationale de France, Paris, Département de la musique, Sig.

Hector Berlioz

---

L'Enfance du Christ

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





# Première Partie: Le Songe d'Hérode

Erster Teil: Der Traum des Herodes

Hector Berlioz  
1803–1869

## 1. Introduction – Einleitung

Moderato un poco lento ♩ = 66

Flütes *mf > p*

Clarinets en si<sup>b</sup> *mf > p*

Bassons *mf > p*

Récitant  
Erzähler

*Avec solennité*

Dans la crèche en ce temps, Jé - sus ve--  
In die Krip - pe ge - legt ward Je - su

Moderato un poco lento ♩ = 66

Violons I

Violons II

Altos

Violoncelles  
et Contrebasses

6

*poco f*

*poco f*

*poco f*

Mais r l'a-vait fait con - nai - tre; Et dé - ja les puis-sants trem-  
Noch er, wer ihn aus - er - ko - ren. A - ber schon bebt manch stol - zer

Aufführungsdauer/Duration: ca. 95 min.

© 1998 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 70.038/07

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.  
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2001 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Herausgeber: Paul Kravost  
Deutscher Text: Klaus Kreuzer

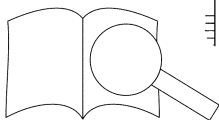


blaient, Dé - ja les fai - bles es - pé - raient, Tous at - ten - daient. \_\_\_\_\_  
 Thron; schon he - ben Schwa - che ihr Ge - sicht zum neu - en Licht. \_\_\_\_\_

*p* *mf* dim. *pp*  
*mf* dim. *pp*  
*mf* dim. *pp*  
 dim. - - -

.ns, quel crime é - pou - van - ta - ble Au roi des  
 heit, welch grau - sa - mes Ver - bre - chen, vom bö - sen

*pp*

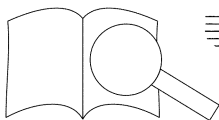


*dolce*

Juifs a - lors sug - gé - ra la ter - reur, Et le cé - leste a - vis que, dans leur humble é -  
 Traum ver - stört, Ju - das Kö - nig er - sann, und wie des Him - mels Rat er - ging im fin - stern

*poco riten.*

ta - ble A<sub>1</sub> .e - sus en - voy - a le Sei - gneur.  
 Stal - le - su, of - fen - ba - ret vom Herrn.



PROBEPARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

## Scène 1:

Une rue de Jérusalem. Un corps de garde. Soldats romains faisant une ronde de nuit.

*Eine Straße in Jerusalem. Ein Wachhaus. Römische Soldaten auf nächtlicher Runde.*

## 2. Marche nocturne et récitatif (Un Centurion, Polydorus)

*Nächtlicher Marsch und Rezitativ (Ein Zenturio, Polydorus)*

Moderato  $\text{♩} = 66$

Flûtes

Hautbois

Cor anglais

Clarinettes en si<sup>b</sup>

Bassons

Cors en mi<sup>b</sup>  
*ppp*

Timbales en ut si<sup>b</sup> sol

Un Centurion  
*Ein Zenturio*

Le Commandant de la patrouille /  
*Der Kommandant der Patrouille:*  
Polydorus

Violons I


Violons II

A<sup>1</sup>

Sourdines pizz.  
*p*

Sourdines pizz.  
*p*

Contrebass.



**PROBEPARTITUR**  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

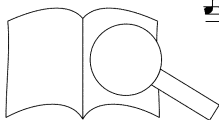
First system of musical notation, consisting of five staves (treble and bass clefs) with a key signature of two flats (B-flat and E-flat).

Second system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clefs).

Third system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clefs).

Fourth system of musical notation, consisting of three staves (treble, bass, and a third staff).

Fifth system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clefs) with musical notes and rests.



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Sourdines

*mf*

The image shows a page of musical notation for page 20. It consists of several systems of staves. The first system has five staves, the second has two, the third has two, and the fourth has two. The notation includes treble and bass clefs, key signatures with two flats, and various musical notes and rests. A large, diagonal watermark reading "PROBE-PARTITUR" is overlaid across the page. Below the watermark, there is a line of text: "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag". In the bottom right corner, there is a small icon of an open book with a magnifying glass over it.

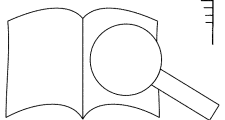
The image shows a page of musical notation, page 25. It contains several systems of staves. The top system has five staves, with the third and fourth staves containing musical notation. The second system has five staves, all of which are empty. The third system has five staves, with the top two staves containing musical notation. The bottom system has five staves, with the top two staves containing musical notation. A large, diagonal watermark reading "PROBE-PARTITUR" is overlaid across the page. Below the watermark, there is a line of text: "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag". In the bottom right corner, there is a small icon of an open book with a magnifying glass over it.



The image shows a musical score for page 29, consisting of multiple staves. The score is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings. A large watermark 'PROBE-PARTITUR' is overlaid diagonally across the page. The watermark includes the text 'Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert' and 'Evaluation Copy - Quality may be reduced'. The publisher's name 'Carus-Verlag' is also visible in the bottom right corner of the watermark. At the bottom right of the page, there is a small icon of an open book with a magnifying glass over it.

Musical score for page 33, featuring multiple staves with musical notation, including treble and bass clefs, and dynamic markings like 'mf'. The score includes various rhythmic patterns and melodic lines across several systems.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Violin I

Violin II

Viola

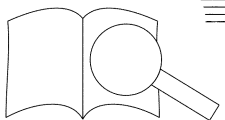
Cello/Double Bass

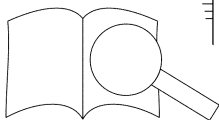
arco

f

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

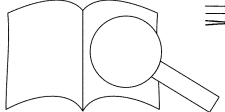




PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

48

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



musical score system 1 (measures 54-58)

Staff 1: *cresc.* *mf* *p*

Staff 2: *cresc.* *mf*

Staff 3: *cresc.* *mf*

Staff 4: *mf*

Staff 5: *mf*

musical score system 2 (measures 59-63)

Staff 1: *p*

Staff 2: *p*

Staff 3: *p*

Staff 4: *p*

Staff 5: *p*

musical score system 3 (measures 64-68)

Staff 1: *p*

Staff 2: *p*

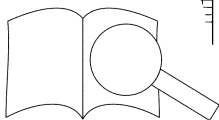
Staff 3: *p*

Staff 4: *p*

Staff 5: *p*

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



60

*mf*  
*p*  
*mf*  
*mf*  
*1*  
*mf*

*p*  
*mf*  
*mf*  
*mf*  
*mf*

Carus-Verlag

*mf*  
*p*  
*f*  
*f*  
*f*  
*mf*  
*f*  
*p*  
*f*  
*f*  
*mf*  
*f*  
*p*  
*f*  
*f*

67

Cors

Musical staff for Cors, showing a whole note chord in the first measure followed by rests.

Violons I

Musical staff for Violons I, showing a whole rest.

Violons II

Musical staff for Violons II, showing a whole rest.

Altos

Musical staff for Altos, showing a whole rest.

Violoncelles

Musical staff for Violoncelles, showing a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics: *pp*.

Contrebasses

Musical staff for Contrebasses, showing a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics: *pp*.

73

Musical staff for Cors, showing a whole rest.

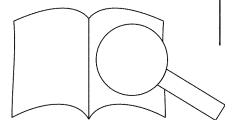
Musical staff for Violons I, showing a whole rest.

Musical staff for Violons II, showing a whole rest.

Musical staff for Altos, showing a whole rest.

Musical staff for Violoncelles, showing a rhythmic pattern of eighth notes.

Musical staff for Contrebasses, showing a rhythmic pattern of eighth notes.



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Flûtes

Hautbois

Cor anglais

Clarinettes en sib

Bassons

Cors

Timbales

Un Centurion

Polydorus

Violons I

Violons II

Altos

Asses

cresc.

cresc.

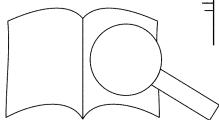


PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score system 1, measures 1-5. Includes five staves (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. The first two staves have rests, while the last two staves have notes starting in measure 5, marked *mf*.

Musical score system 2, measures 6-10. Includes five staves with rests throughout.

Musical score system 3, measures 11-15. Includes five staves with musical notation. The first two staves have notes with *cresc.* markings. The last two staves have rhythmic patterns. Includes the instruction *a poco* at the bottom.



mf cresc. f

mf cresc. f

mf cresc. f

mf cresc. f

mf cresc. f

mf

cresc. f

cresc. f

mf cresc. f

mf cresc. f



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

dim. - - - - - pp

dim. - - - - - pp

dim. - - - - - pp

dim. - - - - - pp

dim. - - - - - pp

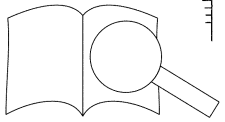
dim. - - - - - pp

dim. - - - - - r

im. - - - - - pp

dim. - - - - - p

dim. - - - - - p



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

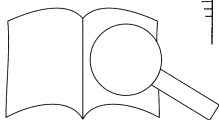
Musical score for page 99, featuring multiple staves with musical notation, dynamics (p, mf), and a large watermark reading "PROBE-PARTITUR". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The watermark also contains the text "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag".

mf

cresc.

pp

pp

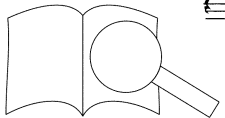


Musical score for the first system, measures 110-114. It features five staves with various musical notations including notes, rests, and dynamics like 'p' and 'poco cresc.'

Musical score for the second system, measures 115-119. It features five staves with musical notations and dynamics like 'p'.

Musical score for the third system, measures 120-124. It features five staves with musical notations and dynamics like 'p'.

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for page 115, featuring multiple staves with various musical notations including dynamics (*mf*, *poco f*, *p*, *cresc.*), articulation (>), and performance instructions. The score includes a large watermark: "PROBE-PARTITUR" and "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag".

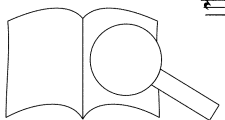




mf p

mf p

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



mf

mf

mf

p

mf

mf

mf

mf

mf

Sans sourdines

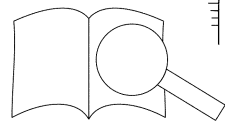
mf

Sans sourdines

mf

Sans sourdines

Sans sourdi

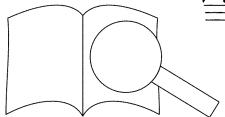


Musical score for five staves, measures 130-134. The score includes treble and bass clefs, a key signature of two flats, and dynamic markings such as 'f' and 'p'. The notation features various rhythmic patterns and melodic lines.

Musical score for five staves, measures 135-139. The score includes treble and bass clefs and a key signature of two flats. The notation is mostly rests, indicating a section of silence or a specific performance instruction.

Musical score for five staves, measures 140-144. The score includes treble and bass clefs, a key signature of two flats, and dynamic markings such as 'f' and 'p'. The notation features various rhythmic patterns and melodic lines.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



meno *f*      cresc. - - - -

meno *f*      cresc. - - - -

meno *f*      cresc. - - - -

meno *f*      cresc. - - - -

meno *f*      *à2*      cresc. - - - -

meno *f*

meno *f*      cresc. - - - -

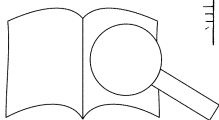
meno *f*      cresc. - - - -

meno *f*      cresc. - - - -

meno *f*      cresc. - - - -

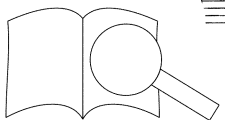
meno *f*      cresc. - - - -

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for piano and orchestra, measures 140-144. The score includes staves for piano (right and left hand) and orchestra (strings, woodwinds, brass, and percussion). The piano part features complex sixteenth-note passages with slurs and accents. The orchestra part includes various instruments with their respective parts. A large watermark "PROBE-PARTITUR" is overlaid diagonally across the page.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

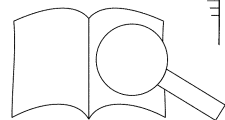


Récitatif

Récitatif

no-me.  
Rö-mer!

n-chez!  
-tet vor!



PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*ff*

*f ff*

*f ff*

*f ff*

*ff*

*à2*

*f ff*

*mf*

*mf*

Hal-te!  
Hal-te!

6, aux bords du Ti-bre!  
-reund, am Strand des Ti-ber!?

J'y se-ra-is en-f-  
Und da wä-re ich

*f ff*

*f ff*

*f ff*

*f ff*

*f ff*

*f ff*

*f ff*

*f ff*

155 Un Centurion

Polydorus

fet si Gal-lus, Votre il lus-tre pré-teur, m'eût en-fin lais-sé li-bre; Mais il m'a sans rai-son Im-po-sé pour pri-  
auch, hât-te Gal-lus, der gro-ße Herr O-berst, nicht an-ders be-foh-len. Oh-ne Grund zwingt er mich, hier zu schmo-ren in

159

Que fait Hé-  
Was hat He-

son Cet-te tris-te ci-té, pour y voir ses fo-li-es, Et d'un roi-te-let juif gar-der les in-se-  
solch ei-ner trost-lo-sen Stadt, ei-nen Spin-ner zu hü-ten, die Am-me zu spie-len, wenn Ma-je-stät rät.

163

ro-de?  
ro-des?

Il rê-ve, il trem-ble, Il voit par-tout des trai-tres, il s' n co- ur; Et du soir au ma-  
Er grü-bel-t, hat Ang-ste, wähnt ü-ber-all Ver-rat, ruft se' zu Tag, so-gar wäh-rend der

167

ran! Mais va, pour-suis ta ron-de.  
y-rann! Doch geh, mach dei-ne Run-de.

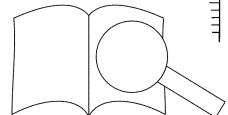
tin Il faut sur lui veil-ler Il le faut  
Nacht ver-langt er un-tern Schl b.n. Ja, ich muß

Violons I

Violons II

pp

pp





**a Tempo I**  
Mesuré

La patrouille se remet en marche et s'éloigne.  
Die Patrouille setzt sich wieder in Bewegung und entfernt sich.

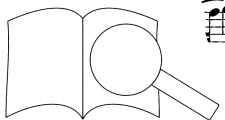
Musical score for Flûtes, Hautbois, Cor anglais, Clarinettes, and Bassons. The staves are empty, indicating that the music for these instruments is on the following page.

Musical score for Cors en mi<sup>b</sup> and Timbales. The Cors en mi<sup>b</sup> part begins with a dynamic marking of *mf* and a hairpin crescendo. The Timbales part has a few notes in the lower register.

Musical score for the lower strings (Violins I, Violins II, Violas, Cellos, and Double Basses). The parts contain rhythmic patterns and some melodic lines.

bien. A - dieu. Ju - pi - ter le c  
gehn. Gut Nacht. Soll ihn Ju - pi

Musical score for the vocal soloist and the vocal ensemble. The soloist part includes lyrics and a dynamic marking of *mf*. The vocal ensemble part also includes lyrics and a dynamic marking of *mf*. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.



PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for piano and orchestra, page 177. The score includes staves for strings, woodwinds, brass, and piano. It features dynamic markings such as *mf*, *dim.*, and *p*. A large watermark "PROBE-PARTITUR" is overlaid diagonally across the page.

182

*p*

*mf*

*I*

*p*

*cresc.*

*mf*

*dim.*

*p*

*cresc.*

*cresc.*

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

187

*p*

*mf*

*mf*

*dim.*

*p*

*mf*

*pp*

*mf*

*pp*

*mf*

*mf*

*mf*

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Violin I: *p* *cresc.*

Violin II: *p* *cresc.*

Viola: *p* *cresc.*

Violoncello: *p*

Contrabasso: *p*

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Sordines

Sordines

Musical score for the first system, featuring five staves. The top four staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature has two flats. Dynamics include *mf*, *dim.*, and *p*. The bottom staff includes the marking *pp*.

Musical score for the second system, featuring five staves. The top staff is in treble clef, and the bottom four staves are in bass clef. The key signature has two flats. Dynamics include *p* and *pp*. The top staff includes the marking *1*.

Musical score for the third system, featuring five staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom three staves are in bass clef. The key signature has two flats. Dynamics include *ppp*, *pp*, and *dim.*. The word "Sourdines" is written above the top two staves. The bottom staff includes the marking *pp*.



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

dim. - - - - -

dim. - - - - -

dim. - - - - -

dim. - - - - -

dim. - - - - -

dim. - - - - -

dim. - - - - -

dim. - - - - -

dim. - - - - -

dim. - - - - -

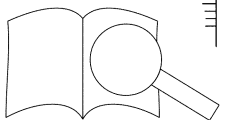
dim. - - - - -



a poco a poco  
 a poco a poco  
 a poco a poco  
 a poco a poco

*pp*  
*pp*  
*p*  
*p*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

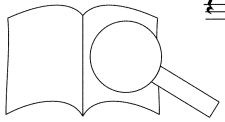




The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains several measures of music with notes, rests, and slurs. The second staff is a treble clef with a key signature of two flats, showing a melodic line with slurs. The third staff is a treble clef with a key signature of two flats, containing a melodic line with slurs. The fourth staff is a treble clef with a key signature of two flats, showing a melodic line with slurs. The fifth staff is a bass clef with a key signature of two flats, containing a melodic line with slurs.

The second system of the musical score consists of two staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two flats, containing several measures of music with notes and rests. The bottom staff is a bass clef with a key signature of two flats, containing several measures of music with notes and rests.

The third system of the musical score consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two flats, containing several measures of music with notes and rests. The second staff is a treble clef with a key signature of two flats, containing several measures of music with notes and rests. The third staff is a treble clef with a key signature of two flats, containing several measures of music with notes and rests. The fourth staff is a bass clef with a key signature of two flats, containing several measures of music with notes and rests. The fifth staff is a bass clef with a key signature of two flats, containing several measures of music with notes and rests. A dynamic marking 'pp' is visible in the fourth staff.



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score system 1, measures 1-4. It features a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a first ending bracket marked with '1'. The second staff is empty. The third staff contains a bass line with a piano (*pp*) dynamic marking. The fourth staff contains a complex rhythmic accompaniment with sixteenth notes and rests. The fifth staff is empty.

Musical score system 2, measures 5-8. It features a treble clef with a key signature of two flats. The first staff is empty. The second staff contains a bass line with quarter notes. The third staff is empty. The fourth staff is empty. The fifth staff is empty.

Musical score system 3, measures 9-12. It features a treble clef with a key signature of two flats. The first staff contains a melodic line with eighth notes and rests. The second staff contains a bass line with quarter notes and rests. The third staff contains a bass line with quarter notes and rests. The fourth staff contains a bass line with quarter notes and rests. The fifth staff contains a bass line with quarter notes and rests.



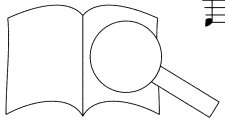
PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score system 1, measures 1-4. It consists of five staves. The top staff has a treble clef and a key signature of two flats. It contains a melodic line with eighth notes and a half note. The second and third staves are empty. The fourth staff has a treble clef and contains a bass line with eighth notes and a half note. The fifth staff has a bass clef and is empty.

Musical score system 2, measures 5-8. It consists of five staves. The top staff is empty. The second staff has a bass clef and contains a bass line with quarter notes. The third and fourth staves are empty. The fifth staff has a bass clef and is empty.

Musical score system 3, measures 9-12. It consists of five staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with eighth notes. The second staff has a treble clef and contains a bass line with eighth notes. The third staff has a bass clef and contains a bass line with eighth notes. The fourth and fifth staves have a bass clef and contain a bass line with quarter notes.

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score system 1, measures 1-5. The first staff has a treble clef and a key signature of two flats. It begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, and then a half note G4. A dynamic marking of *pp* is placed below the first measure. The second staff is empty. The third staff is empty. The fourth staff has a treble clef and a key signature of two flats, starting with a quarter note G4. The fifth staff is empty. The sixth staff has a bass clef and a key signature of two flats, starting with a quarter note G2.

Musical score system 2, measures 6-10. The first staff is empty. The second staff is empty. The third staff is empty. The fourth staff has a treble clef and a key signature of two flats, starting with a quarter note G4. The fifth staff is empty. The sixth staff has a bass clef and a key signature of two flats, starting with a quarter note G2. A dynamic marking of *ppp* is placed below the first measure.

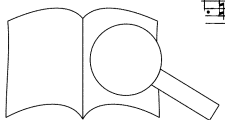
Musical score system 3, measures 11-15. The first staff has a treble clef and a key signature of two flats, starting with a quarter note G4. The second staff has a treble clef and a key signature of two flats, starting with a quarter note G4. The third staff has a bass clef and a key signature of two flats, starting with a quarter note G2. The fourth staff has a bass clef and a key signature of two flats, starting with a quarter note G2. The fifth staff has a bass clef and a key signature of two flats, starting with a quarter note G2. The sixth staff has a bass clef and a key signature of two flats, starting with a quarter note G2.

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR

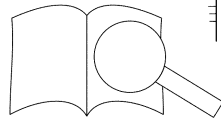
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score system 1: Treble clef, bass clef, and a grand staff. The bass clef part includes a first finger marking (*1*) and a *ppp* dynamic marking.

Musical score system 2: Treble clef, bass clef, and a grand staff. The bass clef part includes a *ppp* dynamic marking.

Musical score system 3: Treble clef, bass clef, and a grand staff. The bass clef part includes a *pizz.* marking. The grand staff part includes a *div.* marking and a *ppp* dynamic marking.



The image shows a page of musical notation for page 251. It consists of several systems of staves. The first system has five staves, the second has two, the third has three, and the fourth has two. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and various musical symbols such as beams, slurs, and dynamic markings. A large, diagonal watermark reading "PROBE-PARTITUR" is overlaid across the page. Below the watermark, there is a line of text: "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag". At the bottom right of the page, there is a small icon of an open book with a magnifying glass over it. The dynamic marking "ppp" is visible at the bottom of the final system.

Scène 2:

Intérieur du palais d'Hérode / Im Palast des Herodes

3. Récitatif et Air d'Hérode – Rezitativ und Arie des Herodes

Allegro non troppo  $\text{♩} = 80$

Flûtes

Hautbois

Cor anglais

Clarinettes en si $\flat$

Bassons

Cors en mi $\flat$

Trombones I et II

Trombone III

Polydorus

Hérode  
Herodes

Violons I

Violons II

Altos

Contre.

*II*  
*p*

*1*  
*p*

*â2*  
*p*

*p*

Allegro non troppo  $\text{♩} = 80$

Allegro  
*mf*  
*p*  
arco  
*p*



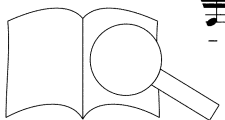
Musical score for the first system, featuring five staves. The top four staves are treble clefs, and the bottom staff is a bass clef. The music includes notes, rests, and dynamic markings such as "cresc." and "mf".

Musical score for the second system, featuring five staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom three are bass clefs. Dynamic markings include "poco cresc." and "cresc.".

Hérode

Musical score for the third system, featuring a single bass clef staff.

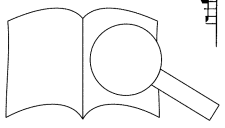
Musical score for the fourth system, featuring five staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom three are bass clefs. The music is more complex with many notes and dynamic markings like "cresc." and "poco".



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

The musical score is arranged in three systems. The first system includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The second system shows piano accompaniment for the right and left hands. The third system features a more complex piano accompaniment with multiple staves. Dynamic markings such as 'cresc.', 'poco', and 'a' are used throughout. A large watermark 'PROBE-PARTITUR' is overlaid diagonally across the page.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



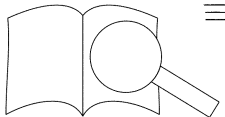
Récitatif

Musical score for the first system of the Récitatif section. It consists of five staves. The top four staves are vocal parts, and the bottom staff is a piano accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Musical score for the second system of the Récitatif section. It consists of five staves. The top four staves are vocal parts, and the bottom staff is a piano accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

ce rê - ve! en - co - re cet en -  
 - ser Alp-traum! Schon wie-der die-ses

Musical score for the third system of the Récitatif section. It consists of five staves. The top four staves are vocal parts, and the bottom staff is a piano accompaniment. Dynamics include *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *p* (piano). The key signature has two flats, and the time signature is 3/4. The word "poco" is written below the piano staff. The word "Récitatif" is written above the vocal staves.



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

à2  
*f* *p*

*f* *p*

*f*

*f*

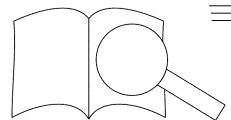
fant  
Kind,  
 Qui  
das m.  
 J  
-ne  
 Et ne sa - voir que  
 Muß ich dem Wah - ne

*p* *p* *p* *p*

croi - re  
glau - ben,

ae - na - cant  
die be - droht

pour ma vie et ma  
mei - nen Glanz und mein



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Andante misterioso ♩ = 60

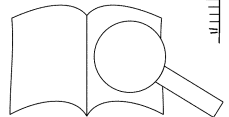
First system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *f*, *ff*, and *mf*. Tempo marking is *Andante misterioso* with a quarter note equal to 60 beats per minute. The system includes five staves: four vocal staves and one piano staff.

Second system of musical notation, including piano accompaniment. Dynamics include *ff* and *mf*. The system includes three staves: two piano staves and one bass line.

Andante

gloi - re!  
Le - ben?

Third system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *ff*, *mf*, and *p*. Tempo marking is *Andante* with a quarter note equal to 60 beats per minute. The system includes five staves: four vocal staves and one piano staff. The piano part features *pizz.* (pizzicato) markings.



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

The image shows a musical score for page 30, consisting of several systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and various musical symbols such as notes, rests, and slurs. A large, diagonal watermark reading "PROBE-PARTITUR" is overlaid across the score. Below the watermark, there is a line of text: "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag". In the bottom right corner of the page, there is a small icon of an open book with a magnifying glass over it.

*p* *p* *f* *p* *dim.*

*p* *sf* *f* *p* *dim.*

*sf* *f* *2* *pp*

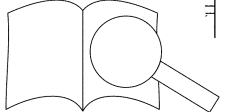
...es rois!  
...g zu sein!

Ré-  
Re-

arco *sf* *f* *pp* *poco f* *4e corde*

arco *pp* *poco f* *4e corde*

*sf* *f* *pp*



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



dim.

dim.

gner — et ne pas vi - vre!  
 gie - ren und nicht le - ben!

A tous don - ner des lois,  
 Für al - ler Recht tre-ten ein,

4<sup>e</sup> corde

4<sup>e</sup> corde

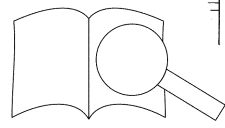
PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

1  
p

poco *f*

Et da - b. - s. che-vri-er, le che-vri-er au fond des  
 ir-te zu sein, im tie-fen Wald ein Hirt' zu

poco *f* p



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

1

*p* cresc.

*à2*

*p* cresc. *sf*

*sc.*

*p*

bois!  
sein!

Qui tiens le mon - de Dans le re - pos plon -  
du hältst die Wel - ten in Ru - he ein - ge -

*p* *perdendo* - - - - - *cresc.*

*p* *perdendo* - - - - - *cresc.*

*p* *perdendo* - - - - - *cresc.*

*p* *perdendo*

*p* *perdendo*

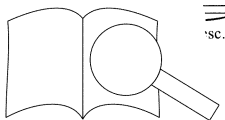
*p* *perdendo*

*rinf.* *p*

*rinf.* *p*

*rinf.* *p*

*sc.*



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

First system of musical notation. It includes a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The piano part features a prominent eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

Second system of musical notation, primarily piano accompaniment. It consists of two staves for the piano part, showing harmonic support for the vocal line.

gé. hüllt. A mon s. z Jon - ne la paix une heu - re,  
 Mei - nem ve. en gib ei - ne Stun - de Frie - den,

Third system of musical notation, primarily piano accompaniment. It includes a magnifying glass icon in the bottom right corner, likely indicating a specific detail in the score. Dynamics include *pp* (pianissimo).

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*p cresc. poco f*

*sf*

*cresc.*

*sf*

*p*

*mf*

et que ton voile ef-fleu-re mor.  
 und dei-nen Schlei-er brei-te um . . .

*p*

*pp*

*sf dim.*

*pp*

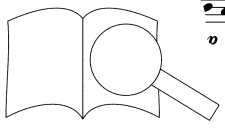
*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*



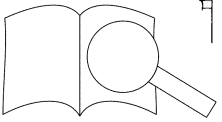
PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

First system of musical notation. It includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by notes in the next measure. The piano accompaniment features chords and melodic lines. Dynamics include *p* and *pp*. A first ending bracket is present in the piano part.

Second system of musical notation, primarily piano accompaniment. It consists of two staves (treble and bass clef). Dynamics include *pp*.

A mon sein ra - h - ver Don - ne la paix une heu - re.  
 Mei - nem Geist, tief ver gib ei - ne Stun - de Frie - den!

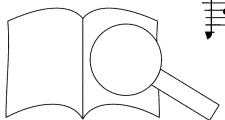
Third system of musical notation, primarily piano accompaniment. It consists of three staves (treble, middle, and bass clef). Dynamics include *pp*. The notation includes *pizz.* (pizzicato) markings.



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

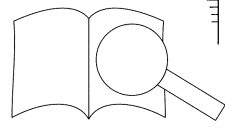
Musical score for page 79, featuring multiple staves with musical notation, dynamics (p, sf, pp), and lyrics "O Weh, mi ein". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. A large watermark "PROBEPARTITUR" is overlaid diagonally across the page.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



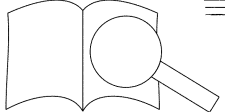
sè - re des rois! O m. é Ré -  
 Kö - nig zu sein! Weh, ein - zu Re -

arco  
 3<sup>e</sup> corde





gner — et ne pas vi - le - be. r des lois, Et — dé - si - rer de  
 gie - ren und nicht le - be. näch-tig sein, da - bei doch nur er -



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

8va

sui - vre Le che - vri - er, le c.      bois!  
 stre - ben, Hir - te zu sein, im tie . n .      sein!

pizz.  
 sf  
 pizz.  
 sf  
 pizz.  
 sf

dim. - - - - - p

*mf* *p*

dim. - - - - - p

dim. - - - - - p

dim. - - - - - p

dim. - - - - - p

Ef - fort sté - ri - le! Le -  
 Was bringt mein Mü - hen! Fern -

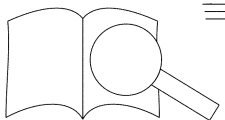
dim. *mf* *p*

dim. *mf* *p*

dim. *mf* *p*

dim. *p*

dim. - - - - - p



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

un poco rit.

sempre smorz. - - - - - *ppp*

*smorz.*

sempre smorz.

sempre smorz.

*1*

sempre smorz. - - - - - *ppp*

sempre smorz. - - - - - *ppp*

un poco rit.

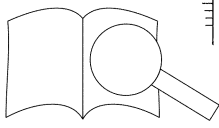
— som-meil fuit; Et ma pla. i hâ - te point ton cours,  
 — bleibt der Schlaf; und mein un - ge. - kürzt nicht dei - nen Lauf,

ur

*smorz.*

sempre smorz.

sempre smorz.



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

un poco rit.

a tempo

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by a melodic phrase marked *poco sf*. The piano accompaniment includes a treble clef part with a *p* dynamic and a bass clef part with a *poco f* dynamic. The system concludes with a dense piano texture marked *p*.

Musical score for the second system, primarily piano accompaniment. It shows a transition in the piano part with a *pp* dynamic marking.

*sf* un poco rit.

in - ter - mi - na - ble nuit.  
 un - end - lich lan - ge .h lan - ge Nacht.

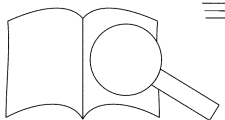
un poco

mpo

Musical score for the third system. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a rest followed by a melodic phrase marked *poco sf*. The piano accompaniment includes a treble clef part with a *pp* dynamic and a bass clef part with a *ppp* dynamic. The system concludes with a piano texture marked *pp*.

*ppp* poco *sf*

*pp*



Musical score for the first system, measures 115-120. It consists of five staves: four treble clefs and one bass clef. The music is in a key with one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The first staff has a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second and third staves have longer note values, including half and whole notes. The fourth staff has a steady eighth-note accompaniment. The fifth staff has a bass line with half and whole notes.

Musical score for the second system, measures 121-126. It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The music continues in the same key and time signature. The first staff has a melodic line with some rests. The second and third staves are marked with *simile* and feature a rhythmic pattern of eighth notes with accents. The fourth staff has a bass line with eighth notes and rests.

Musical score for the third system, measures 127-132. It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The music continues in the same key and time signature. The first and second staves have melodic lines with some rests. The third and fourth staves have bass lines with eighth notes and rests.

PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



un poco riten. a tempo

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The score features multiple staves with various musical notations, including dynamics like *sf* and *f*, and articulation marks.

Polydorus

Hérode

Sei -  
Mein

riten. a tempo

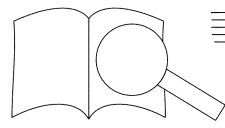
cresc. molto *f* *p* *pp*

cresc. molto *f* *p* *pp*

cresc. molto *f*

cresc. molto

cresc. molto



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Scène 3

4. Polydorus et Hérode – *Polydorus und Herodes*

Allegro  $\text{♩} = 92$

Flûtes *ff*

Hautbois *ff*

Cor anglais *ff*

Clarinettes en si<sup>b</sup> *ff*

Bassons *ff*

Cors en mi<sup>b</sup> *ff*

Polydorus *gneur!*  
*Herr!*

Hérode  
Herodes *es!*  
*ing!*

Violons I *ff*

Violons II *ff*

Altos *ff*

Contret. *ff*

*gva-ri*

*Ar - rê - tez!*  
*Sieh doch her!*

*je sais te-nir en-core une é - pée ...*  
*Noch kann ich un-gehn mit mei-nem Schwert.*

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





Moins vite

5 Polydorus

Musical notation for Polydorus, starting with a bass clef and a key signature of two flats. The music begins with a rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *p* is present.

Moins vite

Hérode (le reconnaissant / er erkennt ihn)

Sei-gneur, les de-vins juifs vien-nent de s'as-sem-  
Mein Herr, Hell-se-her Ju - das kom-men zu dir,

Musical notation for Hérode, starting with a bass clef and a key signature of two flats. The music includes a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *p* is present.

Ah! c'est toi, Po-ly - do - re! Que viens - tu m'an-non-cer?  
Ach, bist du's, Po-ly - do - rus? Was gibt's Neu - es für mich?

Violons I

Violons II

Altos

Violoncelles

Contrebasses

Musical notation for the string section, including Violins I, Violins II, Altos, Violoncelles, and Contrebasses. The notation shows sustained notes with dynamic markings of *p*.

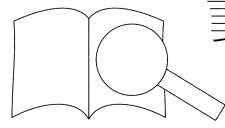
Musical notation for the vocal line, starting with a bass clef and a key signature of two flats. The music includes a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *p* is present.

bler Par vos or - dres.  
wie du be-foh - len.

Qu'ils pa-rais-sent!  
Laß sie kom-men.

Musical notation for the vocal line, starting with a bass clef and a key signature of two flats. The music includes a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *p* is present.

Musical notation for the piano accompaniment, including Violins I, Violins II, Altos, Violoncelles, and Contrebasses. The notation shows sustained notes with dynamic markings of *mf* and *pp*.



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Scène 4

5. Scène et chœur de devins / Szene und Chor der Wahrsager

Andante maestoso ♩ = 63

Flûtes

Hautbois

Cor anglais

Clarinettes en si<sup>b</sup> / la

Bassons

Trompettes en si<sup>b</sup>

Cornets à pistons en si<sup>b</sup>

Cors en mi<sup>b</sup> / ré / si<sup>b</sup>grave

Trombone I

Trombones II et III

Andante maestoso ♩ = 63

Hérode  
Herodes

Ténors I et II\*

Basses I et II\*

An.

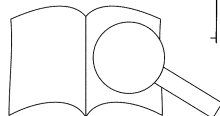
Violons I

Violons II

Altos

Co.

\* Chœur de devins / Chor der Wahrsager



Musical score system 1: Five staves (treble and bass clefs). The first two staves have rests. The last three staves have rests with fermatas above them.

Musical score system 2: Five staves. The first staff has musical notation starting with a *pp* dynamic marking. The last three staves have rests with fermatas above them.

Musical score system 3: Five staves. The first two staves have rests. The last three staves have rests with fermatas above them.

Musical score system 4: Five staves with musical notation. A magnifying glass icon is located in the bottom right corner of the system.

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7 Bassons

Hérode

Basses

5 1<sup>res</sup> basses

sotto voce

5 2<sup>es</sup> basses

Les sa-ges de Ju-dé - e, ô roi,  
Die Wei-sen von Ju-dä - a, o Herr,

Violons I

Violons II

Altos

Violoncelles

Contrebasses

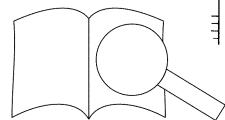
12

te re - con-ne'  
sind dir er -

un prin - ce sa - vant  
o Fürst mit Ver - stand

et gé - né -  
und off - ner

PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



à2

Hand. reux. Ils te sont dé - vou - és; par - le, qu'at-tends - tu  
 Dir zu Dien - sten sie stehn. Sprich nun: Was willst du

unis.

Hand. reux. Ils te sont dé - vou - és; par - le, qu'at-tends - tu  
 Dir zu Dien - sten sie stehn. Sprich nun: Was willst du

pp

récit

Qu'ils veuil-lent m'é-clai - rer. Est - que Au sou - ci dé - vo - rant qui dès long-temps m'ob -  
 Kann ich von euch er - fahr Was i - ren - der Sor - ge be - frein, von der ich ganz be -

d'eux?  
sehn?

pizz

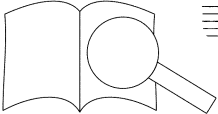
Sourdines arco

Sourdines

Sourdines

pizz

p



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Andante con moto

Mesuré

Clarinettes en si<sup>b</sup>

Andante misterioso ♩ = 66

sè - de?  
ses - sen?

sotto voce

Cha-que nuit,  
Je - de Nacht

Le mè-me son - ge m'è-pou-  
der - sel - be Alp-traum, der er -

Quel est - il?  
Wel - che Sorg'?

Andante con moto

Mesuré

arco

Andante misterioso ♩ = 66

26

van - te;  
schreckt mich;

u - ne voix grave  
- be Stim - me, tief,

et len - te  
ein - dring - lich,

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Me ré - pè - te ces mots: «Ton heu - reux temps s'en - fuit!  
im - mer nur die - ses Wort: „Dein Glück zer - rinnt schon bald!

Un en - fant vient de naî - Qui fe - ra dis - pa -  
Neu - ge - bo - ren ist er. Kîr des sen Kraft lâßt ver -

*poco f* *cresc.* *f* *p*  
 rai : tre Ton trône et ton pou - voir.»  
 ge : hen dein Reich und dei - ne Macht.“

Empty musical staff

Musical score for piano accompaniment, including grand staff and bass clef.

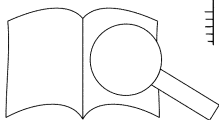
40 Récitatif

Puis - je de vous sa - voir e f qui m'ac-cable Est fon - dé - e, et com-  
 Ich will von euch er - fahr mich be - drückt, ei - nen Grund hat. Wie ist

Récitatif

Musical score for piano accompaniment with lyrics:

Jurdines *pizz.*  
*p pizz.*  
 Sans sourdines *p*





ment ce dan - ger re - dou - ta - ble Peut è - tre dé - tour - né?  
 dann die Ge - fahr noch zu ban - nen, wie kann ich ihr ent - gehn?

46 Andante  
 Mesuré

Les es - prits le con - sul - tés, bien - tôt ils ré - pon - dront.  
 Hell - sehn Gei - sie be - schwörn, so - gleich weihn sie uns ein.

arco  
 div. *pp* arco  
 div. *pp* arco  
*pp*



Les devins font des évolutions cabalistiques et procèdent à la conjuration.

*Die Wahrsager vollführen kabbalistische Bewegungen und fahren mit der Geisterbeschwörung fort.*

50 Allegretto ♩ = 152 [♩ = ♩] [♩ = ♩ etc.]

Flûtes ou Flûte et Piccolo

Hautbois

Cor anglais

Clarinettes en si<sup>b</sup>/la *à 2 en si<sup>b</sup>*

Bassons *à 2*

Cors en ré

Trombone I

Trombones II et III

Hérode *Herodes*

Basses I et II

Violons I


Violons II

Altos

Vie'

Co. *pizz.*

*PROBEPARTITUR*  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



The image displays a musical score for page 53, consisting of multiple staves. The notation includes treble and bass clefs, common time signatures (C), and various rhythmic values such as quarter and eighth notes. The score is divided into measures by vertical bar lines. A large, diagonal watermark reading "PROBE-PARTITUR" is overlaid across the page. Below this watermark, there is a line of text: "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag". In the bottom right corner of the page, there is a small icon of an open book with a magnifying glass over it.

The image shows a musical score for page 56, consisting of multiple staves. The score is divided into two systems. The first system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The second system includes a piano accompaniment (treble and bass clefs) and a bass line (bass clef). The music is in 4/4 time and features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes. Dynamic markings such as *mf* are present. A large watermark 'PROBE-PARTITUR' is overlaid diagonally across the page. A magnifying glass icon is located in the bottom right corner of the score area.

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

The image displays a musical score for page 59, consisting of multiple staves. The notation includes treble and bass clefs, common time signatures (C), and various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes. The score is divided into measures by vertical bar lines, with time signature changes from 4/4 to 3/4 and back to 4/4. A large, semi-transparent watermark reading "PROBE-PARTITUR" is overlaid diagonally across the page. Below the watermark, the text "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag" is visible. In the bottom right corner, there is a simple line drawing of an open book with a magnifying glass over it.

The image shows a musical score for page 62, consisting of multiple staves. The score is divided into three systems. The first system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The second system features a grand piano (treble and bass clefs) and a cello/contrabass part (bass clef). The third system includes a grand piano (treble and bass clefs) and a cello/contrabass part (bass clef). The music is in 3/4 time and includes various rhythmic patterns and melodic lines. A large, diagonal watermark reading "PROBE-PARTITUR" is overlaid across the score. Below the watermark, the text "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag" is visible. In the bottom right corner, there is a small icon of an open book with a magnifying glass over it.

The musical score on page 65 consists of several systems of staves. The first system includes five staves: three treble clefs and two bass clefs. The second system has three staves: one treble and two bass clefs. The third system has two staves: one treble and one bass clef. The fourth system has two staves: one treble and one bass clef. The fifth system has two staves: one treble and one bass clef. The sixth system has two staves: one treble and one bass clef. The seventh system has two staves: one treble and one bass clef. The eighth system has two staves: one treble and one bass clef. The ninth system has two staves: one treble and one bass clef. The tenth system has two staves: one treble and one bass clef. The score includes various musical notations such as rests, notes, beams, and slurs. Dynamic markings like *mf* are present. Time signatures change from common time (C) to 3/4 and back to common time. A large watermark 'PROBE-PARTITUR' is overlaid diagonally across the page.

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



The image displays a musical score for page 68, consisting of multiple staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and clefs. A large, diagonal watermark reading "PROBE-PARTITUR" is overlaid across the score. Below the watermark, there is a line of text: "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag". In the bottom right corner of the page, there is a small icon of an open book with a magnifying glass over it.



Fl. et pice.

Musical score for measures 71-74. The top staff is for Flute and Piccolo. The second staff is for Violin I, the third for Violin II, the fourth for Viola, and the fifth for Cello/Double Bass. Dynamics include 'poco f' and 'f'.

Musical score for measures 75-78. The top staff is for Flute and Piccolo. The second staff is for Violin I, the third for Violin II, the fourth for Viola, and the fifth for Cello/Double Bass. Dynamics include 'pp' and 'mf'.

Musical score for measures 79-82. The top staff is for Flute and Piccolo. The second staff is for Violin I, the third for Violin II, the fourth for Viola, and the fifth for Cello/Double Bass. Dynamics include 'pp', 'pizz.', and 'mf'.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



74

Violin I:  $\text{p}$ ,  $\text{mf}$ ,  $\text{f}$ ,  $\text{p}$

Violin II:  $\text{p}$ ,  $\text{mf}$ ,  $\text{f}$ ,  $\text{p}$

Viola:  $\text{p}$ ,  $\text{mf}$ ,  $\text{f}$ ,  $\text{p}$

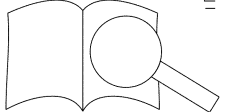
Cello/Double Bass:  $\text{p}$ ,  $\text{mf}$ ,  $\text{f}$ ,  $\text{p}$

Dynamic markings:  $\text{p}$ ,  $\text{mf}$ ,  $\text{f}$ ,  $\text{arco}$ ,  $\text{p}$

Tempo/Performance markings:  $\text{p}$ ,  $\text{mf}$ ,  $\text{f}$ ,  $\text{arco}$

Watermark: PROBE-PARTITUR

Text: Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



The musical score on page 78 consists of multiple systems of staves. The top system includes four staves: three treble clefs and one bass clef. The second system includes two staves: one treble and one bass clef. The third system includes two staves: one treble and one bass clef. The fourth system includes two staves: one treble and one bass clef. The fifth system includes two staves: one treble and one bass clef. The sixth system includes two staves: one treble and one bass clef. The seventh system includes two staves: one treble and one bass clef. The eighth system includes two staves: one treble and one bass clef. The ninth system includes two staves: one treble and one bass clef. The tenth system includes two staves: one treble and one bass clef. The score features various time signatures (e.g., 4/4, 3/4) and complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. A large watermark 'PROBE-PARTITUR' is overlaid diagonally across the page.

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



The musical score on page 84 consists of several systems of staves. The first system includes a treble clef staff with a whole rest, followed by two treble clef staves with melodic lines starting at measure 9, marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Below these are two bass clef staves, with the lower one containing a complex rhythmic pattern of sixteenth notes. The second system features a grand staff (treble and bass clefs) with rests, and a bass clef staff with a melodic line. The third system shows a grand staff with rests and a bass clef staff with a melodic line. The fourth system includes a grand staff with rests and a bass clef staff with a melodic line. The fifth system features a grand staff with rests and a bass clef staff with a melodic line. The sixth system includes a grand staff with rests and a bass clef staff with a melodic line. The seventh system features a grand staff with rests and a bass clef staff with a melodic line. The eighth system includes a grand staff with rests and a bass clef staff with a melodic line. The ninth system features a grand staff with rests and a bass clef staff with a melodic line. The tenth system includes a grand staff with rests and a bass clef staff with a melodic line. The score concludes with a magnifying glass icon.

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

The image displays a musical score for page 87, consisting of multiple staves. The notation includes treble and bass clefs, a 3/4 time signature, and various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. A large, semi-transparent watermark is oriented diagonally across the page, reading "PROBE-PARTITUR" in large letters, with the text "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag" written below it. In the bottom right corner, there is a simple line drawing of an open book with a magnifying glass over it.

This page contains a musical score for page 90, consisting of 12 staves. The notation includes treble and bass clefs, common time signatures, and various rhythmic patterns. A large, semi-transparent watermark is oriented diagonally across the page, reading "PROBEPARTITUR" in large letters, with the text "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag" written below it. In the bottom right corner, there is a simple line drawing of an open book with a magnifying glass over it.

Musical score for page 93, featuring multiple staves with musical notation. The score includes treble and bass clefs, dynamic markings such as *mf* and *p*, and various musical notations including notes, rests, and slurs. The piece is in 3/4 time. A large watermark is overlaid on the page.

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





The musical score on page 96 consists of several systems of staves. The top system includes five staves: a grand staff (treble and bass clefs) and three individual staves. The second system features a grand staff and two individual staves. The third system has two individual staves. The fourth system includes a grand staff and two individual staves. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as 'p' (piano). The score is presented in a clean, black-and-white format.

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



The musical score on page 99 consists of several systems of staves. The top system includes staves for Flute (8va) and Piccolo (Fl. et picc.), and a string section. The middle system features a grand piano (piano) with treble and bass clefs. The bottom system includes staves for woodwinds and strings. Dynamic markings include *mf*, *f*, and *p*. Performance instructions include *arco* and *pizz.*. The score is overlaid with a large diagonal watermark reading "PROBE-PARTITUR".

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





Musical score for the first system, featuring five staves. The first three staves are treble clefs, and the last two are bass clefs. The music is marked with a piano (*p*) dynamic.

Musical score for the second system, featuring five staves. The first three staves are treble clefs, and the last two are bass clefs. The music is marked with a piano-piano (*pp*) dynamic. A fermata is present over the first measure of the second staff.

Andante misterioso ♩ = 66  
récit Mesuré

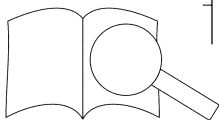
Musical score for the third system, featuring five staves. The first three staves are treble clefs, and the last two are bass clefs. The music is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are written below the staves.

La voix dit vrai, sei-gneur.      ant      vai - tre      Qui    fe - ra dis - pa -  
 Der Spruch ist wahr, o Herr:      bo      ein Kind.      Sei    -    ne Kraft läßt ver -

Andante misterioso ♩ = 66

Musical score for the fourth system, featuring five staves. The first three staves are treble clefs, and the last two are bass clefs. The music is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



à2  
pp

1

Récitatif

raï - tre  
ge - hen

Ton  
'sein

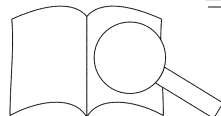
et

'

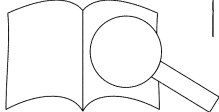
pou - voir.  
ne Macht."

Mais nul ne peut sa -  
Doch nie-mand kennt das

Moderato



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

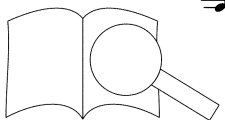


Andante ♩ = 66

*mf* *p*

Tu tom - be - ras, à moins que t - t se Les noirs es - prits, et si, pour  
 Du kommst zu Fall, es sei, du v - fen bö - ser Ge - walt, und bald zu

Andante ♩ = 66



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

124

*mf* *espressivo*  
*p*

*II*  
*p*  
*cresc.* *f* *poco sf*

*cresc.*  
con - ju - rer le sort,      Des en-fants i.      don - nes la mort.  
wen-den, was dir droht,      al - le Neu - ge      Gna - de dem Tod.

*f* *p* *f* *arco*  
*cresc.* *f* *poco sf* *p* *p*  
*arco*  
*cresc.* *f* *poco sf* *p* *p*

PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Clarinettes  
en la

Cors en ré

**Allegro agitato**  $\text{♩} = 118$   
Hérode

Eh bien, eh bic par le fer qu'ils pé -  
So denn, so den. Durch das Schwert soll'n al - le -

**Allegro agitato**  $\text{♩} = 118$



Five empty musical staves (three treble clefs and two bass clefs) with a key signature of two sharps (F# and C#).

Vocal line notation in treble clef with a key signature of two sharps. It includes a dynamic marking of *mf* and a fermata over a final note.

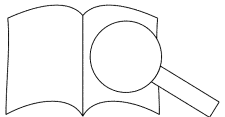
ris - sent! Je ne puis ue dans Jé - ru - sa -  
 ster - bent! Und das jetzt In ganz Je - ru - sa -

Piano accompaniment notation in treble and bass clefs with a key signature of two sharps. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and dynamic markings of *sf*.



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

lem, A Na-za-reth, à Beth Sur tous les nou-veau-  
 lem, in Na-za-reth, in Beth die neu-ge-bor-ne



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

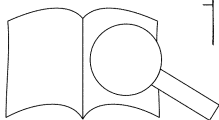
First system of the musical score. It features a vocal line with a long note on 'à2' and piano accompaniment. Dynamics include *f* and *ff*. The piano part has a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. Dynamics include *f* and *ff*. The piano part has a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

nés Brut, mes mein coups Schlag s'ap-pe-wird sie san Mal -  
 sent! ben! Trotz

Third system of the musical score. It features a vocal line with a long note on 'à2' and piano accompaniment. Dynamics include *f*, *ff*, *dim.*, and *mf*. The piano part has a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

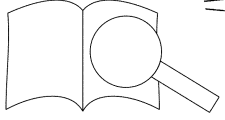


mf dim. mf dim. mf f

gré les cris, les pleurs  
 Weh ge schrei, al - ler Trä

dim. dim. dim.

tr p f p tr f p



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*p*

*poco - cresc. - - - -*

*p*

*poco - cresc. - - - -*

*p*

*poco - cresc. - - - -*

— De tant de mè-res é - per - du - é  
 nen der Müt - ter, die vor Schmer-zen ra - se. Strö - res de sang vont é -  
 me von Blut flie - ßen.

*p*

*mf*

*mf*

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

à2

*mf* *cresc. molto*

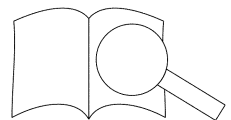
- tre ré-pan - dues Des ri - viè -                    - tre ré-pan - du - es. Je  
 — durch ih - re Stra-ßen, sol - len Strö -                    ,en — durch ih - re Stra-ßen. Ich

*poco cresc.* *cresc. molto*

*poco cresc.* *cresc. molto*

*cresc. molto*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. • Evaluation Copy - Quality may be reduced. • Carus-Verlag

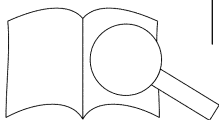


Musical score for the first system, consisting of five staves. The top four staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The first staff begins with a forte (*f*) dynamic. The music features a mix of sustained chords and moving lines.

Musical score for the second system, consisting of a single staff in bass clef. It continues the melodic line from the previous system, with dynamics ranging from piano (*p*) to forte (*f*).

se - rai sourd \_\_\_\_\_ à ces \_\_\_\_\_  
 wer - de taub \_\_\_\_\_ sein für \_\_\_\_\_  
 La beau - té, la  
 Kei - ne Schön - heit,

Musical score for the third system, consisting of five staves. The top four staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The key signature has three sharps. Dynamics include mezzo-forte (*mf*) and forte (*f*). The music is more rhythmic and active than the previous systems.







*mf* cresc. *f*

*mf* cresc. *f*

*mf* cresc. *f*

*mf* cresc. *f*

Cors en ré

Trombone I *f*

Trombones II et III

Hérode

ge: Il faut un terme  
 schluß: Mei-ne Qual ein En - - - - - *f* *me.*

Ténors I

Ténors II

Oui, oui, par le  
 Ja, ja, durch das *f*

Basses I

Oui, oui, par le  
 Ja, ja, durch das *f*

Basses II

Oui, oui, par le  
 Ja, ja, durch das *f*

Oui, oui, par le  
 Ja, ja, durch das *f*

Oui, oui, par le  
 Ja, ja, durch das *f*

*cresc.* *f*

*cresc.* *f*

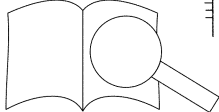
*mf* *cresc.* *f*

*mf* *cresc.* *f*

*mf* *cresc.* *f*

*mf* *cresc.* *f*

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Non, non, 101. que  
 Nein, nein, 'n, in

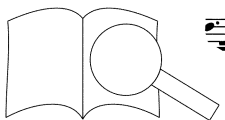
fer qu'ils pé - ris - sent! N'hé - si - te pas, Que dans Jé - ru - sa -  
 Schwert soll'n al - le - ster - ben! Und zög - re nicht, In ganz Je - ru - sa -

fer qu'ils pé - ris - sent! N'hé - si - te pas, Que dans Jé - ru - sa -  
 Schwert soll'n al - le - ster - ben! Un' pas, In ganz Je - ru - sa -

fer qu'ils pé - ris - sent! N'hé - si - te pas, Que dans Jé - ru - sa -  
 Schwert soll'n al - le - ster - ben! und zög - re nicht! In ganz Je - ru - sa -

fer qu'il pas, n'hé - si - te pas, Que dans Jé - ru - sa -  
 Schwert soll'n al nicht, und zög - re nicht! In ganz Je - ru - sa -

double corde



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for the first system, including vocal staves and piano accompaniment.

Musical score for the second system, including vocal staves and piano accompaniment.

dans Jérusalem, A Nazareth, à Bethléem,  
 ganz Jerusaleim, in Nazareth, in Bethleem,

lem, A Nazareth, à Bethléem, le nouveau-né,  
 lem, in Nazareth, in Bethleem, geborne Brut, dein

lem, A Nazareth, à Bethléem, tous le nouveau-né,  
 lem, in Nazareth, in Bethleem, die neu geborne Brut, dein

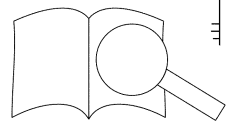
lem, A Nazareth, Sur tous le nouveau-né,  
 lem, in Nazareth, die neu geborne Brut, dein

lem, A Bethléem, Sur tous le nouveau-né,  
 lem, in Bethleem, die neu geborne Brut, dein

Musical score for the third system, including vocal staves and piano accompaniment.

Musical score for the fourth system, including vocal staves and piano accompaniment.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



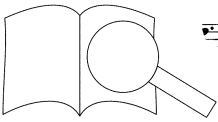
Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The score is in G major and 3/4 time. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment with various dynamics and articulations.

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The score continues the vocal line and piano accompaniment from the first system.

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment. The score continues the vocal line and piano accompaniment from the second system.

Musical score for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment. The score continues the vocal line and piano accompaniment from the third system. It includes a section with triplets and a 'double corde' instruction.

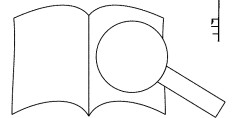
PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Mal - gré les cris, mal - gré les e. tant de  
Trotz Weh - ge - schrei, trotz al - ler der Müt - ter,

cris, mal - gré les pleurs De tant de  
schrei, trotz al - ler Trä - nen der Müt - ter, die

cris, mal - gré les pleurs e - per - du - es, Les ri - viè - res de  
schrei, trotz Trä - nen die vor Schmer - zen ra - sen, sol - len Strö - me von



à2 v

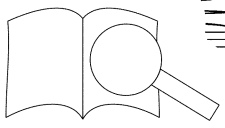
mè - res é - per - du es, viè sang  
 die vor Schmer-zen ra sen, Blut

res é - per dues, qui se - ront ré - pan -  
 nen Les ri - viè sol-len flie - fen durch ih - re

res é - per dues, qui se - ront ré - pan -  
 vor Schmer-zen ra sen, flie - fen durch ih - re

sang qui se - ror les ri - viè - res de sang ré - pan -  
 Blut flie - fen d' sol-len Strö - me von Blut flie - fen durch die

sang qu' du - es, les ri - viè - res de sang ré - pan -  
 Blut flie - fen, Stra - ßen, sol - len Strö - me von Blut flie - fen durch die



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*flie - ßen!*

*sotto voce*

*acc.*

du - es,  
Stra - ßen!

De - meu - re sourd à  
Du machst dich taub für

Que rien n'é-bran - le ton cou -  
bleib fest bei dem, was du ge -

du - es,  
Stra - ßen!

De - meu -  
Du machst

Que rien n'é-bran - le ton cou -  
bleib fest bei dem, was du ge -

du - es,  
Stra - ßen!

...- leurs;  
ren Schmerz,

Que rien n'é-bran - le ton cou -  
bleib fest bei dem, was du ge -

du - es,  
Stra - ßen!

...rd à ces dou - leurs;  
...sub für ih - ren Schmerz,

Que rien n'é-bran - le ton cou -  
bleib fest bei dem, was du ge -

*pizz.*

*pizz.*

*f*



PROBEPARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for strings and woodwinds. The top staves show woodwinds (flutes, oboes, clarinets) and the bottom staves show strings. Dynamics include *p*, *cresc.*, and *cresc. molto*.

Musical score for Trombones I et II and Trombone III. Dynamics include *p*, *cresc.*, and *cresc. mc*.

Vocal staves with lyrics in French and German. Dynamics include *p*, *cresc.*, *cr*, and *sc.*

à ces dou - leurs. La grâ - ce, ni  
 für ih - ren Schmerz. Nicht Schön heit, kein Al - ter, —

ra - gel Et vous, Es at - ti - ser sa  
 spro-chen! Doch, Gei ster, nun sein Blut zum

ra - gel Et vous, pour at - ti - ser sa  
 spro-chen! Doch, Gei bringt cresc. nun sein Blut zum

ra - gel Et vous, pour at - ti - ser sa  
 spro-chen! Doch, Gei bringt cresc. nun sein Blut zum

ra - gel Et l' s' - prits, pour at - ti - ser sa  
 spro-chen! Dr ster, ihr bringt nun sein Blut zum

Musical score for piano and strings. The piano part features triplets and dynamics like *p*, *cresc.*, and *arco*. The string part includes dynamics like *p* and *cresc.*



Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag



ff *en si<sup>b</sup> grave* pp

ff *pp*

*sotto voce*

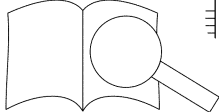
l'â - ge, Ne fe - ront fai - blir mo - ront fai - blir  
 nichts, nichts, nichts kann än - dern mei - ne nic - ann än - dern mei -

ra - ge, Re - dou - ter - reurs  
 Ko - chen un 'ver - it die Wut,

ra - ge, ses ter - reurs  
 Ko - chen pelt die Wut,

ra - ge, Re - dou - blez ses ter - reurs  
 Ko - chen und ver - dop pelt die Wut,

ff *p pp*





faut un ter - me, un terme à  
 Qual ein En - de, ein En - a

sourd à ces dou - leurs; De - me - re sou - leurs.  
 taub für ih - ren Schmerz, du machst dich schmerz!

sourd à ces dou - leurs; De - me - ces dou - leurs.  
 taub für ih - ren Schmerz, du mar' für ih - ren Schmerz!

sourd à ces dou - leurs; De - me à ces dou - leurs.  
 taub für ih - ren Schmerz m für ih - ren Schmerz!

sourd à ces s sourd à ces dou - leurs.  
 taub für ih sh taub für ih - ren Schmerz!

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Vocal score for five parts. The notation includes notes, rests, and lyrics. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 4/4. The lyrics are: "Ich bin ein armer Mann, der hat ein Herz, das ist so klein, und ich hab' ein Auge, das ist so klein, und ich hab' ein Bein, das ist so klein, und ich hab' ein Bein, das ist so klein." The word "à2" appears above the Tenor 2 and Bass staves.

Trompettes en si<sup>b</sup>

Cornets en si<sup>b</sup>

Cors en si<sup>b</sup> grave

à2

Trombones I et II

à2

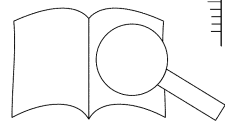
Trombone III

Instrumental score for brass instruments. The notation includes notes, rests, and dynamics. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 4/4. The instruments are: Trompettes en si<sup>b</sup>, Cornets en si<sup>b</sup>, Cors en si<sup>b</sup> grave, Trombones I et II, and Trombone III. The word "à2" appears above the Cors and Trombones I et II staves.

Instrumental score for strings and woodwinds. The notation includes notes, rests, and dynamics. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 4/4. The instruments are: Flute, Clarinet, Bassoon, and Strings. The strings play a rhythmic pattern of eighth notes.



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for Trombone I and II et III. The score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of two systems of staves. The first system includes a bass line and four treble staves. The second system includes a bass line, a Treble Clef staff, and four Bass Clef staves. The bass line features a melodic line with triplets and a rhythmic accompaniment of eighth notes. The Treble Clef staff contains a melodic line with triplets and sixteenth-note patterns. The four Bass Clef staves contain rhythmic accompaniment, including sixteenth-note patterns and rests. Dynamic markings include *f* (forte) and *pp* (pianissimo). The score is marked with a large watermark: "PROBE-PARTITUR".

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



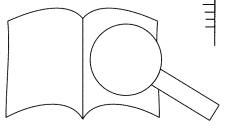
This musical score is presented in three systems. The first system consists of five staves: four treble clefs and one bass clef. The second system consists of five staves: four treble clefs and one bass clef. The third system consists of five staves: two treble clefs, two bass clefs, and one grand staff (treble and bass clefs). The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a time signature of 3/4. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). There are also markings for triplets and accents. A large, semi-transparent watermark reading "PROBE-PARTITUR" is overlaid diagonally across the page. Below the watermark, the text "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag" is visible. In the bottom right corner, there is a simple line drawing of an open book with a magnifying glass over it.

System 1: Four staves of music. The top three staves are treble clef, and the bottom staff is bass clef. The music features complex rhythmic patterns with many beamed notes and rests. A dynamic marking of *pp* is present in the bass staff.

System 2: Four staves of music. The top three staves are treble clef, and the bottom staff is bass clef. The music continues with similar rhythmic complexity. Dynamic markings include *pp* and *â2* in the bass staff.

System 3: Four staves of music. The top three staves are treble clef, and the bottom staff is bass clef. This system includes dynamic markings such as *mf*, *dim.*, and *p*. The notation shows a variety of note values and rests.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



The image shows a musical score for a string quartet and piano. It consists of three systems of staves. The first system has five staves (two violins, two violas, and a cello/bass). The second system has four staves (two violins, two violas). The third system has four staves (two violins, two violas). The score is in G major (one sharp) and 7/8 time. A large, semi-transparent watermark 'PROBE-PARTITUR' is overlaid diagonally across the page. Below the watermark, there is a line of text: 'Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag'. At the bottom right, there is a small icon of an open book with a magnifying glass over it, and the text 'arco d:'. The page number '255' is in the top left corner.

Scène 5:

L'étable de Béthléem / Der Stall zu Bethlehem

6. Duo (La Vierge Marie, Saint Joseph) – Duett (Jungfrau Maria, Heiliger Joseph)

Andante ♩ = 80

Flûtes

Hautbois

Cor anglais

Clarinettes en si<sup>b</sup>

La Vierge Marie  
Jungfrau Maria

Saint Joseph  
Heiliger Joseph

Violons I

Violons II

Altos

Violoncelles

Contrebass

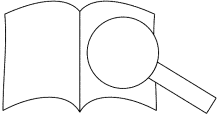
Andante ♩ = 80

Andante ♩ = 80

*PROBE-PARTITUR*

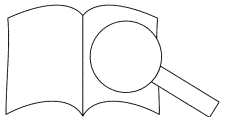
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag







A ces a - gneaux qui vers toi vont bé - lant;  
 gib sie - den Scha - fen, die so zu - trau - lich sind!



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

pp

1

pp

Ils sont si doux!     lais - se,   lais - se - les   pren      te les   lan -  
 Sie   schaun   so   sanft,      ih - nen   kannst du   sie   rei      ng - rig

p

pp

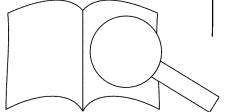
pp

pp

pizz.

p

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment in G major.

guir, ——— ô ——— mon en — fant. O  
 war — ten, mein — lie — bes — Kind. Mein

*Mein Kind*

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment in G major.

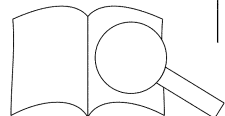
PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in G major (one flat) with a treble clef. The second staff is a vocal line in G major with a treble clef. The third and fourth staves are piano accompaniment in G major with a bass clef. The music is in 4/4 time and contains rests for all parts.

The second system of the musical score includes lyrics and piano accompaniment. The vocal lines are in G major with a treble clef. The piano accompaniment is in G major with a bass clef. The lyrics are: don - ne cette her-be ten - dre A ce - 'aux - i vers / schau die Grä - ser, die wei - chen, gib fen die so.

The third system of the musical score features piano accompaniment for the piano. It consists of four staves: two for the right hand and two for the left hand, all in G major. The music is in 4/4 time and contains rests for all parts.



The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains a melodic line with some rests. The second staff is a vocal line in treble clef, also in two flats, with a melodic line. The third and fourth staves are piano accompaniment, with the third staff in treble clef and the fourth in bass clef, both in two flats. They contain rhythmic accompaniment.

The second system of the musical score includes lyrics and piano accompaniment. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two flats. Below it are the lyrics in French and German. The bottom staff is a piano accompaniment line in bass clef with a key signature of two flats.

Sans presser

toi vont bê - lant; Ils sont si r  
 zu - trau - lich sind; sie schau so ih as - se - les  
 annst du sie

The third system of the musical score features piano accompaniment across four staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of two flats, showing a rhythmic accompaniment. The bottom two staves are in bass clef with a key signature of two flats, also showing a rhythmic accompaniment.

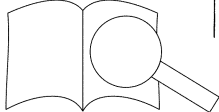


PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

poco cresc.

pren - dre, Ne les fais pas lan - guir, ô \_\_\_\_\_ mon en -  
 rei - chen, laß sie nicht hung - rig war - ten, mein \_\_\_\_\_ lie - be Ré -  
 Und

mf



pands en - cor - ces fleurs  
streu - e Blu - men aus

ces fleurs sur leur - li - tiè -  
auf ihr so kar - ges La -

Ils .nt heu -  
sinn freun sich

Ré - pands en - cor - ces fleurs, sur le iè  
Und streu - e Blu - men aus aufs a

Ils sont heu-reux de tes  
Dann freun sich al - le an

animando poco assai

*gva*

pp mf

animando poco assai

reux de tes dons; ils sont heu-reux de tes dons; te,  
 al - le an dir; sie freun sich al - le an dir; r. rj-

dons, cher en - fant; ils sont heu-reux de tes dons, cher er ars jeux  
 dir, o mein Kind. Sie freun sich al - le an dir, o r ie ver-gnügt,

animando poco assai

*tr* *pizz.* *pizz.* *pizz.* *pizz.* *p*

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a melody with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

vois leur gai - té,  
 sieht, wie ver - gnügt.

vois leurs jeux, — vois leur —  
 wie ver - gnügt, — wie ver-gr

te, Spiel.

Musical score for the second system, including piano accompaniment. The piano part features a melody with an *arco* marking. A magnifying glass icon is present in the bottom right corner.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Tempo I

riten.

Tempo I  
un poco animato

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4. The piano part includes a *ppp* dynamic marking.

Tempo I

riten.

Tempo I  
un poco

Musical score for the second system, including French and German lyrics. The piano part includes a *ppp* dynamic marking.

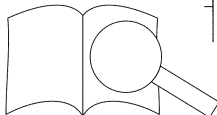
vois leur mè - re Tour - ner vers toi son re - gard ca - res or ces  
 Ih - re Mut - ter, sie schickt zu dir ih - ren Blick voll Dank - Blu - men

vois leur mè - re Tour - ner vers toi son re res - Ré -  
 Ih - re Mut - ter, sie schickt zu dir ih - ren Und

Tempo I

Tempo I  
un poco animato

Musical score for the third system, including piano accompaniment and a double bass line. The piano part includes *pp* and *ppp* dynamic markings. The double bass line is marked *arco*.



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

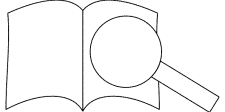


musical notation for the first system, including dynamics *poco f* and *meno f*.

flours sur leur li-tiè-re. Ils sont l'ons, c'ant;  
 aus auf ihr kar-ge-s La-ger. Dann frei, Kind,  
 pands en-cor ces fleurs sur leur li-tiè-re. au-reux \_\_\_\_\_  
 streu-e Blu-men aus aufs kar-ge La-ge en-sich \_\_\_\_\_

musical notation for the second system, including dynamics *tr*.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag



un poco animato

73

Musical score for the first system, featuring four staves with various musical notations including notes, rests, and slurs.

un poco animato

Ils sont heu - reux de tes dons, cher en - fant;  
dann freun sich al - le an dir, o mein Kind,

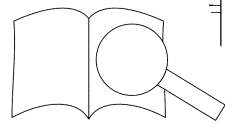
Ils sont heu - reux  
dann freun sich al - le an dir.

Ils sont heu - reux, ant heu - reux de tes  
al - le an dir! freun sich al - le an

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with multiple staves and vocal lines with lyrics.

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



77

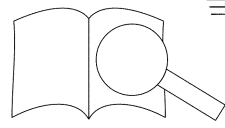
Tempo I

Tempo I

Vois leur gai - té,                    vois\_ leur jeux,                    vois\_                    vers  
 Sieh, wie ver - gnügt!                    Sieh\_ ihr Spiel!                    Ih\_                    schickt zu

dons;                    Vois leur gai - té,                    vois\_                    vois\_                    Tour - ner vers  
 dir,                    sieh, wie ver - gnügt!                    Sieh\_                    Aut - ter,                    sie schickt zu

arco  
pp



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

riten. Tempo I

ppp

ppp

riten. Tempo I

toi son re - gard ca - res - sant. Oh! sois bé - né - ché en -

dir ih - ren Blick voll Dank zu - rück. So set ge - né - res -

toi son re - gard ca - res - sant. Oh! ni - di -

dir ih - ren Blick voll Dank zu - rück. seg - net,

riten. Tempo I

ppp

ppp

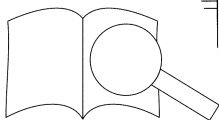
ppp

ppp

ppp

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



riten.

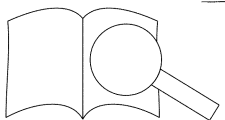
Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, and the piano accompaniment consists of four staves. The key signature is three flats (B-flat major/C minor) and the time signature is 4/4. The tempo marking is 'riten.' (ritardando).

fant, mon cher en - fant, sois bé - ni, mon c<sup>t</sup> fant ten-dre en -  
 Kind, mein lie - bes Kind, sei ge - seg - net, mein Kind, es, lie - bes

vin en - fant, oh! sois bé - fant, di - vin en -  
 gött - lich Kind, ge - seg - net t - lich Kind, gött - lich es

riten. pizz.

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment consists of four staves. The tempo marking is 'riten.' (ritardando) and 'pizz.' (pizzicato) is indicated for the piano parts.



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

94

a Tempo I

rall.

a tempo

*mf*

*p*

a Tempo I

fant!  
Kind!

fant!  
Kind!

a Tempo I

arco

*mf*

arco

*mf*

arco

*mf*

*p*

*p*

*p*

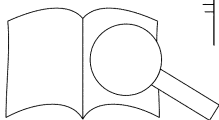
*pp*

arco

*pp*

*p*

*dim.*



dim. dim. cresc. dim. cresc. dim. cresc. cresc. cresc. cresc. cresc.

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Scène 6

7. La Vierge Marie, Saint Joseph, Chœur d'anges – *Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Chor der Engel*

Lento avec solennité ♩ = 63

Flûtes

Hautbois

Cor anglais

Clarinettes en si<sup>b</sup>

Orgue

*p* (Jeu de flûtes)

Lento avec solennité ♩ = 63

La Vierge Marie  
*Jungfrau Maria*

Saint Joseph  
*Heiliger Joseph*

5 Sopranos I et 5 Sopranos II

Sopranos I et II\* *p*

5 Contraltos I et 5 Contraltos II

Contraltos I et II\* *p*

Jo - seph!  
Jo - seph!

Jo - se  
Jo -

ri - e!  
ri - a!

É - cou - tez -  
Hô - ret auf

É - cou - tez -  
Hô - ret auf

Lento avec s

Violons I

Violons II

Altos

Violoncelles

\* Chœur d'anges derrière la scène (dans un salon voisin de l'orchestre et dont la porte est ouverte)  
*Chor der Engel hinter der Szene (in einem dem Orchester benachbarten Raum mit offener*





*p*

Es-prits de vi-e, Est-ce bien vous?  
Ihr Him-mels-bo-ten, was führt euch her?

*p*

Es-prits de vi-e, Est-ce bier  
Ihr Him-mels-bo-ten, was führt eu

nous.  
uns!

Il faut sau-ver ton fils qu'un  
Er-ret-te dei-nen Sohn, sein

nous.  
uns!

Il faut sau-ver ton fils qu'un  
Er-ret-te dei-nen Sohn, sein

Sourdines *div.*

*S.*

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



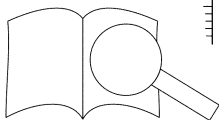
O ciel! mon fils!  
O Gott, mein Sohn!

grand pé-ril me - na - ce, Ma - ri - e!  
Le - ben ist ge - fähr - det, Ma - ri - a!

vous de - vez par - tir, Et de vos  
ihr müßt fort von hier und eu - re

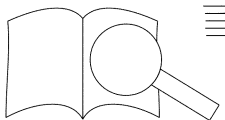
grand pé-ril me - na - ce, Ma - ri  
Le - ben ist ge - fähr - det, Ma - ri

Oui, vous de - vez par - tir, Et de vos  
Ja, ihr müßt fort von hier und eu - re



pas bien dé-ro-ber la tra-ce; Dès cre. vers l'É-gypte il faut fuir. *mf*  
 Spu - ren hin-ter euch ent - fer - nen, durc' nach Ä - gyp - ten ent - fliehn.

pas bien dé-ro-ber la tra dé - sert vers l'É-gypte il faut fuir. *mf*  
 Spu - ren hin-ter euch ent - f- ste noch heut nach Ä - gyp - ten ent - fliehn.



25 un poco animato ♩ = 84

Musical notation for the first system, including vocal staves and piano accompaniment.

un poco animato ♩ = 84

*p*

A vos or - dres sou - mis, purs es - prits de l' sus au dé -  
 Eu-rer Wei - sung fol - gen wir, rei - ne Bo - ten fliehn wir mit

*p*

A vos or - dres sou-mis, i. - mi A - vec Jé - sus au dé -  
 Eu-rer Wei-sung fol - gen wir, i. - mi A - vec Jé - sus au dé -  
 Noch heu - te fliehn wir mit

un poco animato ♩ = 84

Sans sourdines

*p*

Sans sourdines

*p*

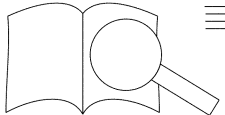
*pizz.*

*p*

pp

pp

sert nous fui-rons. Mais ac - cor - dez à notre hur - ho La pru -  
 Je - sus dort-hin. Doch un - ser de - mü - tig F üe - re La pru -  
 sert nous fui-rons. Mais ac - cor - dez im - t. - re La pru -  
 Je - sus dort-hin. Doch un - ser de ter nö - ret: Gebt uns



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

First system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.

Second system of musical notation, featuring vocal staves and piano accompaniment.

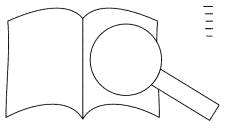
Third system of musical notation, including vocal staves and piano accompaniment.

den - ce, la for - ce, et nous le  
Klug - heit und Stär - ke, daß Ret - tur in

den - ce, la for - ce, s ns.  
Klug - heit und Stär - ke, un ungt.

Fourth system of musical notation, including vocal staves and piano accompaniment.

Fifth system of musical notation, including vocal staves and piano accompaniment.



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Allegretto ♩ = 132

*p*

Allegretto ♩ = 132

*mf*

En hâte al-lons tout pré-pa - rer, en hà 'hâte pré-pa -  
 Läßt schnell uns das Nö - ti - ge tun, laßt sch ell . - ti - ge

*mf*

En hâte al-lons tout pré-pa - rr à . . . al-lons tout pré-pa -  
 Läßt schnell uns das Nö - ti - ge uns das Nö - ti - ge

con-tre fu-nes - te.  
 wid-ri-ge Un - heil.

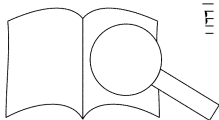
con-tre fu-nes - te.  
 wid-ri-ge Un - heil.

*mf*

*p*

*mf*

*mf*





58 Lento ♩ = 56

Lento ♩ = 56

Lento ♩ = 56

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





un poco riten.

pp

pp

pp

pp

mf

pp

sempre dim.

na! Ho-san n

sempre dim.

na! Ho-san

sempre dim.

na! Ho n

sempre dim.

na! Ho-san na!

pppp

un poco riten.

pp

pp

div.

pp

pp

arco

pp

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# Deuxième Partie: La Fuite en Égypte

## Zweiter Teil: Die Flucht nach Ägypten

Les bergers se rassemblent devant l'étable de Bethléem.

Die Hirten versammeln sich vor dem Stall zu Bethlehem.

### 8. Overture

Moderato un poco lento ♩ = 96

Flûte I

Flûte II

Hautbois

Cor anglais

Violons I

Violons II

Altos

Violoncelles

Contrebasses

7

Musical score for measures 13-18, consisting of four staves with rests.

Musical score for measures 19-24. The first staff has a piano (*p*) dynamic. The second staff has a forte (*f*) dynamic. The third and fourth staves have rests.

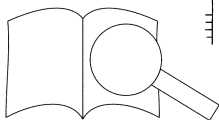
Musical score for measures 25-30, consisting of four staves with rests.

Musical score for measures 31-36. The first staff has a *cresc.* dynamic. The second staff has *p*, *mf*, and *sf* dynamics. The third staff has *p* and *mf* dynamics. The fourth staff has *p* and *sf* dynamics. The fifth staff has *p* and *sf* dynamics. The sixth staff has *p* and *sf* dynamics.





PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





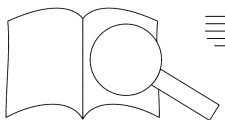
52

*p* *mf* *sf* *f* *mf* *p* *f* *mf*

59

*sf* *dim.* *sf* *dim.*

PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



un peu retenu

Tempo I

un peu retenu

Tempo I

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

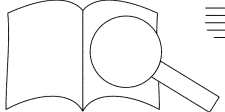
Musical score for measures 80-86, top system. It consists of four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a melody in the upper staves with triplets and a bass line with a long note in the lower staves. Dynamics include *mf*.

Musical score for measures 80-86, middle system. It consists of four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The key signature has two sharps. The music features a melody in the upper staves with triplets and a bass line with a long note in the lower staves. Dynamics include *p*, *cresc.*, and *mf*.

Musical score for measures 87-93, top system. It consists of four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The key signature has two sharps. The music features a melody in the upper staves with triplets and a bass line with a long note in the lower staves. Dynamics include *p*, *pp*, and *pizz.*

Musical score for measures 87-93, bottom system. It consists of four staves. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The key signature has two sharps. The music features a melody in the upper staves with triplets and a bass line with a long note in the lower staves. Dynamics include *p*, *pizz.*, and *ppp*.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for measures 93-100. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a piano part with triplets and a violin part with arco markings. Dynamics include p, cresc., mf, and f.

Musical score for measures 101-108. The score continues in G major and 3/4 time. It features a piano part with sixteenth-note patterns and a violin part with arco markings. Dynamics include f and cresc.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





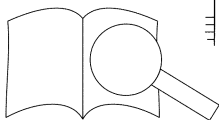
125

Musical score for measures 125-133. The score is written for a grand piano with four staves. The key signature is two sharps (F# and C#). The dynamics are marked as *poco f* and *pp*. The music features a complex texture with multiple voices and rests.

134

Musical score for measures 134-142. The score is written for a grand piano with four staves. The key signature is two sharps (F# and C#). The dynamics are marked as *f*. The music features a complex texture with multiple voices and rests.

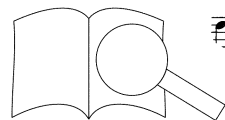
PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for measures 141-150. The score is written for a grand staff with five systems of staves. The music includes various dynamics such as *p* (piano), *f* (forte), and *mf* (mezzo-forte). There are also slurs and accents throughout the piece.

Musical score for measures 151-160. The score is written for a grand staff with five systems of staves. The music includes dynamics such as *p* (piano), *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), and *ppp* (pianissimo). Performance instructions include *cresc.*, *dim.*, *rit.*, and *un poco rit.*. There is also a *pizz.* (pizzicato) instruction in the lower systems.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Scène 1

9. L'adieu des bergers à la Sainte Famille

Abschiedsgesang der Hirten beim Aufbruch der Heiligen Familie

Allegretto ♩. = 50

Hautbois

Clarinettes en la

Allegro ♩. = 50

Sopranos

Contraltos

Ténors

Basses

Allegretto ♩. = 7

Violons I

Violons II

Altos



Contre.

Il s'en va loin de la ter-re  
Er muß aus dem Hei-mat-land

Il s'en va loin te. cable il  
Er muß aus der n-a. m Stal-le

Il de re Où dans l'é-table il  
Er an-de, da er im Stal-le

dem de la ter-re Où dans l'é-table il  
Hei-mat-land-de, da er im Stal-le





*poco f*

vit le jour. De son père et de sa mère Qu'il res - te le cons - tant a - mour!  
 kam zur Welt. Doch der El - tern Lie - bes - ban - de, sie schen - ken ihm, was e - 't.

*poco f*

vit le jour. De son père et de sa mère Qu'il res - te  
 kam zur Welt. Doch der El - tern Lie - bes - ban - de, sie schen - ken

*poco f*

vit le jour. De son père et de sa mère Qu'il res - tant a - mour!  
 kam zur Welt. Doch der El - tern Lie - bes - ban - de, sie schen - ken ihm, was e - wig hält.

vit le jour. De son père et de sa mère Qu'il res - te le cons - tant a - mour!  
 kam zur Welt. Doch der El - tern Lie - bes - ban - de, sie schen - ken ihm, was e - wig hält.

*poco f*

*poco f*

*poco f*

*poco f*

*poco f*

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag



un peu retenu

*mf* *dim.* *p* un peu retenu

qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tour, Et qu'il soit bon père à son tour!  
 münd' - gen Stan - de Va - ter - gü - te ihn - be - seelt, Va - ter - gü - te ihn - be - seelt.

*mf* *dim.* *p*

qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tour, Et qu'il  
 münd' - gen Stan - de Va - ter - gü - te ihn - be - seelt, Va - ter

*mf* *dim.*

qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bon père à son tr père à son tour!  
 münd' - gen Stan - de Va - ter - gü - te ihn - be - seelt, e ihn - be - seelt.

*mf* *dim.*

qu'il pros - pè - re, Et qu'il soit bor. Et qu'il soit bon père à son tour!  
 münd' - gen Stan - de Va - ter - gü - te ihn - be - seelt.

*mf* *dim.* *p* un peu retenu

*mf* *dim.* *p*

*mf* *dim.* *p*

*mf* *dim.* *p*



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

Tempo I

*f* *f*

Tempo I

*p* *p* *p* *p*

Onc - ques si, chez l'i - do - là - tre, Il vient à sen - tir le mal - heur,  
 Ma - chen Men - schen sich zu Göt - zen, die Welt ins Cha - os fällt zu

Onc - ques si, chez l'i - do - là - tre, Il vient à  
 Ma - chen Men - schen sich zu Göt - zen, die Welt ir

Onc - ques si, chez l'i - do - ' 'ien. 'e mal - heur,  
 Ma - chen Men - schen sich zu 't i. 'e fällt zu - rück.

Onc - ques si, 'e  
 Ma - chen Men - schen sich zu 't i. 'e fällt zu - rück.

Tempo I

*p* *p* *p* *p*

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



*poco f* *p*

Fuy - ant la ter - re ma - râ-tre, Chez nous qu'il re - vienne au bon - heur! Que la pau - vre -  
 Laßt, die auf Ge - walt nur set - zen. Zu uns kehrt um und bringt - das Glück! Hir - - mut

*poco f*

Fuy - ant la ter - re ma - râ-tre, Chez nous qu'il re - vienne au  
 Laßt, die auf Ge - walt nur set - zen. Zu uns kehrt um und bringt . . . nut

*poco f*

Fuy - ant la ter - re ma - râ-tre, Chez nous qu' ' nne Que la  
 Laßt, die auf Ge - walt nur set - zen. Zu uns kehrt " . . . gt . . . ! Hir - ten -

*poco f* *p*

Fuy - ant la ter - re ma - râ-tre, Chez au bon - heur! Que la  
 Laßt, die auf Ge - walt nur set - zen. d bringt das Glück! Hir - ten -

*poco f* *p* *poco f* *p* *poco f* *p* *poco f*

PROBE PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre - té du pâ - tre  
lern' er schät - zen, ihm sie stets am Her - zen lieg'! Hir - ten - ar - mut lern' er

té! du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau -  
lern' er schät - zen, ihm sie stets am Her - zen lieg'! Hir - ten - ar

pau - vre - té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! p. du pâ - tre  
ar - mut lern' er schät - zen, ihm sie stets am Her - zen lieg'! er schät - zen,

pau - vre - té du pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! pau - vre - té du pâ - tre  
ar - mut lern' er schät - zen, ihm sie stets am <sup>Her</sup> ten - ar - mut lern' er schät - zen,

un poco rit.

Tempo I

*f*

un poco rit.

Tempo I

*p*

Res - te tou - jours chère à son cœur, Res - te tou - jours chère à son cœur!  
 ihm sie stets am Her - zen lieg', ihm sie stets am Her - zen lieg'!

*p*

Res - te tou - jours chère à son cœur, Res - te tou - jours chère à son cœur  
 ihm sie stets am Her - zen lieg', ihm sie stets am Her - zen

*p*

Res - te tou - jours chère à son cœur, Res - te tou - jr  
 ihm sie stets am Her - zen lieg', ihm sie stets

*p*

Res - te tou - jours chère à son cœur, — son cœur!  
 ihm sie stets am Her - zen lieg', r - zen lieg'!

Tempo I

*p*

un poco più lento

mf

un poco più lento

*pppp*

Cher en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu vous bé - nisse, heu - reux é - poux! Que ja - mais de  
 Lie - bes Kind, Gott soll dich seg - nen! Er seg - ne euch, be - glück - tes Paar! Nie soll ht

*pppp*

Cher en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu vous bé - nisse, heu - reux é - po  
 Lie - bes Kind, Gott soll dich seg - nen! Er seg - ne euch, be - glück - tes

*pppp*

Cher en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu vous bé - nis - Que ja - mais de  
 Lie - bes Kind, Gott soll dich seg - nen! Er seg - ne ei - es Nie soll Un - recht

*pppp*

Cher en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu vous bé - nisse, heu - reux é - poux! Que ja - mais de  
 Lie - bes Kind, Gott soll dich seg - nen! Er seg - ne euch, be - glück - tes Paar! Nie soll Un - recht

un poco più lento

*pppp*

Cher en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu vous bé - nisse, heu - reux é - poux! Que ja - mais de  
 Lie - bes Kind, Gott soll dich seg - nen! Er seg - ne euch, be - glück - tes Paar! Nie soll Un - recht

*pp*

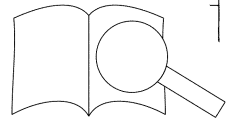
Cher en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu vous bé - nisse, heu - reux é - poux! Que ja - mais de  
 Lie - bes Kind, Gott soll dich seg - nen! Er seg - ne euch, be - glück - tes Paar! Nie soll Un - recht

*pppp*

Cher en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu vous bé - nisse, heu - reux é - poux! Que ja - mais de  
 Lie - bes Kind, Gott soll dich seg - nen! Er seg - ne euch, be - glück - tes Paar! Nie soll Un - recht

*pppp*

Cher en - fant, Dieu te bé - nis - se! Dieu vous bé - nisse, heu - reux é - poux! Que ja - mais de  
 Lie - bes Kind, Gott soll dich seg - nen! Er seg - ne euch, be - glück - tes Paar! Nie soll Un - recht





l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez sen - tir les coups! Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se  
 euch be - geg - nen, euch dro - he Tod nicht und Ge - fahr! Daß den Pfad ein En - ne,

l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez sen - tir les coups! Qu'un bon  
 euch be - geg - nen, euch dro - he Tod nicht und Ge - fahr! Daß den ne,

l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez sen - tir les cr Qu'un bon vous a - ver - tis - se  
 euch be - geg - nen, euch dro - he Tod nicht und Ge - a. En - gel eb - ne,

l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez ser. Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se  
 euch be - geg - nen, euch dro - he Tod - - hi Daß den Pfad ein En - gel eb - ne,

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Des dan-gers pla - nant sur vous! Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla -  
 euch vor Not und Un - heil be - wahr! Daß den Pfad ein En - gel eb - ne, euch vor N

Des dan - gers pla - nant sur vous! Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se  
 euch vor Not und Un - heil be - wahr! Daß den Pfad ein En - gel eb -

Des dan - gers pla - nant sur vous! Qu'un bon an - ge vor 'is - se Des dan - gers pla -  
 euch vor Not und Un - heil be - wahr! Daß den Pfad ein , - gers pla -

Des dan - gers pla - nant sur vous! Qu'un bon an - ge vor 'is - se Des dan - gers pla -  
 euch vor Not und Un - heil be - wahr! Daß den Pfad ein , - gers pla -

un peu retenu

Musical score for piano introduction, featuring treble and bass staves with dynamic markings *p* and *pp*.

un peu retenu

Musical staff for the first vocal line, including lyrics.

nant sur vous, Des dan - gers pla - nant sur\_ vous!  
 Un - heil be - wahr', euch vor Not und Un - heil be - wahr'!

Musical staff for the second vocal line, including lyrics.

nant sur vous, Des dan - gers pla - nant sur\_ vous!  
 Un - heil be - wahr', euch vor Not und Un - heil be - wahr'!

Musical staff for the third vocal line, including lyrics.

nant sur vous, Des dan - gers pla - nant sur\_ vous!  
 Un - heil be - wahr', euch vor Not und Un - heil be - wahr'!

Musical staff for the fourth vocal line, including lyrics.

nant sur vous, Des dan - gers pla - na  
 Un - heil be - wahr', euch vor Not

un peu rete.

Musical staff for the fifth vocal line, including lyrics.

Musical staff for the sixth vocal line, including lyrics.

Musical staff for the seventh vocal line, including lyrics.

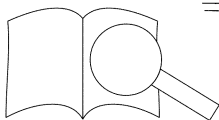
Musical staff for the eighth vocal line, including lyrics.

Musical staff for the ninth vocal line, including lyrics.

Musical staff for the tenth vocal line, including lyrics.

Musical staff for the eleventh vocal line, including lyrics.

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





8

Flûtes

Hautbois

Cor anglais

Clarinettes

Violons I

Violons II

Altos

Violoncelles

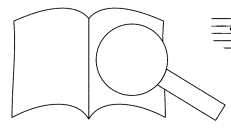
Contrebasses

*p*

*I*

15

*poco f*





38

pp

pp

poco *f*

*p*

This system contains measures 38 to 44. It features a vocal line in the top staff and a piano accompaniment in the bottom three staves. The piano part includes a bass line and a right-hand line. Dynamics include *pp* (pianissimo), *poco f* (poco fortissimo), and *p* (piano).

pizz.

*pp*

pizz.

This system contains measures 45 to 51. The piano accompaniment continues with a prominent pizzicato (*pizz.*) section in the right hand, marked *pp*. The bass line remains active with a steady eighth-note pattern.

45

*p*

*pp*

This system contains measures 52 to 58. The vocal line begins with a *p* (piano) dynamic. The piano accompaniment features a *pp* (pianissimo) section in the right hand.

This system contains measures 59 to 65. The piano accompaniment continues with a complex rhythmic pattern in the right hand and a steady bass line. The system concludes with a magnifying glass icon.

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

50

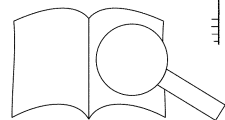
Musical score for measures 50-55. The top system contains a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment with a treble and bass clef. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Musical score for measures 56-61. The piano accompaniment includes dynamic markings: *poco f* arco, *poco f*, and *poco f*. The vocal line continues with melodic phrases. The piano part has a consistent eighth-note accompaniment.

56

Musical score for measures 62-67. The piano accompaniment includes dynamic markings: *pp*, *pp*, and *p*. The vocal line continues with melodic phrases. The piano part features a steady eighth-note accompaniment.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





Musical score for page 63, featuring multiple staves with musical notation. The score includes a recitant part with the following lyrics:

Récitant  
*In.* ant ve - nus  
 Sand und Staub.

The score also includes a large watermark: "PROBE-PARTITUR" and "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag".



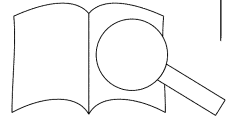
ar-bres touf-fus  
vol - ler Laub

Et de l'eau pure et.  
und rei - nes Was

Saint Jo -  
Jo - seph

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

seph dit: «Ar - rê - tez - vous Près de cet - te re - ne, A -  
 sag - te: „Hal - ten wir an! Hier an die - ser i - le. Nach

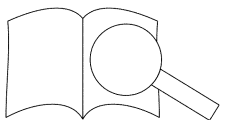


First system of musical notation. It features a vocal line on a treble clef staff and piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The piano part includes a first ending bracket with a first ending repeat sign. Dynamics include a piano (*p*) marking.

près si lon - gue peine I - ci re - po - sons-nous.  
 so\_ viel Plag wir ruhn an die - ser Stel - le.  
 en- us dor - mait. Pour  
 kind, es schlief. Da

Second system of musical notation. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. Dynamics include a piano (*p*) marking.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

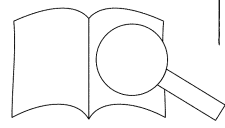


First system of the musical score, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes chords and a melodic line with a *p* dynamic marking.

lors sainte Ma - ri - e, Ar - rê - tant l'â - ne, ré - pon - dit: «Vov \_\_\_\_\_ pis \_\_\_\_\_ d'her - be  
 band Mut - ter Ma - ri - a am Zü - gel den E - sel an und rief: a. n Tep - pich, wei - che

Second system of the musical score, continuing the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *poco f* dynamic marking and a *tr* (trill) marking. The vocal line continues with lyrics.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



douce et fleu - ri - e, Le Sei - gneur pour mon fils -   
 Grä - ser und Blu - men hat Gott al - lein für mei - nen Sc -   
 en - dit,   
 - der - bar

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



1  
pp

poco *f*

poco *f*

poco *f*

au dé - sert l'é - ten - dit.»  
 in der Wü - ste aus - ge - legt.“

pizz.

poco *f*

pizz.

poco *f*

ppp

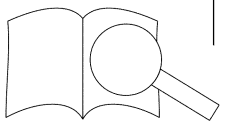
poco *f*

pizz.

poco *f*

ppp

poco *f*



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for piano, consisting of two systems of staves. The first system includes a treble clef staff with a melodic line, a piano staff with a bass line, a grand staff with a treble and bass clef, and a bass clef staff with a bass line. The second system includes a treble clef staff with a melodic line, a piano staff with a bass line, a grand staff with a treble and bass clef, and a bass clef staff with a bass line. Dynamic markings *pp* are present in several staves. A large watermark 'PROBE-PARTITUR' is overlaid diagonally across the page. The text 'Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag' is also present. A magnifying glass icon is located in the bottom right corner of the score area.

rit. un poco

pp

pp

pp

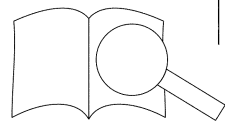
8

ant as-sis sous l'om-  
setz - ten sich in den

rit. un poco

arco

arco



The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics written below them. The bottom two staves are piano accompaniment staves, with the left hand in bass clef and the right hand in treble clef. The music is in a 3/4 time signature and features a key signature of one sharp (F#).

bra - ge  
Schat - ten

De trois pal - miers au vert feuil - la - ge,  
der drei be - laub - ten Pal - men - bäu -

s - sant, L'en - fant dor -  
sel gras', das Kind, es

Sourdines

*p*

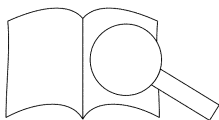
presser

dim.

Sourdines

*p*

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



un peu retenu

Four empty musical staves, likely for vocal and piano accompaniment, arranged in a grand staff format.

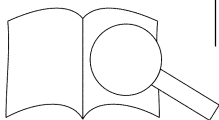
un peu retenu

Vocal line with lyrics in French and German. The French lyrics are: "mant, Les sa - crés — vo - ya - geurs quel - que temps som - me. Ber -". The German lyrics are: "schief, Auch das hei - li - ge Paar fiel in Schlum - mer ge -".

un peu retenu

Piano accompaniment for the vocal line, including a section marked "Sourdines Solo" with a *pp* dynamic. The piano part features a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



pp

ppp

sotto voce

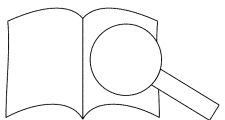
cés par des son-ges heu-reux, Et les an-ges du ciel à ge-nc  
 wiegt von be-glük-ken-dem Traum. Und die En-gel der Höh' knie-ter  
 -vin en-fant a-do-  
 das Got-tes-kind an-zu-

pp

pp

pp

mp



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

pp ppp

rè - rent.  
be - ten:

4 Sopranos

pp perdendo - - - - tenuto -

Al - le - lu - ia! Al - le - ia!  
Hal - le - lu - ja! Hal - le

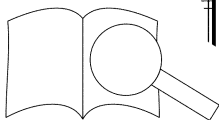
4 Contraltos

pp perdendo - - - -

Al - le - lu - ia!  
Hal - le - lu - ja!

div. ppp ppp ppp ppp

pizz. p pizz. p



# Troisième Partie: L'arrivée à Saïs

Dritter Teil: Die Ankunft in Saïs

## 11. Introduction

Allegro non troppo  $\text{♩} = 72$

Flûtes  
*mf* *dim.* *p*

Hautbois  
*mf* *dim.* *p*

Cor anglais

Clarinettes en la  
*mf* *dim.* *p*

Récitant  
*Erzähler*

ars, mal-gré l'ar-deur du vent,  
Tag schon ge-gen hei-ßen Wind

Allegro non troj.

Violons I

Violons II

Altos

Conti .sses

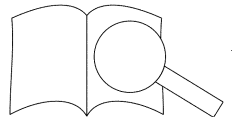


Ils che-mi - naient dan' a  
 ziehn sie vor - an, \_\_\_\_\_ g'sah. it.



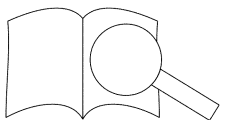


PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



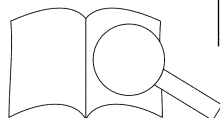
The image shows a musical score for page 24. It consists of several staves of music. The top four staves are mostly empty, with only a few notes visible. The bottom four staves contain more detailed musical notation, including notes, rests, and a large watermark. The watermark is a large, diagonal, semi-transparent text that reads "PROBE-PARTITUR" and "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag". There is also a small logo of a magnifying glass over an open book in the bottom right corner.

Le pau-vre ser - vi - teur de la  
 Der hei - li - gen Fa - mi - lie . . .



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

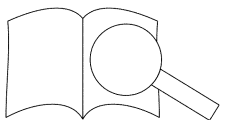
ne, dans le désert  
sel, am Wüstenbrand  
ver - am - bé;  
im Sand.



Et, bien a-vant de voir d l'e te, De fa -  
Lang, eh' von ei - ner Stadt du - hen, vor Er -

Et, bien a-vant de voir d l'e te, De fa -  
Lang, eh' von ei - ner Stadt du - hen, vor Er -

PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



tigue et de soif son maître eût suc-com - bé, Dieu.  
 schöp - fung und Durst wär auch sein Herr ver-schmach - - dacht.



dim. - - - - -

- cresc. - - - - -

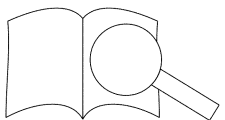
- cresc. - - - - -

- cresc. - - - - -

dim. - - - - -

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

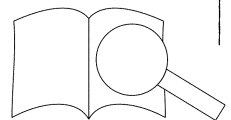


Seu - le sain - te Ma - ri - e  
Nur - die heil - ge Ma - ri - a

calme et se -  
ru - hig, ge -

*mf* *p* *mf* *p* *mf* *pp* *dolce*

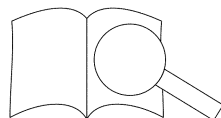
PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





rei - ne, et de son doux en - fant La blon lu ia tê - te bé -  
 bor - gen mit ih - rem sü - ßen Kind. Die l'ok sein Köpf - chen um -

*PROBE-PARTITUR*  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment.

ni - e  
schmei - cheln.

Sem - blaient  
Es schien,

als la -  
spen

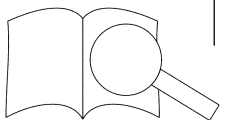
cœur re - po -  
- heb' ihr das

musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment.

*p*

*poco f*

*poco f*

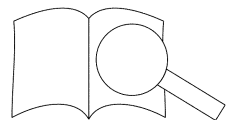


Musical score for the first system, featuring four staves. The first three staves are vocal parts, and the fourth is a piano accompaniment. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano), with accents and hairpins. The tempo marking *à 2* is present above the fourth staff.

sant. Mais bien - tôt ses pas chan - ce - le - re<sup>1</sup> .u fois les  
 Herz. A - ber bald wank - ten ih - re Schrit - ter kü - er - zer

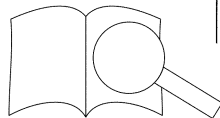
Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts. It features four staves with dynamic markings and accents. The piano part includes a section with repeated notes.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



é - poux s'ar - rê - tè - rent! ...  
wur - den ih - re Trit - te.

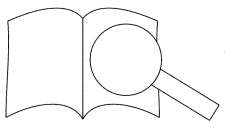
En -  
Mit



Four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with dynamic markings *f*, *p*, *sf*, and *p*. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature.

fin pour - tant, ils - ar A Sa -  
 Müh' und Not ka - r nach Sa -

Piano accompaniment staves for right and left hand. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamic markings include *p*, *sf*, and *p*. The left hand has a similar rhythmic pattern with dynamic markings *sf*, *p*, and *sf*.



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

un poco ritenuto

*l*

*l*

to

is,  
is,

ha - le - tants,  
a - tem - los

e  
od.

oco ritenuto

*p*

*sf*

*p*

*f*

*p*

*p*

*sf*

*p*

*p*

*p*

*p*

*f*

*p*

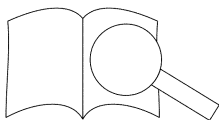
*p*

*sf*

*p*

*f*

*p*



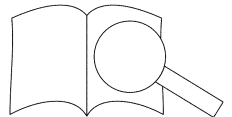
PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Récitatif

Récitatif

C'é-tait u - ne ci - té dès long-temps ré - u - nie t. re en Plei-ne de gens cru-  
 Es war dies ei - ne Stadt, die schon lang ein-ver-leibt Hart-her-zig war das

Récitatif



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Allegro

Récit

Musical score for the first system, featuring four staves. The first three staves are in treble clef, and the fourth is in bass clef. The tempo is marked 'Allegro' and the section is 'Récit'. Dynamic markings include *f* and *pp*.

Allegro

Récit

Musical score for the second system, including vocal lines with lyrics in French and German. The tempo is marked 'Allegro' and the section is 'Récit'. The lyrics are:   
 els, au vi - sa - ge hau - tain. la na - vrante a - go -   
 Volk, Hoch - mut im Ge - sicht. z - ten er - nie - drigt noch

Allegro

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamic markings of *f* and *pp*. The tempo is marked 'Allegro'. The score includes staves for piano and bass.





mf p

mf p

mf p

mf p

ni - e Des pè - le - rins cher - chant un a - sile et du pain.  
 wur - den El - tern und Kind, bis Ob - dach sie fan - den und Br

pizz.

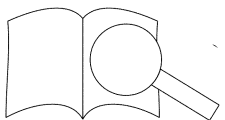
pizz.

pizz.

pizz.

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Scène 1:

L'intérieur de la ville de Saïs / *In der Stadt Saïs*

12. Duo – *Duett*

Moderato ♩ = 50

Flûtes

Hautbois

Cor anglais

Clarinettes en la

Bassons

Timbales en ut, ré, mi<sup>b</sup>

Moderato ♩ = 50

La Vierge Marie  
*Jungfrau Maria*

Saint Joseph  
*Heiliger Joseph*

6 Basses I\*

6 Basses II\*

Moderato ♩

Violons I

Violons II

Altos

Contre.

*ns* e ville im -  
ser Stra - ßen

*ssivo*

*p*



\* Chœur de Romains et d'Égyptiens  
*Chor der Römer und Ägypter*

7

First system of the musical score, measures 7-11. It features a vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *p* and *sf*.

Second system of the musical score, measures 12-16. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

men - se  
En - ge.

en fou - le s'é -  
in wir - rem Ge -

Third system of the musical score, measures 17-21. It includes piano accompaniment staves.

Fourth system of the musical score, measures 22-26. It includes piano accompaniment staves.

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

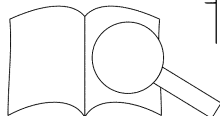
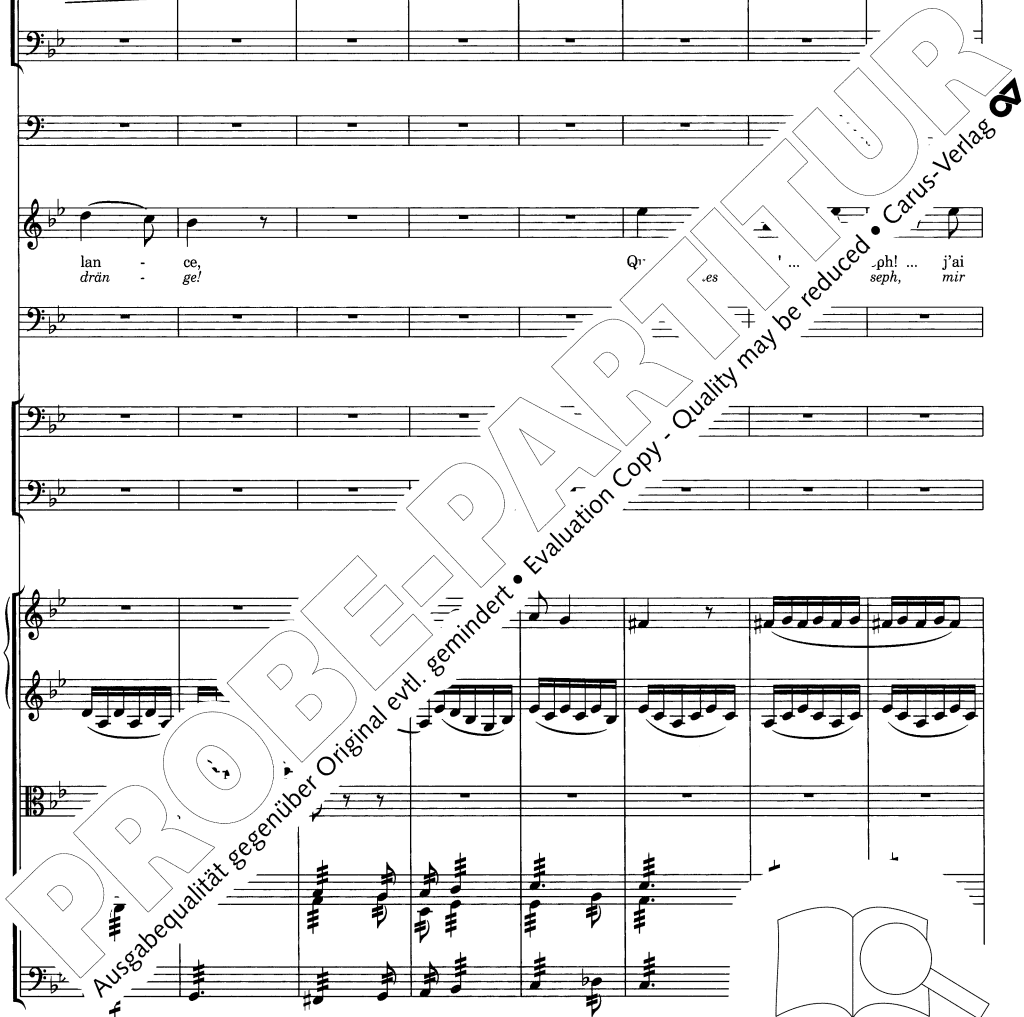


Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase starting with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, and C5, then a quarter rest, and finally a quarter note D5. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Musical score for the second system, including vocal line with lyrics and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics: "lan ce, Qr. ... .ph! ... j'ai drän - ge! .es ... seph, ... mir". The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern.

Musical score for the third system, including piano accompaniment. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the right hand and bass line in the left hand.

Musical score for the fourth system, including piano accompaniment. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern in the right hand and bass line in the left hand.



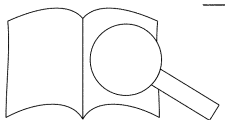
Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase with a fermata. The piano accompaniment includes dynamic markings *p* and *sf*.

Musical score for the second system, including vocal line with lyrics and piano accompaniment. The lyrics are: *peur! Je n'en puis plus ... 'is Al -*  
*graut! Ich kann nicht mehr, ... de ... Ach*

Musical score for the third system, including piano accompaniment. This system contains empty staves for the vocal line.

Musical score for the fourth system, including piano accompaniment. This system contains empty staves for the vocal line.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



*l*  
*p*

*mf*

*p* *sf*

*p* *sf*

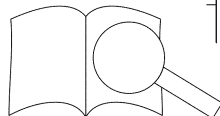
lez geh' frap und per klopf à an cet je - te por Tu :

*p*

dim. - - -

dim. - - -

dim. - - -



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ou-vrez, ou-  
 Las - set uns

*ppp*

vrez, se - cou - rez - nous! Lais - sez - nous - re - po - ser ( Qu, ta - li - té sain - te  
 ein! Steht uns doch bei! - Nur ein Not - la - ger für u e Gast - freund - schaft sehen - ket,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melody with notes like G4, A4, B4, C5, and D5. The piano accompaniment includes chords and moving lines in both hands. Dynamics include *cresc.* and *p*.

soit ac-cor - dée A la mère, à l'en - fant.  
 schen-ke-t sie bit - te der Mut-ter, dem Kind!

... Ju - dé - e  
 ... von Ju - da - a

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with notes like E5, D5, C5, and B4. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. Dynamics include *cresc.* and *p*.

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with notes like A4, G4, and F4. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. Dynamics include *p* and *cresc.*



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Allegro  $\text{♩} = 63$

ff

ff

ff

ff

ff

f

Allegro  $\text{♩} = 63$

Nous ar - ri - vons à pied.  
 kom-men wir her zu Fuß!

f

Ar - rie vi ... Les gens de Ro - me n'ont que fai - re De...  
 thr Ju ... ach! Das rö-misch Volk weiß sich zu schüt-zen vor...

Allegro  $\text{♩}$

mf

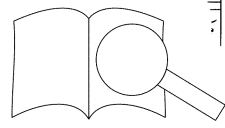
mf

mf

double corde

ff

ff



Tempo I

Musical score for the first system, featuring five staves. The top two staves are vocal parts, and the bottom three are piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p* and *sf*.

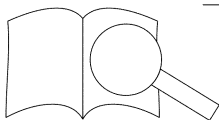
Tempo I

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment.

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment.

— va - ga - bonds et de lé - preux.  
 — Va - ga - bun - den, Schmutz und S'ch!

Musical score for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment.



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for the first system, measures 93-98. It includes vocal staves and piano accompaniment. Dynamics include *p*, *sf*, *poco f*, and *perdendo*.

Musical score for the second system, measures 99-104. It includes vocal staves with lyrics and piano accompaniment.

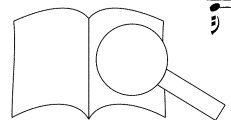
pres - que mor - tet!  
 Frau ist halb tot!

- sus va mou-  
 - stirt im

Musical score for the third system, measures 105-110. It includes vocal staves and piano accompaniment.

Musical score for the fourth system, measures 111-116. It includes vocal staves and piano accompaniment.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



pp

p

â2

p

I

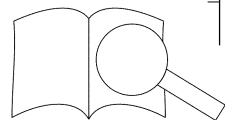
p

rir ... c'en est fait; Mon sein ta - ri it!

Arm mir mein Kind, kein Trop - fen Milch

ns neut en poch'

cresc. -



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal parts, and the bottom three are piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The vocal parts feature melodic lines with various dynamics and articulations. The piano accompaniment includes chords and moving lines.

core à cet - te por  
 ich an die - se Pfor - - -

The second system continues the musical score with five staves. It includes vocal parts and piano accompaniment. The lyrics are aligned with the vocal staves. The piano accompaniment features a more active texture with eighth and sixteenth notes.

The third system of the musical score consists of five staves. It includes vocal parts and piano accompaniment. The piano accompaniment has a prominent eighth-note pattern in the right hand. Dynamics like *poco f*, *mf*, and *p* are indicated. The system concludes with a double bar line.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

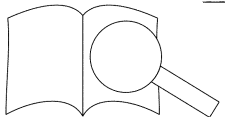


The image shows a page of musical notation for page 117. It consists of several systems of staves. The top system has five staves, with the second staff containing a melodic line with slurs and accents. The middle system has four staves, with the second staff containing a bass line starting with a *mf* dynamic marking. The bottom system has four staves, with the first staff containing a piano accompaniment with chords and moving lines. A large, diagonal watermark reading "PROBE-PARTITUR" is overlaid across the page. Below the watermark, there is a line of text: "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag". In the bottom right corner, there is a simple line drawing of an open book with a magnifying glass over it.



Oh! par pi - tié, — se - cou - re    j'ais    re - po - ser chez vous!  
 Las - set uns ein, — steht uns doc.    ot — la - ger für uns drei! —

*PROBE-PARTITUR*  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with a similar melodic pattern. The piano accompaniment provides harmonic support.

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes lyrics in French and German. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment includes some dynamic markings like 'p'.

Musical score for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment includes some dynamic markings like 'p'.

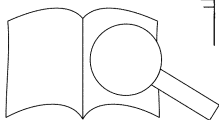
Musical score for the sixth system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment includes some dynamic markings like 'p'.

Musical score for the seventh system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment includes some dynamic markings like 'p'.

Musical score for the eighth system, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment includes some dynamic markings like 'p'.

Que l'hos-pi - ta - li - té sain - te it 4 se A la mère, à l'en-  
 Hei - li - ge Gast-freund-schaft schen - het, bit - te der Mut-ter, dem

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



un poco cresc.

un poco cresc.

un poco cresc.

fant! Hé - las! de la Ju - vous ar - ri - vons à  
 Kind! Seht doch! Weit von Ju - kom-men wir her zu

un poco cresc.

un poco cresc.

un poco cresc.

un poco cresc.

un poco cresc.

un poco cresc.



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ff

ff

ff

ff

ff

Allegro

ff

ff

pied.  
Fuß!

f

f

Ar - riè - re, vils  
Ihr Ju - den, was m

Les gens d'É - gyp - te n'ont que fai - re De -  
A - gyp - ter wis - sen sich zu schüt - zen vor -

Allegro

ff

ff

ff

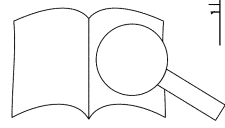
ff

mf

mf

mf

mf



Tempo I

Musical score for five instruments: four staves of treble clef and one staff of bass clef. The music is in 3/8 time and features various dynamics like 'f' and 'mf'.

Tempo I

Musical score for two instruments: one staff of treble clef and one staff of bass clef. The music is in 3/8 time.

Sei - Meir - è - re! Ma-rie ex-  
 Mut - ter! Ma-ri - as

— va - ga - bonds et de lé - preux.  
 — Va - ga - bun - den, Schmutz und Seuch'!

— va - ga - bonds et de lé - preux.  
 — Va - ga - bun - den, Schmutz un' Seuch'.

Musical score for piano and bass. The piano part is in treble clef and the bass part is in bass clef. The music is in 3/8 time and includes dynamics like 'p'.



à2

Allegro non troppo  $\text{♩} = 52$

Musical score for the first system, featuring five staves. The top four staves are in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The music is in 2/4 time and includes dynamics *p* and *sf*. The tempo is marked *Allegro non troppo* with a quarter note equal to 52 beats per minute.

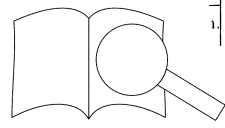
Allegro *nor*

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in treble and bass clefs, with lyrics in French and German. The piano accompaniment is in bass clef. The tempo is marked *Allegro nor*.

pi-re ... c'en est fait ... Et son en - fant n'r la.  
 Le-ben, es er - liegt! Des Kin - des Nah - r siegt.

Allegro non troppo  $\text{♩} = 52$

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The top two staves are in treble clef, and the bottom two staves are in bass clef. The music is in 2/4 time and includes dynamics *mf* and *dim.*. The tempo is marked *Allegro non troppo* with a quarter note equal to 52 beats per minute.



Musical score for the first system, featuring five staves. The first four staves are treble clefs, and the fifth is a bass clef. All staves contain rests. The final measure of the fifth staff contains a fermata over a whole note, with dynamic markings *mf* and *f*.

Musical score for the second system, featuring five staves. The first four staves are treble clefs, and the fifth is a bass clef. All staves contain rests. The final measure of the fifth staff contains notes and dynamic markings *f* and *p*.

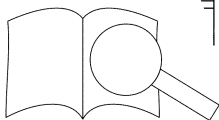
Vo - tre mai-  
Grau - sa - me!

Musical score for the third system, featuring five staves. The first four staves are treble clefs, and the fifth is a bass clef. All staves contain rests. The final measure of the fifth staff contains notes and dynamic markings *f* and *p*.

Musical score for the fourth system, featuring five staves with musical notation. The first two staves are treble clefs, and the last three are bass clefs. Dynamics include *f*, *p*, and *mf*. A magnifying glass icon is present in the bottom right corner.

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

son, cru-els, res - te fer - mé - e! Vos cœurs sont durs ...  
 Eu - er Haus bleibt uns ver - schlos - sen! Ihr habt kein Herz! mé - e De ces sy - co -  
 Lwei - gen je - ner Sy - ko -





pp mf cresc. f

pp mf cresc. f

pp mf cresc.

Allegro non

mo-res, l'on voit Tout à l'é-cart un hum-ble toit ... Frap- re ...  
 mo-re seh' ich ein ab-ge-leg-nes klei-nes Haus ... ich ...

Allegro non troppo ♩ = 52

mf cresc. f

mf cresc. f

mf cresc. f

mf pizz.

Musical score for the first system, featuring five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The fourth and fifth staves are additional piano accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

Empty musical staff for the first system.

Musical score for the second system, featuring five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The fourth and fifth staves are additional piano accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

Empty musical staff for the second system.

Musical score for the third system, featuring five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The fourth and fifth staves are additional piano accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

Empty musical staff for the third system.

Musical score for the fourth system, featuring five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The fourth and fifth staves are additional piano accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

Empty musical staff for the fourth system.

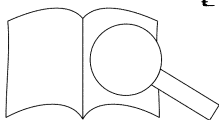
Musical score for the fifth system, featuring five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The fourth and fifth staves are additional piano accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

Empty musical staff for the fifth system.

Musical score for the sixth system, featuring five staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are piano accompaniment. The fourth and fifth staves are additional piano accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

Empty musical staff for the sixth system.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



203 Allegro non troppo

Allegro non troppo

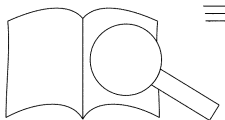
Hé - las! nous au-rons à souf - frir su. et l'a - va -  
 Weh uns! Das E - lend nimmt kein End! ee , wird man uns

drir.  
 Herz!

Allegro non troppo

pizz.

poco *f*



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Tempo I

Musical score for the first system, featuring five staves. The top four staves are treble clefs, and the bottom staff is a bass clef. The music consists of rests for the first two measures, followed by a melodic line in the bass clef staff starting in the third measure. Dynamics include *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

Musical score for the second system, featuring a bass clef staff with a melodic line. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

Tempo I

Musical score for the third system, featuring a vocal line with lyrics in French and German. The lyrics are: "ni - e! / schmä - hen! Je vais tom - ber ... / Ich kann nicht mehr ...". Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

Musical score for the fourth system, featuring a bass clef staff with a melodic line. Dynamics include *p* (piano).

Musical score for the fifth system, featuring a bass clef staff with a melodic line. Dynamics include *p* (piano).

Musical score for the sixth system, featuring a bass clef staff with a melodic line. Dynamics include *p* (piano).

Ter

Musical score for the seventh system, featuring a piano part with dynamic markings. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

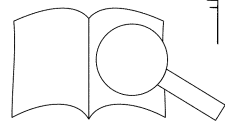
Musical score for the eighth system, featuring a piano part with dynamic markings. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

Musical score for the ninth system, featuring a piano part with dynamic markings. Dynamics include *p* (piano).

Musical score for the tenth system, featuring a piano part with dynamic markings. Dynamics include *p* (piano).

Musical score for the eleventh system, featuring a piano part with dynamic markings. Dynamics include *p* (piano).

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Oh! par pi - tié se - cou - rez - nous, nous re - po -  
 Las - set uns ein, steht uns doch bei, Not - la - ger

Oh! par pi - tié se - cou - rez Lais - sez - nous re - po -  
 las - set uns ein, steht uns d' nur ein Not - la - ger

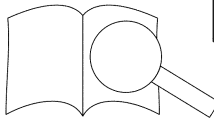
Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The piano part includes chords and melodic lines in both hands.

Musical score for the second system, including lyrics in French and German. The piano accompaniment continues with chords and melodic lines.

ser chez vous! — Que l'hos-pi - ta - li - té — et ac - cor -  
 für uns drei! — Hei - li - ge Gast - freund - schaft — schen - ket sie

ser chez vous! — Que l'hos-pi - ta - sa. — soit ac - cor -  
 für uns drei! — Hei - li - ge Gar - schen. — schen - ket sie

Musical score for the third system, primarily piano accompaniment. It features a complex texture with multiple voices and chords in both hands.



Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in French and German. The piano accompaniment includes a grand staff with treble and bass clefs.

dée Aux pa-rents à l'en-fant. Hé las! de la Ju Nous ar-ri-  
 bit-te den El-tern, dem Kind. Seht doch! Weit von ' a kom-men wir

dée A la mère à l'en-fant. Hé las! fu-u-a. Nous ar-ri-  
 bit-te den El-tern, dem Kind. Seht doch! u-a. kom-men wir

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in French and German. The piano accompaniment includes a grand staff with treble and bass clefs.

Musical score for the third system, including piano accompaniment and dynamic markings. The piano accompaniment includes a grand staff with treble and bass clefs. Dynamic markings include *cresc.*, *poco f*, and *non crescendo e sempre p*.

First system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *f* and *mf*. A second ending bracket labeled *à2* is present.

Second system of musical notation with lyrics in French and German. Dynamics include *f* and *mf*. A second ending bracket labeled *à2* is present.

vous à pied. Que l'hos-pi - ta - li - té sain - dée Aux pa-  
 her zu Fuß! Hei - li - ge Gast-freund-schaft schen - bit - te den

vous à pied. Que l'hos-pi - ta - li - té te vit ac-cor - dée A la  
 her zu Fuß! Hei - li - ge Gast-freund te bet chen - ket sie bit - te den

Third system of musical notation, including piano accompaniment. Dynamics include *f*. A magnifying glass icon is located in the bottom right corner.



1

*poco f*

*cresc.*

*cresc.*

rents à l'en-fant. Hé - las! de la Ju - dé .ous ar - ri -  
 El - tern, dem Kind. Seht doch! Weit von Ju - dr<sup>e</sup> kom - men wir

mère à l'en-fant. Hé - las! de Nous ar - ri -  
 El - tern, dem Kind. Seht doch! Weit kom - men wir

*PROBE PARTITUR*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



First system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a vocal line with notes and rests. The second and third staves are piano accompaniment with notes and rests. The fourth staff is a bass line with notes and rests. The fifth staff is a grand staff with notes and rests. Dynamic markings include *f* (forte) and *à2* (second ending).

Second system of musical notation, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The lyrics are in French and German. The French lyrics are: "vous à pied. Nous ar - ri - vons à pied." The German lyrics are: "her zu Fuß. kom - men wir her zu Fuß!". The piano accompaniment consists of two staves with notes and rests.

Third system of musical notation, featuring piano accompaniment. It includes two staves with notes and rests. Dynamic markings include *ppp* (pianissimo) and *poco f* (poco forte).

Fourth system of musical notation, including piano accompaniment. It features two staves with notes and rests. Dynamic markings include *sempre cresc.* (sempre crescendo) and *ff* (fortissimo). A large watermark "PROBE PARTITUR" is overlaid diagonally across the page. The text "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag" is also present.

Scène 2

13. La Vierge Marie, Saint Joseph, Le Père de famille, Chœur d'Ismaélites  
*Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Hausvater, Chor des Ismaeliten*

Un peu moins vite ♩ = 80

Flûtes

Hautbois

Cor anglais

Clarinettes en la

Bassons

Un peu moins vite ♩ = 80

La Vierge Marie  
*Jungfrau Maria*

Saint Joseph  
*Heiliger Joseph*

Le Père de famille  
*Hausvater*

En-trez, en - trez, pau-vres H' ja - mais fer - mé - e Chez  
 Her - ein, her - ein, jü - di - se. ar für Men - schen in Not hat noch

Sopranos\*

Contraltos\*

Ténors\*

Basses\*

Violons I

Violons II

Contrebasse

Controles

\* Chœur d'Ismaélites  
 Chor der Ismaeliten

ritenuto

Musical score for the first system, featuring five staves with piano accompaniment and vocal lines. The piano part includes chords and melodic lines in the right and left hands. The vocal lines are for soprano, alto, and tenor/bass.

Le Père de famille

nous aux mal-heu-reux. Pau - vres Hé-breux: en trez, en - trez!  
 nie - mals uns ge - reut. Ar - me He - brä - her - ein!

ritenuto

pizz.

Musical score for the second system, featuring five staves with piano accompaniment and vocal lines. The piano part includes chords and melodic lines in the right and left hands. The vocal lines are for soprano, alto, and tenor/bass. The system includes markings for 'ritenuto' and 'pizz.' (pizzicato).



Allegro  $\text{♩} = 120$

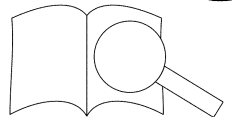
$p$   
 $p$   
 $p$   
 $p$   
 $mf$   
 $poco f$   
 $poco f$   
 8

Allegro  $\text{♩} = 120$

Grands  
Mein

Allegro

$p$   
 $p$   
 $p$   
 $p$   
 $p$   
 arco  
 arco



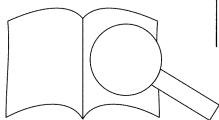
PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

First system of the musical score, featuring five staves. The top four staves are vocal parts, and the bottom staff is a bass line. The bass line includes a fermata and the instruction *à2*.

dieux!            quel - le dé - tres - se!  
 Gott!            Hier geht's ums Le - ben!

ax on s'em-pres-se!  
 ß-te Not be - he-ben!

Second system of the musical score, featuring five staves. The top two staves are piano accompaniment, both marked *arco*. The bottom three staves are vocal parts and a bass line. Dynamics include *p*, *f*, and *p >*.



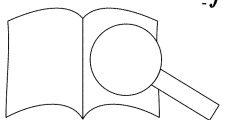
The first system of the musical score consists of five staves. From top to bottom: a vocal staff with a treble clef and a flat key signature; a vocal staff with a treble clef and a flat key signature; a vocal staff with a treble clef and a sharp key signature; a vocal staff with a treble clef and a flat key signature; and a piano accompaniment staff with a bass clef. The piano part begins with a series of eighth notes in the left hand and a single note in the right hand.

Fil - les et    fils et ser - vi  
 Kommt, Kin - der,    Die - ner, bleibt nicht

Mon - trez    la bon -  
 Die    Gü - te des

The second system of the musical score consists of five staves. From top to bottom: a vocal staff with a treble clef and a flat key signature; a vocal staff with a treble clef and a flat key signature; a vocal staff with a treble clef and a sharp key signature; a vocal staff with a treble clef and a flat key signature; and a piano accompaniment staff with a bass clef. The piano part continues with various dynamics including piano (p) and forte (f), and includes slurs and accents.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Empty musical staves for vocal and instrumental parts, including a grand staff (treble and bass clefs) and a piano accompaniment section (treble and bass clefs).

té de vos cœurs.  
Her - zens laßt sehn!

Que Di<sup>us</sup> ... ds meur - tris on  
zanz zer - schun - den!

Musical score with lyrics and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *p* (piano) and *f* (forte). The lyrics are: "té de vos cœurs. Her - zens laßt sehn! Que Di<sup>us</sup> ... ds meur - tris on ganz zer - schun - den!"



PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



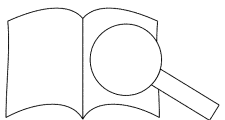
Five empty musical staves are shown at the top of the page, including a grand staff (treble and bass clefs) and three individual staves (two treble clefs and one bass clef).

A single line of musical notation in bass clef, containing a sequence of notes and rests.

la - ve les bles - su - res;      Don - nez de l'eau, don      Jes grap - pes mù - res;  
 Rei - ni - get die Wun - den!      Bringt fri - sches Was - ser      und rei - fe Trau - ben!

Piano accompaniment notation for the first system, featuring treble and bass clefs with dynamic markings *f* and *p*.

Piano accompaniment notation for the second system, featuring treble and bass clefs with dynamic markings *f* and *p*.



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Le Père de famille

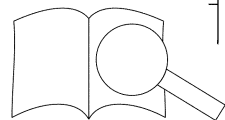
Don - nez de l'eau, don-nez du lait, Pré-pa - rons à l'ins - tant U - ne cou - che<sup>t</sup>  
 Gebt ih - nen Was - ser, ho - let Milch, und das Kind - lein so - gleich le - get wr

Sopranos

Contraltos

Ténors

Basses



à2  
mf

Que de leurs pieds meur - tris on la - ve les bles - su - res.  
 Die Fü - ße ganz zer - schun - den! Rei - ni - get die Wun - den!

p

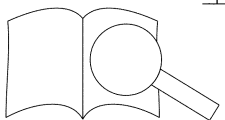
Que de leurs pie de leurs la - ve les bles - su - res! Don - nons, don -  
 Die Fü - ße gan. sch en! Rei - ni - get die Wun - den! Gebt Was - ser,

p

pizz.  
mf p

pizz.  
mf p

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



(♩ = ♩.)

*p* *mf*

*p* (♩ = ♩.)

Don-nons, don-nons de l'eau, as de  
 Gebt Was-ser, ho-let Milch! ih-nen

*p*

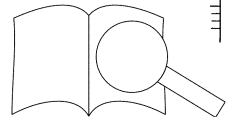
Que de tris on den!  
 Die Fü & schun - den!

pieds meur - tris on la - ve les Don-nons de l'eau, don -  
 ganz zer - schun - den! Rei - ni - get ser, ho - let Milch, Bringt fri - sches Was - ser,

nons de l'eau, le . . . n-nons du lait, Pré - pa - rons à l'ins-tant  
 ho - let Milch, ser, ho - let Milch, und das Kind-lein so-gleich,

*pizz.*  
*p* *mf* *mf*

*..z.*



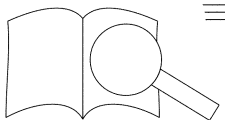
Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

l'eau, don-nons du lait, Pré - pa - rons - à l'ins - tant - que - sur l'en -  
 Was - ser, ho - let Milch, und das Kind - lein so - glei - ches wo - für l'en -  
 la - ve les bles - su - res! Do - nes l'on - du lait, Pré - pa -  
 Rei - ni - get die Win - den! P - ies und Milch, und das

nons du lait, leurs pieds meur -  
 ho - - let Milch! ße ganz zer -

U - ne cou - chet - te pour .nt.  
 le - get es warm und bet - icht.

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment.



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

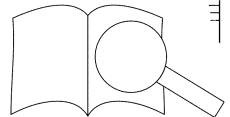
fant.  
weich!

rons à l'ins-tant U - ne cou - chet - te pour l' eau, don - nons du  
Kind-lein so-gleich, le - get es warm und bet - ch! 's de l'eau, don - nons du  
Was - ser, ho - let

tris on la - ve les bles - su and nons de l'eau,  
schun - den! Rei - ni - get die Wun - d' ho - let Milch!

Don - nons de l'eau, don-nons a. Que de leurs  
Gebt ih - nen Was - ser, - le Die de leurs

*mf*



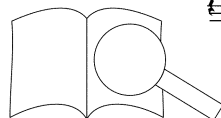
à 2

lait, Pré - pa - rons à l'ins - tant U - ne cou - chet  
 Milch, und das Kind - lein so - gleich le - get es warm

lait, Pré - pa - rons à l'ins - tant U - ne r<sup>ou</sup> fant. Don -  
 Milch, und dann das Kind - lein le - get warr<sup>er</sup> set weich! Gebt

don - nons de l'er<sup>er</sup> don - nons de  
 Gebt ih - nen Wa Bringt fri - sches

pieds meur - tris der<sup>e</sup> ve<sup>er</sup> es - su - res! Don - nons de l'eau,  
 ganz zer - schun die Wun - den und ho - let Milch!



Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music consists of several measures with various note values and rests.

de leurs pieds meurtris on la ve  
 Fü ße, ganz zer schun den! Rei ni

nons, don-nons de l'eau, don-nons de  
 Was-ser, ho-let Milch! Gebt ih-ne se...

l'eau, don-nons du lait, Pré-pa-rons à cou-chet-te pour l'en-  
 Was-ser her und das Kind-lein get es warm und weich!

don-nons  
 Bringt

Musical score for the second system, including lyrics in French and German. The piano part continues with accompaniment for the vocal lines.

Musical score for the third system, primarily piano accompaniment. It features a variety of rhythmic patterns and chordal structures. At the bottom right, there is a small icon of an open book with a magnifying glass over it.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



res!  
den!

Don-nons de l'  
Und ho-let

Que de leurs pieds on la-ve les bles-su- L du lait,  
Die Fü-ße ganz zer-schun-den, rei-nigt Wun s-ser! Die

fant. De leurs pieds me- a-ve les bles-su-res! Don-  
Die Fü-ße ganz zer Rei-ni-get die Wun-den! Gebt

Que de leurs pieds on la-ve les bles-su-res! Don-  
Die Fü-ße ganz den! Rei-ni-get die Wun-den! Bringt

à2

3

de leurs pieds meurtris on lave les bles -  
 Fü - ße ganz zer - schun - den! Rei - ni - get die

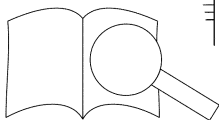
De leurs pieds meurtris qu'on lave Don - nons  
 Fü - ße ganz zer - schun - den! Rei du Bringt fri -

nons de l'eau, don - nons du lait, don - nons des grap - pes mú - res, don -  
 ih - nen Was - ser, ho - let Milch! Gebt let Milch und Trau - ben, bringt

nons, don - nons du lait, s du n - nons des grap - pes mú - res, don -  
 fri - sches Was - ser her! ser, ho - let Milch und Trau - ben, bringt

3

3



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

First system of musical notation, including vocal staves and piano accompaniment.

— des grap-pes mù - res, don - nons des \_ grap - pe  
 - sches Was-ser her und holt Milch! Bringt Trau -

— des grap-pes mù - res, don - nons es, don -  
 - sches Was-ser her! Bringt Milch! ben! Bringt

nons, don-nons de l'eau, don-nons de l'eau, ait, don-nons de l'eau,  
 fri-sches Was-ser her, holt Milch und rei Trau - ben, brin - get Milch!

nons, don-nons de l'eau, don-nons de l'is du lait, des grap - pes mù -  
 fri-sches Was-ser her, holt M' ei - fe Trau - ben, brin - get Was -

Second system of musical notation, including vocal staves and piano accompaniment.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



poco cresc. - - - - - *mf*

poco cresc. - - - - - *mf*

poco cresc. - - - - - *mf*

poco cresc. - - - - - *mf*

poco cresc. - - - - - *mf*

poco cresc. - - - - - *mf*

don - nons de l'eau, don - nons du lait, des grap-pes, ons de  
 und ho - let Milch und rei - fe Trau - ben, rei - fe ih - nen

poco cresc. - - - - - *mf*

nons, don - nons de l'eau, don - nons du lait, des res, don - nons de  
 Was - ser, ho - let Milch und rei - fe Trau - ben, ben, gebt ih - nen

poco cresc. - - - - - *mf*

don-nons de l'eau, don-nons du lait, - res, don - nons  
 Gebt Was-ser her und ho - let Milch, rau - ben, bringt Was -

poco cresc. - - - - - *mf*

res, don - nons de l'eau, don - nons, Que  
 ser, bringt Was-ser her und Die

poco cres *mf*

poco ci *mf*

*mf*

*mf*

*mf*



l'eau, don-nons du lait, Pré - pa - rons à l'ins-tant U - het - l'en-  
 Was - ser, ho - let Milch! Und das Kind-lein so-gleich le - tet's

l'eau, des grap - pes mù - res, Pré - ant J - ne cou-chet  
 Was - ser, rei - fe Trau - ben. Und id-t. bet - tet es weich.

de l'eau, don-nons du lait n-nons de l'eau, don-nons du  
 - ser her und ho - let Milch nen Was - ser her und brin-get

de leurs pieds meur Jn la - ve les bles - su -  
 Fü - ße ganz r den! Rei - ni - get die Wan -



*f* *p* *dim.* *pp*  
*mf* *p* *dim.* *pp*  
*mf* *p* *dim.* *pp*  
*mf* *p* *dim.* *pp*  
*mf* *p* *dim.*

*f* *p* *dim.*  
*mf* *p* *pp*  
*mf* *p* *pp*  
*mf* *p* *pp*  
*mf* *p* *pp*

*fant.* *weich.* *Oui* *pré - pa - rre* *'s - tai* *cou -*  
*Ja, ja, das* *le - gen's*

*te* *Ah!* *ins - tant U - ne cou -*  
*Ja, s* *so - gleich, wir le - gen's*

*lait, Ah! pré - pa ons - à l'ins - tant U - ne cou -*  
*Milch! Ja, ja, lein so - gleich, wir le - gen's*  
*dim.* *pp*

*res! den! Ah! r* *pré - pa - rons - à l'ins - tant U - ne cou -*  
*lein, das Kind - lein so - gleich, wir le - gen's*

*f* *f* *f*



chet - te pour l'en - fant.  
warm und 'bet - ten's weich.

chet - te pour l'en - fant.  
warm und 'bet - ten's weich.

chet - te pour l'en - fant.  
warm und 'bet - ten's weich.

chet - te pour l'en - fant.  
warm und 'bet - ten's weich.

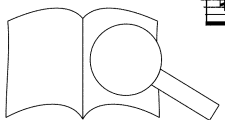
sourdines  
arco

pizz.

Sourdines  
arco

p

p



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Flûtes

Hautbois

Cor anglais

Clarinettes

Bassons

Violons I

Sourdisnes arco

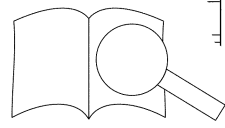
VI II Sourdisnes arco

Altos

Violoncelles

Contrebasses

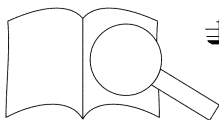
PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





150

155



Musical score for measures 159-163. The score includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a prominent triplet in the right hand and a corresponding triplet in the left hand. Dynamics include *p*, *sf*, and *cresc.* markings.

Musical score for measures 164-168. The score continues the vocal and piano parts. The piano part includes a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. Dynamics include *p*, *sf*, and *cresc.* markings.



Musical score for measures 168-171. The system includes a vocal line (treble clef) and piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat). The vocal line begins with a melodic phrase in measure 168, followed by a rest in measure 169. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

Musical score for measures 172-175. The system includes a vocal line (treble clef) and piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature has one flat. The piano accompaniment features a prominent bass line with eighth-note patterns. A 'pizz.' (pizzicato) marking is present in measure 174. The vocal line has a melodic line in measure 172, followed by rests in measures 173 and 174, and a final note in measure 175.

Musical score for measures 176-179. The system includes a vocal line (treble clef) and piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature has one flat. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. The vocal line has a melodic phrase in measure 176, followed by rests in measures 177 and 178, and a final note in measure 179. A 'p' (piano) dynamic marking is present in measure 176.

Musical score for measures 180-183. The system includes a vocal line (treble clef) and piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature has one flat. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. The vocal line has a melodic phrase in measure 180, followed by rests in measures 181 and 182, and a final note in measure 183. A 'div.' (divisi) marking is present in measure 180. A 'p' (piano) dynamic marking is present in measure 180.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for measures 177-181. The score consists of five staves. The first three staves are mostly empty with rests. The fourth staff (bass clef) contains a sequence of chords: a triad of G2, B2, D3, followed by a dyad of G2, B2, and then a triad of G2, B2, D3. The fifth staff (bass clef) contains a sequence of notes: G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3.

Musical score for measures 182-186. The score consists of five staves. The first staff (treble clef) has a long note with a slur. The second staff (treble clef) has a long note with a slur. The third staff (bass clef) contains a triplet of eighth notes (G2, B2, D3) followed by a sequence of eighth notes (G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3). The fourth staff (bass clef) contains a sequence of eighth notes (G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3). The fifth staff (bass clef) contains a sequence of eighth notes (G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3). There are dynamic markings 'p' and 'f' and a hairpin crescendo.

Musical score for measures 187-191. The score consists of five staves. The first three staves are mostly empty with rests. The fourth staff (bass clef) contains a sequence of notes: G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3. A dynamic marking 'p' is present below the staff.

Musical score for measures 192-196. The score consists of five staves. The first staff (treble clef) has a long note with a slur. The second staff (treble clef) has a long note with a slur. The third staff (bass clef) contains a triplet of eighth notes (G2, B2, D3) followed by a sequence of eighth notes (G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3). The fourth staff (bass clef) contains a sequence of eighth notes (G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3). The fifth staff (bass clef) contains a sequence of eighth notes (G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3, G2, B2, D3). There are dynamic markings 'p' and 'f' and a hairpin crescendo.



Musical score for measures 187-192. It features five staves: two treble clefs, two bass clefs, and a grand staff. The music includes dynamics like 'p' and first finger markings '1'.

Musical score for measures 193-198. It features five staves: two treble clefs, two bass clefs, and a grand staff. The music includes a large slur and a watermark.

Musical score for measures 199-204. It features five staves: two treble clefs, two bass clefs, and a grand staff. The music is mostly rests.

Musical score for measures 205-210. It features five staves: two treble clefs, two bass clefs, and a grand staff. The music includes triplets and a watermark.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Le Père de famille

Sur vos traits fa - ti -  
Eu - re Au - gen schau

Violons I

Violons II

Altos

Violoncelles

Contrebasses

Récitatif

gués la tris-tesse est em-prein-te; Ay - ez : ne . . . Ce que nous pour-rons Pour vous ai - der Ban - nis -  
mü - de, er - zäh - ten vom Kum-mer. Raßt ne was wir ver - mö - gen, tun wir gern für euch. Ihr müßt

Moderate  
Sans sou-

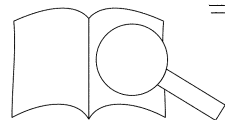
is sourdines

sez tou - te crain - te: Les en - fants d'Is - ma - ël Sont frè - res de ceux d'Is - ra - ël. Nous a - vons vu le jour au Li - ban, en Sy - uns nicht miß - trau - en; Kin - der Is - ma - els sind Ge - schwi - ster des Vólks Is - ra - el. Wir stam - men doch von Li - ba - nons Ber - gen in

Andantino

ri - e. Sy - rien. Com - ment ve - t'o. Nur sagt uns he. Ma - ri - e, Je m'ap - pel - le Jo - Ma - ri - a, ich werd' Jo - seph ge -

Andantino *p* *p* *p* *Lent et doux*



Flûtes

Hautbois

Cor anglais

Clarinettes

Bassons

Andantino ♩ = 48 Récit

Mesuré

seph, et nous nom-mons l'en-fant Jésus.  
 nannt, und un-ser Kind heißt Je-sus.

Jé-  
Je-

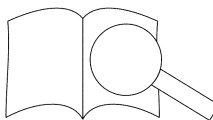
...on!

Di-tes, que fai-tes-  
 Sa-ge, durch wel-che

Andantino

Allegretto

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





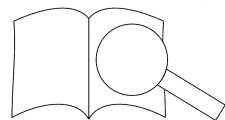
Empty musical staves for piano accompaniment, including treble and bass clefs, and a grand staff.

vous pour ga-gner vo-tre vi-e? Oui, que' Eh  
 Ar-beit dein Brot du ver-die-nest! Nun, wa-mer-mann.

Allegretto

Andantino Allegretto

Musical score for piano accompaniment with lyrics. The score includes treble and bass clefs, a grand staff, and lyrics in French and German. The tempo markings 'Andantino' and 'Allegretto' are present.



Récit

bien, c'est mon mé-tier, Vous ê - tes mon com - pè - r  
 was, das bin auch ich, wir bei - de sind Kol - le - g  
 ans - ble nous tra - vail - le -  
 zu zweit die Ar - beit

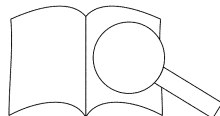
Récit

*poco f*

*poco f*

*poco f*

*poco f*



*mf*

Moderato ♩ = 80  
Mesuré

rons, Bien des de-niers nous ga-gne-rons, Lais-sez fai- - sus gran-di - ra, Puis bien-  
 tun und gu-tes Geld ver-die-nen nun, du wirst se- - chst Je - sus her - an, bei der

*p*

*p*

*p*

div.

*p*

div.

*p*

*p*

Moderato = 80



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

This system contains the first five staves of the musical score. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The second and third staves are piano accompaniment in treble clef. The fourth and fifth staves are piano accompaniment in bass clef. The music features a mix of whole, half, and quarter notes, with some rests.

tôt il vous ai-de - ra, Et la sa - gesse il ap - pre - dra. Lais - sez, lais - sez  
 Ar - beit hilft er dir dann, und wird ein gu - ter, klu - ger Mann. Al - les wird sich

This system contains the next five staves of the musical score. The top staff is a vocal line in treble clef. The second and third staves are piano accompaniment in treble clef. The fourth and fifth staves are piano accompaniment in bass clef. The music continues with similar notation to the first system.

div.



mf

mf

mf

mf

mf

Le Père la famille

fai - re.  
fin - den.

Sopranos *p*

Lais-sez, lais-sez fai - re. Près de nous  
Al - les wird sich fin - den. Wohl be - treut

Contraltos *p*

Lais-sez, lais-sez fai - re. Puis bien-  
Al - les wird sich fin - den. Bei der

Ténors *p*

Lais-sez, lais-sez fai - re. Prus sus gran-di - ra,  
Al - les wird sich fin - den. ist Je - sus her - an.

Basses *p*

Lais-sez, lais-sez Puis bien-  
Al - les wird sich Bei der

*p*

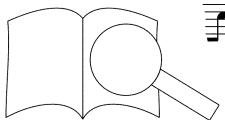
*pizz.*

*p*

*pizz.*

*p*

PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



un poco ritenuto

un poco ritenuto

Et la  
Er wi-

Et u. il ap-pren-ter, klu-ger

sa-gesse il ap-pren-d ein gu-ter, klu-ger

Et la sa-gesse il ap-pren-Er wird ein gu-ter, klu-ger

ap-pren-dra, Et la sa-gesse il ap-pren-klu-ger Mann. Er wird ein gu-ter, klu-ger

un poco ritenuto

PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Récitatif

Récitatif

dra.  
Mann.

Pour bien fi-nir cet-te soi-ré-e Et ré-jou-ir nos hô-tes.

Daß wir den A-bend froh be-en-den,

zur Freu-de uns-rer Gä-s'

unst

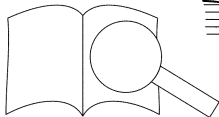
dra.  
Mann.

dra.  
Mann.

dra.  
Mann.

dra.  
Mann.

Ré



255

cré - e, Le pou - voir des doux sons. Pre - nez vos ins - tru - ments, mes en - fants: tou - te  
 wen - den, die be - glückt un - ser Herz. Kommt, Kin - der, laßt euch bit - ten nicht lang! Al - le

Violons I

Violons II

Altos

Violoncelles

Contrebasses

258

pei - ne Cè - de à la flûte u - nie à  
 Schmer - zen scheuch Flöt' und Harf' in Wohl - klan

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



14. Trio pour deux flûtes et harpe (exécuté par les jeunes Ismaélites)

Trio für zwei Flöten und Harfe (ausgeführt von den jungen Ismaeliten)

Allegro moderato ♩ = 72

Flûte I

Flûte II

Harpe

mf

tr

5

Andant

9

p

12

mf

p

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



15

*f*

18

21

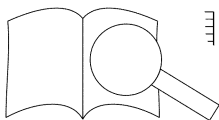
*poco f*

un poco riten.

25

a tempo

*p*



PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

28

31

34

37

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

39

rallent. un poco

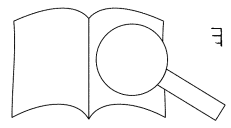
Allegro vivo  
♩ = 144

44

50

55

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



63

Étouffez le son

71

77

85

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



93

100

107

113

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

120

Musical score for measures 120-126. The score is in G major and 4/4 time. It features a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and melodic fragments. The melody line has a series of eighth notes and rests.

127

Musical score for measures 127-133. The score continues with similar piano accompaniment. The melody line includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and the instruction "Étouffez le son" (muffle the sound) with a downward-pointing hairpin. The piece concludes with a double bar line.

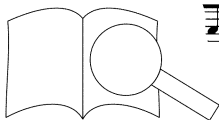
134

Musical score for measures 134-141. The score continues with similar piano accompaniment. The melody line includes a dynamic marking of *pp* and the instruction "tenuto" (sustained) above a note. The piece concludes with a double bar line.

142

Andante

Musical score for measures 142-148. The tempo is marked "Andante". The score features a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and melodic fragments. The melody line has a series of eighth notes and rests.

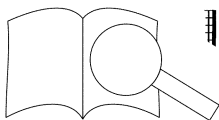


146

149

152

156





15. La Vierge Marie, Saint Joseph, Le Père de famille, Chœur d'Ismaélites (suite) –  
*Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Hausvater, Chor der Ismaeliten (Fortsetzung)*

Andantino  $\text{♩} = 84$

Récitatif

Flûtes

Hautbois

Cor anglais

Clarinettes en la

Bassons

Récitatif

La Vierge Marie  
*Jungfrau Maria*

Saint Joseph  
*Heiliger Joseph*

S'adressant à Marie / *sich an Maria wendend*

Le Père de famille  
*Hausvater*

Vous pleu-rez, jeu-ne mè-re ... Dou-ces l' a.  
*Wei - ne nur, jun-ge Mut-ter, stil - le*

Sopranos\*

Contraltos\*

Ténors I\*

Ténors II\*

Basses\*

*P*

Andantino  $\text{♩} = 84$

Violons I

Violon

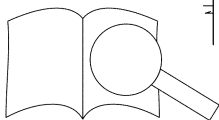
Contrebasses

\* Chœur d'Ismaélites / *Chor der Ismaeliten*



6

Al - lez dor - mir,  
 Geh schla - fen, gu re - po -  
 cu - he be -



sez, Mal ne son - gez. Plus d'a - lar - m char - mes  
 quem, träumt an - ge - nehme oh - ne Schrek et - nes

Musical score for the first system, featuring vocal staves and piano accompaniment. The system includes five staves: four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and one piano accompaniment staff. The key signature is one flat (B-flat). The vocal parts are mostly silent, with some notes appearing in the final measure. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *poco f* and *p*.

Musical score for the second system, including lyrics and a table for vocal parts. The system includes five staves: four vocal staves and one piano accompaniment staff. The key signature is one flat. The lyrics are:

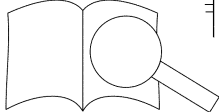
De - l'es - poir du bon - heur Ren  
 neu - en Mor - gen ziehn wie

cœur.	_____
Herz.	_____

The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *poco f* and *p*.

Musical score for the third system, featuring vocal staves and piano accompaniment. The system includes five staves: four vocal staves and one piano accompaniment staff. The key signature is one flat. The vocal parts are mostly silent. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *poco f* and *p*.

Musical score for the fourth system, featuring vocal staves and piano accompaniment. The system includes five staves: four vocal staves and one piano accompaniment staff. The key signature is one flat. The vocal parts are mostly silent. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *poco f* and *p*.



dieu, mer - ci, bon - pè - re, Dé - jà ma peine a - mè - re  
 Nacht und Dank, gu - ter Va - ter! Schon schei - nen mei - ne bit - tern

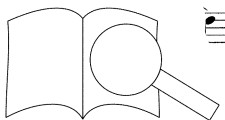
dieu, mer - ci, bon - pè - re, Dé - jà ma peine a  
 Nacht und Dank, gu - ter Va - ter! Schon schei - nen mei - r

Al - lez - e, Doux en -  
 Geht schla - ter, sü - ßes

pè - re, Doux en -  
 Va - ter, sü - ßes

gu - bon pè - re, Doux en -  
 ter Va - ter, sü - ßes

dor - mir - bon pè - re, Doux en -  
 a - fen, gu - ter Va - ter, sü - ßes



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

Sem-ble s'en fuir, S'é-va-nou-ir, Plus d'a-lar mes!  
 Lei-den zu fliehn, sich zu ver-ziehn, samt den Schrek-ken.

Sem-ble s'en fuir, S'é-va-nou-ir, Plus d'a-lar mes!  
 Lei-den zu fliehn, sich zu ver-ziehn, samt den Schrek-ken.

Al-lez dor-mir, Plus d'a-lar  
 ... sich zu ver-ziehn, samt den Sc!

fant, ten-dre mè-re, Bien re-po-sez, ne d'a-lar mes!  
 Kind, zar-te Mut-ter! Ru-het be-quem, n-ge-ne Schrek-ken!

fant, ten-dre mè-re, Bien Plus d'a-lar mes!  
 Kind, zar-te Mut-ter! Ru oh-ne Schrek-ken!

fant, ten-dre mè-re, Plus d'a-lar mes!  
 Kind, zar-te Mut-ter! oh-ne Schrek-ken!

fant, ten-dre mè-re, Mal ne son-gez, Plus d'a-lar - -  
 Kind, zar-te Mut-ter! Träumt an-ge-nehm oh-ne Schrek - -

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

un poco riten. a tempo



un poco riten. a tempo

*p* poco cresc.

un poco riten. a tempo

*pp*

Plus d'a  
Nie meh.

poco cresc.

Que les char-mes De l'es-poir du bon-heur Ren-trent e  
Und die Zau-ber aus Hoff-nung und Glöck keh-ren - ru re-po-sez,  
poco cresc. - het be-quem,

Que les char-mes De l'es-poir du bon-heur Bien re-po-  
Und die Zau-ber aus Hoff-nung und Glöck Träumt an-ge-

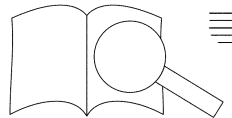
mes! ken! tre cœur! Bien re-po-  
-ren wie-der zu-rück. Träumt an-ge-

ent en vo-tre cœur! *pp*  
-ren wie-der zu-rück.

a tempo

*esc.*

Al-lez dor-mir, al-  
Geht schla-fen, ru-het,



un poco riten. a tempo

un poco riten. a tempo

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a melodic line with a *p* dynamic marking.

un poco riten. a tempo

un poco riten. a tempo

Musical score for the second system with lyrics in French and German. The piano part continues with a melodic line.

mes! gen!      Oui les char-mes De l'es-poir du bon-heur R  
Und die Zau-ber aus - Hoff-nung und Glück

mes! gen!      Oui les char-mes De l'es-poir d'      R  
Und die Zau-ber aus - Hoff-      keh-      e zu -

Musical score for the third system with lyrics in French and German. The piano part continues with a melodic line.

Mal ne son - gez. Plus d'a - lar - mes!      Que les c'      'es-      ar Ren-trent en vo - tre  
träumt an - ge - nehm oh - ne Schrek-ken!      Und die      ff-      ück keh - ren wie - der zu -

sez, Plus d'a - lar - mes!      du bon-heur Ren-trent en vo - tre  
nehm oh - ne Schrek-ken!      oh - ne Schrek-ken!      -ff-nung und Glück keh - ren wie - der zu -

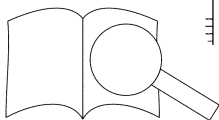
sez, Plus d'a - lar - mes!      Ren-trent en vo - tre  
nehm oh - ne Schrek-ken!      ... keh - ren wie - der zu -

Mal ne son - gez. Plus d'      Ren-trent en vo - tre  
Träumt an - ge - nehm oh -      ... keh - ren wie - der zu -

lez dor - mir      que l'es - poir du bon - heur      Ren - tre dans vo - tre  
und die Zr      neu - en Mor - gen voll Glück      keh - ren zu euch zu -

u.      .po      un poco riten. a tempo

Musical score for the fourth system, including piano accompaniment. The piano part features a melodic line with a *p* dynamic marking.





cœur.  
rück.

cœur.  
rück.

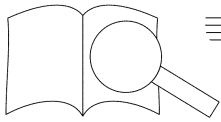
cœur! rück! Que Und les die char Zau De s - poir du bon -  
t h m wie der zu

cœur! rück!

cœur! rück!

cœur! rück!

cœur! rück!



PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

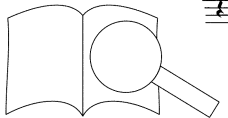
heur rück, Ren - tré vo - ch  
 Que les char - mes De Que les char - mes  
 Und die Zau - ber keh Und die Zau - ber

re - po - sez, - Mal ne - son - gez.  
 het be - quem, träumt an - ge - nehm



De l'es - poir du bon - heur en vo - tre  
keh - ren wie - der zu - rü - . - trent en vo - tre  
char - mes De zu - heure.  
Zau - ber keh zu - rüch.

Al - lez dor - mir,  
und recht be - quem.



*p*

*p*

*p*

cœur!  
rück!

cœur!  
rück!

Que les char -  
Zau - ber ei -

en -  
Mor -

du bon -  
gen voll Glück

Ren -  
Keh -

trent  
ren

Ren - trent  
keh - ren

*p*

Que les -  
Zau - ber

l'es -  
en -

du bon -  
Mor -

heur  
voll Glück

Ren -  
Keh -

trent  
ren

*mf*

*mf*

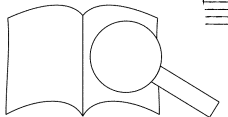


trent en vo - tre cœur! Que l'es - poir du bon -  
ren zu euch - zu - rück! Zau - en Mor - gen voll

en vo - tre cœur! nes De l'es - poir du bon -  
zu zu euch zu - rück! nes neu - en Mor - gen voll

en vo - tre cœur! Que les char - mes du bon -  
neu zu euch zu - rück! Und die Zau - ber neu - en

Ren-trent en vo - tre cœur! mes! Que les char - mes De l'es -  
keh - ren zu euch zu - rück! ek - ken. Zau - ber ei - nes neu - en



un poco ritenuto

a tempo

I

Musical score for the first system, featuring five staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Piano). The piano part includes dynamic markings *p* and *pp*. The vocal parts have lyrics in French and German.

un poco ritenuto

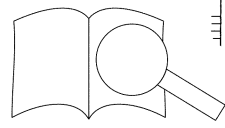
a tempo

Dar...

Second system of the musical score, continuing the vocal and piano parts. The piano part has dynamic markings *p* and *pp*. The vocal parts have lyrics in French and German.

Third system of the musical score, continuing the vocal and piano parts. The piano part has dynamic markings *p*. The vocal parts have lyrics in French and German.

Fourth system of the musical score, continuing the vocal and piano parts. The piano part has dynamic markings *p*. The vocal parts have lyrics in French and German.



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

un poco riten.

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment.

ur poco riten.

pè-re, Dé-jà ma pei-ne Sem-ble s'en-fuir, S'é-va-nou-ir.  
 Va-ter, schon schei-nen mei-ne Lei-den zu fliehn und zu ver-zieh

pè-re, Dé-jà ma pei-ne Sem-ble s'en-fuir, S'é-  
 Va-ter, schon schei-nen mei-ne Lei-den zu fliehn und zieh.

Doux en-fant, ten-dre mè-re. Bien re-po - gez. Plus d'a-  
 sü-ßes Kind, zar-te Mut-ter! Ru-het be - nehmt an-ge-nehm oh-ne

Doux en-fant, ten-dre mè-re. se. ne son - gez. Plus d'a-  
 sü-ßes Kind, zar-te Mut-ter! an-ge-nehm oh-ne

Doux en-fant, ten-dre mè-re. Mal ne son - gez. Plus d'a-  
 sü-ßes Kind, zar-te Mut-ter! träumt an-ge-nehm oh-ne

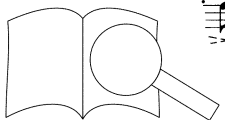
Doux en-fant, ten-dre mè-re. re-po - sez, Mal ne son - gez.  
 sü-ßes Kind, zar-te Mut-ter! ru-het be - quem, träumt an-ge-nehm.

Doux en-fant, mè-re. Bien re-po - sez, Mal ne son - gez. Plus d'a-  
 sü-ßes Kind, Ru-het be - quem, träumt an-ge-nehm oh-ne

un poco riten.

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



*sempre riten.*

pp

pp

pp

pp

*pp* *sempre riten.*

Sem - ble s'en - fuir, A - dieu, mer - ci, bon pè - re.  
 samt den Schrek-ken. O, Dank sei dir, du Va - ter.

Sem - ble s'en - fuir, A - dieu, mer - ci, bon pè - re.  
 samt den Schrek-ken. O, Dank sei dir, du Va - ter.

lar - mes! Bien re - po - sez!  
 Schrek-ken! Schla - fet nun ein.

lar - mes! Bien re - po - sez!  
 Schrek-ken! Schla - fet nun ein.

lar - mes! Bien re - po - sez!  
 Schrek-ken! Schla - fet nun ein.

Bien re - po - sez!  
 Schla - fet nun ein.

lar - mes! Bien re -  
 Schrek-ken! Schla -

*sempre riten.*

pizz.

pp pizz.

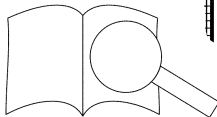
pp pizz.

pp pizz.

pp pizz.

pp pizz.

pp



PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Scène 3 / 3. Szene  
 16. Épilogue / Epilog

Lento ♩ = 50

Flûtes

Hautbois

Cor anglais

Clarinettes en la

Bassons

Lento ♩ = 50

Récitant  
 Erzähler

4 Sopranos\*

4 Contraltos\*

Sopranos

Contraltos

Ténors

Basses

Lento ♩ =

Violons I

Violons II

Altos

C

\* Chœur d'anges derrière la scène / Chor der Engel hinter der Szene



Récitatif mesuré  
même mouvement

â2

*p* perdendo

*p* perdendo

*p* perdendo

*p* perdendo

â2

*p* perdendo

Récitant

Récitatif mes.  
même mouv.

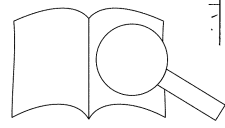
que par un in - fi - dè - le  
an es, daß durch ei - nen Hei - den

*p*

arco

*p*

div.



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Five empty musical staves, each with a clef and a key signature of one flat (B-flat). The staves are arranged vertically from top to bottom: Treble clef, Treble clef, Treble clef, Treble clef, and Bass clef.

A musical staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the staff in two columns.

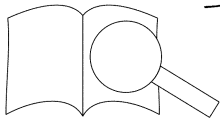
Fut sau- vé le sau- veur. Pen- dant dix ans  
kam zum Hei- land das Heil. Zehn Jah- re sr in.

ic el- le, Vi- rent fleu-  
ie bei- den, stau- nend er-

Four musical staves for piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clefs) and two individual bass clef staves. The staves contain musical notation and performance instructions.

double corde

div.



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical score for the first system. It features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The key signature has one flat (B-flat). The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on a half note G4. The piano accompaniment consists of a simple harmonic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and first endings marked *I*.

rir en lui la su - bli - me dou - ceur, La  
 blüht in ihm höch - sten, gü - ti - gen Sinn, Art -

A la sa - gesse u - ni -  
 mit Weis - heit ganz im Bun -

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support. Dynamics include *p* (piano) and first endings marked *I*.

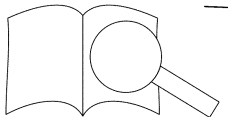
PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



e. Puis en - fin de re - tour don - na le jour, Il vou -  
 de. Schließ - lich wie - der im - ne Krip - pe stand, will er

*poco f*



lut ac - com - plir le di - vin sa - cri - fi - ce Qui ra - che - ta le genre hu -  
dort sei - ne gött - li - che Hin - ga - be le - ben. Er al - lein trägt selbst in Ge -

## Violons I

poco *f*

poco cresc.

## Violons II

poco *f*

poco cresc.

## Altos

div.

poco *f*

poco cresc.

## Violoncelles

poco *f*

## Contrebasses

## 40 un poco ritenuto

main De l'é - ter - nel sup - pli - ce, a le che - min.  
duid die un - ge - heu - re Men - schen - schuld, Ret - tung den Weg.

## un poco ritenuto

## un poco ritard.

*mf* poco cre *p*

*mf* *f* *p*

poco cresc. *f* *p*

*p* poco cresc. *f* *p*



Andante mistico ♩ = 60

Flûtes

Musical staff for Flûtes, showing notes and dynamics *p* and *pp*.

Hautbois

Musical staff for Hautbois, showing notes and dynamics *p* and *pp*.

Cor anglais

Musical staff for Cor anglais, showing notes and dynamics *p*.

Clarinettes

Musical staff for Clarinettes, showing notes and dynamics *p*.

Bassons

Musical staff for Bassons, showing notes and dynamics *p*.

Andante mistico ♩ = 60

Récitant

Musical staff for Récitant with lyrics: O mon â - me, sur t'il â fai - re, Qu'à  
Mei - ne See - le, on dei - ner Stâr - ke, als -

Andante mistico ♩ = 60

Violons I

Musical staff for Violons I, showing notes and dynamics *p*.

Violons II

Musical staff for Violons II, showing notes and dynamics *p*.

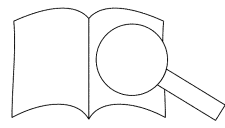
Alto solo

Musical staff for Alto solo, showing notes and dynamics *p*.

Contrebasse solo

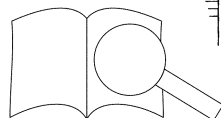
Musical staff for Contrebasse solo, showing notes and dynamics *p*.

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



— bri - ser ton or - gueil de - vant un tel mys - tè - re! ...  
 — dei - nen Stolz hin - zu - ge - ben, be - wegt durch Got - tes Wer - ke!

Sopranos *pp* voi - me, pour  
 Contraltos *p* le, le, was  
 Tenors mon à  
 Basses lei - ne See





toi que res-te-t'il à fai-re, Qu'à bri-ser ton or-gueil de-  
 blei-bet dir von dei-ner Stär-ke, als dei-nen Stolz hin-zu-ge-ben, be-  
 me, pour toi que res-te-t'il à fai-re, O mon â-  
 le, was blei-bet dir von dei-ner Stär-ke. Mei-n

*pp*

O mon â-  
Mei-ne See-

*pp*

O mon â-  
Mei-ne See-

O mon â-  
Mei-ne See-  
le, mei-  
le, mei-ne

vant un tel mys-tè ... mon â-me, mon â-me, pour  
 wegt durch Got-tes Vei-ne See-le, was blei-bet von

-r res-te-t'il à fai-re, Qu'à bri-ser ton or-  
 blei-bet dir von dei-ner Stär-ke, als den Stolz hin-zu-

res-te-t'il à fai-re, Qu'à bri-ser ton or-gueil  
 dir von dei-ner Stär-ke, als den Stolz hin-zu-ge-ben!

a-me!  
 See-le, O mon â-me  
 See-le, mei-ne Se



73

toi — que res - te - t'il O mon à - me, pour toi que  
 dei - ner Stâr - ke dir, mei - ne See - le, was blei - bet

*p*  
 gueil de - vant un tel mys - tè - re! ... O — mon à - me, pour toi que  
 geb'n, be - wegt durch Got - tes Wer - ke! Mei - ne See - le, was blei -

*p*  
 qu'à bri-ser — ton — or-gueil O mon à - me, mon à - me, r  
 Mei - ne See - le, — was blei-bet dir? Mei - ne See - le, o See - le,

toi que res - te - t'il à fai - re, O mon à - me, pour toi que  
 blei - bet dir von dei - ner Stâr - ke, mei - ne See - le, o See - le, was blei - bet

80

res - te - t'il à fai - re, O mon à - me, pour toi que  
 dir von dei - ner Stâr - ke, mei - ne See - le, o See - le, was blei - bet

*poco f* *dim.*  
 — bri - ser ton or - gueil de - vant un tel mys - tè - re!  
 — dei - nen Stolz hin - zu - ge - ben, be - wegt durch Got - tes Wer - ke,

*poco f* *dim.*  
 - te - t' : Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un tel mys - tè - re!  
 — von c als dei - nen Stolz hin - zu - ge - ben, be - wegt durch Got - tes Wer - ke,

*poco f* *dim.*  
 - re, Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un tel mys - tè - re!  
 - ke, als den Stolz hin - zu - ge - ben, be - wegt durch Got - tes Wer - ke,

ce - t'il à fai - re, Qu'à bri - ser ton or - guei  
 ur von dei - ner Stâr - ke, als — dei - nen Stolz hin - zu - ge - be



*p* *cresc.* *mf*  
 O mon â - - me, O mon cœur,  
 Mei - ne See - - le, o mein Herz,

*p* *poco f* *poco cresc.*  
 re! ... O mon cœur, em - plis - toi du grave et pur a - mour  
 ke! O mein Herz, sei er - füllt von Lie - be, tief und rein.

*p* *poco f* *poco cresc.* *p*  
 re! ... O mon cœur, em-plis-toi du grave et pur a-mour mon  
 ke! O mein Herz, sei er-füllt von Lie-be, tief und rein. mein

*p* *poco f* *poco cresc.*  
 re! ... O mon cœur, em-plis - toi du grave  
 ke! O mein Herz, sei er - füllt von Lie - be, tief und rein.

*p* *poco f* *cresc.*  
 re! ... O mon cœur, em-plis - toi du grave  
 ke! O mein Herz, sei er - füllt von Lie - be, tief und rein.

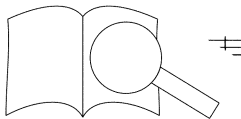
*p*  
 em - plis - toi, em - plis - toi a - mour  
 sei er - füllt, sei er - füllt und rein.

*p*  
 O mon cœur, em - plis - toi du grave et  
 O mein Herz, sei er - füllt von Lie - be, tief und rein.

*p*  
 cœur em-plis - toi du grave et pur a-mour em - plis - toi du  
 Herz sei er - füllt von Lie - be, tief und rein, sei er - füllt von

*p*  
 mon cœur, ô mon cœur, em-plis - toi du grave a - mour  
 mein Herz, o mein Herz, sei er - füllt von Lie - be, tief

*p*  
 ô mon cœur, ô mon cœur, em - plis - toi du grave et  
 o mein Herz, o mein Herz, sei er - füllt von Lie - be,



PROBEPARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Qui seul peut nous ou - vrir le cé -  
 Durch sie, nur durch sie al - lein gehst zum

pur a - mour Qui seul seul peut nous ou - vrir le cé - les -  
 tief und rein, durch sie nur durch sie al - lein gehst zum Him -

grave et pur a - mour Qui peut nous ou - vrir le cé  
 Lie - be, tief und rein, durch sie nur al - lein gehst z'

Qui seul peut nous ou - vrir Qui seul peut nous  
 und rein, nur, nur durch sie al - lein gehst d'

grave a - mour Qui seul peut nous ou  
 sie, durch sie al - lein gehst du zum peut  
 durch

les - te sé - jour, peut nous ou - vrir cé - les - te sé - jour.  
 Him - mel du ein, durch sie al - lein zum Him - mel du ein.

- te sé - jour le cé - les - te sé - jour.  
 mel du ei<sup>pp</sup> zum Him - mel du ein.

le cé - les - te sé - jour.  
 gehst zum Him - mel du ein.

peut nous ou - vrir le cé - les - te sé - jour  
 durch sie al - lein gehst zum Him - mel du ein.

ou - vrir le cé - les -  
 sie al - lein gehst zum Him - mel du ein.



114 Récitant

4 Sopranos *pp*  
A - men,

4 Contraltos *mf* *p* dim.  
A - men, A - men,

Sopranos *pp*  
A - men,

Contraltos *pp*  
A - mer

Ténors *pp*  
A -

Basses *pp*  
A -

124

*sempre più p*  
A - men!

*pppp*  
A - men!

*ppp*  
A - men!

*ppp*  
A - men!

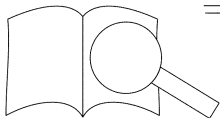
*pppp*  
A - men!

*pppp*  
A - men!

*se* perdendo  
A - men,

*più p* perdendo  
A - men,

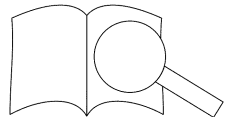
*sempre più p* perdendo  
A - men,



## Kritischer Bericht

---

**PROBE-PARTITUR**  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# Kritischer Bericht

## I. Die Quellen

Die vorliegende Ausgabe hat sich nicht zum Ziel gesetzt, alle verfügbaren Quellen zu berücksichtigen. Gestützt auf die endgültige Orchesterpartitur (D) als Hauptquelle, versucht sie vielmehr, Besonderheiten der beiden Autographen (A, C1+C3) sowie der Einzelausgaben von von *La Fuite en Égypte* (B, C2) aufzuzeigen. Das gedruckte Textbuch von *L'Enfance du Christ* (E) wurde ebenfalls berücksichtigt.

**A:** Autographe Partitur von *La Fuite en Égypte*, geschrieben im Oktober 1850, aufbewahrt in Paris, Bibliothèque nationale de France, Département de la musique, Signatur Ms. 1160. Format: Quartformat (hoch), Umschlag: Hochformat 23,5 x 28 cm, beige marmoriertes Papier, Halblederrücken mit hellbraunem Chagrinleder. Titelzeile in roter Farbe: „H. BERLIOZ / LA FUITE EN EGYPTE“. Darunter: „BIBLIO / DU / CONSER / DE / MUSIQUE“. Papieretikett mit der Aufschrift: „Ms 1160“. Foliogröße etwa 22 x 27 cm, paginiert mit Bleistift.

S. [I]: „Ms 1160“

S. [II]: frei

S. [III]: „Ouverture et fragments / de / La Fuite en Egypte / mystère en 6 actes / [par] Pierre Ducrè / maître de musique de la Sainte Chapelle de Paris / 1679“. Verschiedene Wörter sind ausgestrichen und durch andere ersetzt (der nicht gestrichene Text erscheint im Folgenden kursiv): „Ouverture et fragments / de / La Fuite en Egypte / mystère en Style ancien / Pour Tenor solo, chœur et orchestre / attribué à Pierre Ducrè maître de chapelle imaginaire / et composé, paroles et musique / Par Hector Berlioz / œuvre 25“. Unten auf der Seite von anderer Hand: „Ms. 1160“ daneben die ausgestrichene Signatur „11279“.

Senkrecht, entlang der Blattinnenseite: „H. Berlioz. Fuite en Egypte.“ Oben rechts, von anderer Hand: „Partie se trouve / Etre la 2<sup>de</sup> dans 'L'Enfance / le a été composée / d'abord, et exécutée a s<sup>te</sup> Cécile en 1853“ (Datum mit Bleistift geschrieben). Roter Stempel: „CONSERVATOIRE DE MUSIQUE / THEQUE 16086“. Roter Stempel: „CONSERVATOIRE NATIONAL DE MUSIQUE / BIF“.

S. [IV]: frei (rastriert)

S. 1–47: Musik

S. [III]–28: Zwei Bögen, die aus demselben, gerippten, marmorierten Vorsatzpapier (Trockenstempel: „CR DE CHARNEZ 106 RI“) bestehen. Die Blätter sind als „DE BLAUW“, wie der Mond gekrönt ist. Die Blätter sind aus großen Blättern, die sehr dünn zugeschnitten. Dies führt zu einer großen Anzahl von Notensystemen, die auf den Blättern im richtigen Verhältnis einige Systeme durch den Zusammenbau sind.

S. [III]–28: Zwei Bögen im gleichen Zuschnitt, aber aus einem gerippten, nichtgerippten Papier, das im 18. Jahrhundert hergestellt war. Wasserzeichen „DE CANSON“; 15. Blatt auf der Seite

S. [4], frei (rastriert)

S. [49–50]: frei (nicht rastriert)

**B:** Erstdruck der Partitur von *La Fuite en Égypte*, Paris [o. J.] [1852] (S. Richault). Dem Herausgeber lag folgendes Exemplar vor: Paris, Bibliothèque nationale de France, Département de la musique, Signatur Rés. Vm<sup>1</sup> 242.

S. [I]: frei

S. [II]: Signatur „Rés Vm.1 242“.

S. [III]: „A MR. ELLA, / Directeur de l'Union musicale de Londres. / LA / FUITE / EN EGYPTÉ, / Fragments d'un Mystère en style ancien, / POUR Tenor SOLO, / CHŒUR ET UN PETIT ORCHESTRE, / attribué à Pierre Ducrè, Maître de Chapelle imaginaire, / et composé / PAR / HECTOR BERLIOZ. / Grande Partition : / 1. Ouverture. / 2. L'Adieu des Bergers, Chœur. / 3. Le Repos de la Sainte Famille, Solo de Tenor. / A. V. / Parties d'Orchestre séparées : 20<sup>l</sup>. / Partition pour Chant et Piano, arrangée par M. Méreaux, Prix 3<sup>l</sup>. net. / PARIS, chez S. R. L. Boulevart Poissonnière, 26 au 1<sup>er</sup>. / P. 25 Prix : 5<sup>l</sup> net“. Der gesamte Titel ist in einem Rahmen mit doppelten Linien umschlossen. Stempel von Richault

S. [IV]: frei

S. 1–48: Musik mit französischer Übersetzung des Textes.

Die Quellen sind heterogen. Das Textbuch ist in Paris, Bibliothèque nationale de France, Département de la musique, Signatur Rés. Vm<sup>1</sup> 242.

Das Textbuch ist in Paris, Bibliothèque nationale de France, Département de la musique, Signatur Rés. Vm<sup>1</sup> 242. Das Textbuch ist in Paris, Bibliothèque nationale de France, Département de la musique, Signatur Rés. Vm<sup>1</sup> 242. Das Textbuch ist in Paris, Bibliothèque nationale de France, Département de la musique, Signatur Rés. Vm<sup>1</sup> 242.

Das Textbuch ist in Paris, Bibliothèque nationale de France, Département de la musique, Signatur Rés. Vm<sup>1</sup> 242. Das Textbuch ist in Paris, Bibliothèque nationale de France, Département de la musique, Signatur Rés. Vm<sup>1</sup> 242.

Folio 1 recto : rastriert, 14 Systeme, Velinpapier. „L'Enfance du Christ / Trilogie sacrée / 1<sup>re</sup> Partie : Le songe d'Hérode. / 2<sup>me</sup> Partie : La fuite en Egypte. / 3<sup>me</sup> Partie : L'arrivée à Sais. / Paroles et musique / de / Hector Berlioz / œuvre 25 / Traduction allemande de P. Cornelius.“ Stempel: „Don n<sup>o</sup> 19252“. Darunter, mit Tinte eingekreist und mit Bleistift durchgestrichen: „Le songe d'Hérode 1<sup>re</sup> Partie“. Links unten, mit Bleistift: „Rés. Vm<sup>1</sup> 241(1)“. Diese Signatur überdeckt alte Signaturen, die radiert und damit unleserlich sind.

Folio 1 verso: frei (rastriert). In der Mitte aufgeklebter Zettel in Herzform: „L'Enfance du Christ / Grande partition“.

Folio 2 recto (s. Abb. 1) 76 recto: Musik

Folio 2 verso: 24 Systeme

Folio 3 verso–Folio 19

keine Wasserzeichen



Folio 24 recto-Folio 76 verso: 18 Systeme, gerippt  
Folio 76 verso: frei (rastriert)

**C2:** Gedruckte Partitur von *La Fuite en Égypte*, Leipzig (Fr. Kistner) / Paris (S. Richault) [o. J.][1854].  
S. 1: s. Abb. 4 dieser Ausgabe  
S. 2: frei  
S. 3–37: Musik (französischer Text und deutsche Übersetzung von P. Cornelius)  
S. 38: Aufstellung der Seiten für den Notenstich

**C3:** Autographe Partitur von *L'Arrivée à Saïs*, Folioformat 25 x 33,5 cm. Folierung mit Bleistift, jedes Blatt mit 18 Systemen rastriert. Das Autograph besteht aus Velinpapier ohne Wasserzeichen.

Folio 1 recto: Rechts oben autographe Unterschrift „H. Berlioz“. „L'Enfance du Christ / Trilogie sacrée / L'arrivée à Saïs 3me Partie“. Weggekratzte Angaben: „Deuxième Partie de / La Fuite en Egypte / Mystère / Paroles et musique / Par / Hector Berlioz“.

Folio 1 verso: frei (rastriert)

Folio 2 recto-Folio 65 recto: Musik

Folio 65 verso-Folio 66 verso: frei (rastriert)

Es folgen 4 Blätter Vorsatzpapier: 1Blatt altes, weißes Papier (Velin), 2 Blätter neues, weißes Papier (gerippt) und ein neues, grau marmoriertes Papier.

**D:** Gedruckte Partitur von *L'Enfance du Christ*, Paris (S. Richault) / Leipzig (Kistner) / Londres (Cramer et Beale) [o. J.] [1855]. Dem Herausgeber lag folgendes Exemplar vor: Paris, Bibliothèque nationale de France, Département de la musique, Signatur Vm<sup>1</sup> 1533.

S. [I]: „L'ENFANCE DU CHRIST / Des Heiland's Kindheit / TRILOGIE SACRÉE / 1<sup>re</sup> Partie : LE SONGE D'HÉRODE – 2<sup>e</sup> Partie LA FUITE EN ÉGYPTÉ – 3<sup>e</sup> Partie : L'ARRIVÉE A SAÏS · TEXTE FRANÇAIS ET ALLEMAND / PAROLES ET MUSIQUE / DE / HECTOR BERLIOZ / Œuvre 25 / Grand-tion Prix : net 36 fr. / Parties de chant séparées – ir-ties d'orchestre séparées – id 36 / Partition de C.

no, petit format in -8°, / Prix net : 12 fr. / Transcrip- le Piano par Amédée MÈREAUX et Théc → RIT<sup>te</sup> Deutsche übersetzt von PETER COP<sup>er</sup> POUR LA PREMIÈRE FOIS SOUS I · L'A · TEUR, LE 12 [Bleistiftkorrektur in · NIÈRE, 26, AU PREMIER · JN- DRES, CRAMER ET BEAL · tel befindet sich in einem · unter dem Rahmen: „PARIS · JE NAPOLÉ- ON CHAIX ET C · “. Stempel für den Eingar · enen Pflichtexemplars: „ · S. [II] · S. r ·

· a première partie de la Tri- · doivent seuls être en vue du · e la scène. Les femmes Soprani et · ie théâtre, groupées autour de l'or- · maître de chant. Au commencement de la · tie, elles viennent se placer sur la scène au côté op · celui qu'occupent les hommes, ne laissant au Post-scénium que 4 Soprani et 4 Contralti, qui doivent y rester jusqu'à la fin pour l'Alleluia et l'Amen. Si le chef

d'orchestre n'a pas de Métronome Electrique, le maître de chant conduira le chœur invisible du Post-Scénium, et le chef d'orchestre suivra de l'oreille ses mouvements. H. B.“  
**ANMERKUNG.** Während des ganzen ersten Theils der Trilogie stehen die männlichen Choristen allein auf einer der Seiten der Bühne in Sicht; Sopran und Alt hinter der Bühne um den Chordirector am Melodion aufgestellt. Zu Anfang des zweiten Theils nehmen sie den Männern gegenüber auf der Bühne Platz, mit Ausnahme von vier von jeder der beiden Stimmen, die bis zu Ende hinten bleiben zum Alleluja und Amen. Wenn dem Orchesterdirector kein electrischer Metronom zu Gebote steht, so leitet der Chordirector hinter der Bühne den unsicht baren [sic] Chor, wonach sich Ersterer nach dem Gehör zu richten. H. B.  
S. [IV]: frei  
S.1–230: Musik

Partituranordnung und originale Schlüsselun- chend von der vorliegenden Neuaußgabe)

- 2 flûtes ou flûte et piccolo
- 1 hautbois
- 1 cor anglais
- 2 clarinettes en si b ou la
- 2 trompettes en si b
- 2 cornets à pistons en
- 2 cors [in verschie
- 2 bassons – Baß
- Trombone I
- Trombone

- Viol
- Vic.
- Violon.

- olisten nie alle gemeinsam auftreten, · bei der genannten Reihenfolge um einen · vorschlag):
- L · Marie (soprano) – C<sub>1</sub>-Schlüssel
- antant (ténor) – C<sub>1</sub>-Schlüssel
- enturion (ténor) – C<sub>4</sub>-Schlüssel
- saint Joseph (baryton)
- Le Père de famille (baryton)
- Polydorus (baryton)
- Hérode (basse)
  
- Chœur : Sopr. I et II – C<sub>1</sub>-Schlüssel
- Contraltos I et II – C<sub>1</sub>-Schlüssel
- Ténors I et II – C<sub>4</sub>-Schlüssel
- Basses I et II

- Violoncelle solo
- Violoncelles
- Contrebasses

Die Harfe erscheint nur im Solisten unter den Chorstii

**E:** Gedrucktes Textbuch zu (Imprimerie centrale de N: Herausgeber stand folge)





Paris, Bibliothèque nationale de France, Département de la musique, Signatur Thb 4426.

Blauer Papereinband: „L'ENFANCE DU CHRIST / TRILOGIE SACRÉE / 1<sup>re</sup> PARTIE. – Le Songe d'Hérode. / 2<sup>e</sup> PARTIE. – La Fuite en Égypte. / 3<sup>e</sup> PARTIE. – L'Arrivée à Saïs. / PAROLES ET MUSIQUE / DE / HECTOR BERLIOZ / PRIX : 50 CENTIMES / PARIS / IMPRIMERIE CENTRALE DE NAPOLÉON CHAIX ET C<sup>e</sup> / RUE BERGÈRE, 20, PRÈS DU BOULEVARD MONTMARTRE / 1854.“ Der gesamte Titel findet sich in einem leicht verzerrten Rahmen.

S. [1]: „L'ENFANCE DU CHRIST / TRILOGIE SACRÉE / 1<sup>re</sup> PARTIE. – Le Songe d'Hérode. / 2<sup>e</sup> PARTIE. – La Fuite en Égypte. / 3<sup>e</sup> PARTIE. – L'Arrivée à Saïs. / PAROLES ET MUSIQUE / DE / HECTOR BERLIOZ / PARIS / IMPRIMERIE CENTRALE DE NAPOLÉON CHAIX ET C<sup>e</sup> / RUE BERGÈRE, N<sup>o</sup> 20 / 1854.“

## II. Zur Edition

In keiner der Quellen und in keiner bislang publizierten Ausgabe des Werkes wurden die vorhandenen Nummern eindeutig bezeichnet. Aus Gründen der besseren Übersicht hat der Herausgeber eine solche systematische Bezeichnungsweise (konsequente Nummerierung und gegebenenfalls Einführung von Titeln für die einzelnen Nummern) eingeführt. In den Einzelanmerkungen sind die originalen Titel nachgewiesen.

Die Anordnung der Stimmen in der Partitur und die Schlüsselung wurde heutigem Gebrauch angeglichen. Die Angaben über solistische Stimmenbesetzung wurden vereinheitlicht (I oder II), oder es wurde auf eine solche verzichtet, wenn die Besetzung eindeutig ist (z. B. bei der Oboe). Ergänzungen des Herausgebers gegenüber der Quelle (D) wurden, wenn sie sonst in keiner der genannten Quellen auftraten, folgendermaßen in der Partitur gekennzeichnet: Bögen durch Strichelsche Angaben und Akzidentien durch Kleintexten durch Kursivsatz. Falls eine diakritische Kennzeichnung nicht möglich war oder eine Ergänzung nicht als der Hauptquelle vorgenommen, wurde dies als Nachweis in den Einzelanmerkungen angegeben.

Die Unterscheidung zwischen einer Note und einem echten Chord für eine Gruppe von Noten war nicht möglich. Der Herausgeber hat die musikalischen Zusammenhänge jeweils im Klartext angegeben. Ebenfalls ohne Nachweis des französischen Textes sind die Originalbezeichnungen angegeben.

Abkürzungen: Cb = Contrabbasso, Chor = Coro, Clt = Clarinetto, Eh = Corno inglese, Fg = Fagotto, Fl = Flauto, Ob = Oboe, S = Soprano, T = Tenore, Timp = Timpani, Va = Viola, Vc = Violoncello, Vi = Violino.  
Zitate: ... der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Noten und Taktzeichen) – Bemerkung.  
Die Tonhöhen der transponierenden Instrumente sind jeweils wie notiert angegeben.

## Première Partie

### 1. Introduction

Titel C1, D: ohne Titel  
10 Clt I/II D: eine Terz zu tief notiert  
10–14 Fg D: irrtümlich Violinschlüssel vorgezeichnet

### 2. Marche nocturne et récitatif „Un Centurion, Polydorus“

Titel C1: „Marche nocturne“; D: „Marche nocturne/Nächtlicher Marsch/Scène 1<sup>re</sup>/Erste Scene“  
3 Cb C1, D: Beischrift „Sourdines“ fehlt  
47–49 Clt, Fg C1: Klebestreifen; Takte darunter unlesbar  
50 Va 6 C1: eis<sup>7</sup>  
61 Fl, Ob 1 D: dynamische Angabe f  
96 Vc 1 D: dynamische Angabe pp  
96 Cb 1 D: p fehlt  
136 Clt I/II 2 C1, D: fis<sup>2</sup>/fis<sup>1</sup>  
153–154 le Centurion C1: unter Klebestreifen frühere Version



Par Her-cu-le sol-dat, je te croy-ais aux bord

154 Polydorus 7 D: f<sup>1</sup>  
154 Polydorus E: Text „Par Bacch“  
174 Va 3 D: dynamische A<sub>1</sub>  
183 Va 7 C1, D: es<sup>7</sup>  
194 Va, Vc, Cb C1, D: Beis<sup>1</sup>  
202 VI I/II wie Ann<sup>1</sup>  
242 Cor I/II C1, F<sup>1</sup>  
242 C1, F<sup>1</sup> 242–242 gabe für

### 3. Récitatif et Air d'„Hérode“

Titel C1: „Hérode“; D: „Hérode“  
1 C1, D: ohne Titel  
17 D: „fond des“ fehlt  
27 Vc C1: „fond des“ fehlt  
35 Vc C1: „fond des“ fehlt  
35 Vc C1: „fond des“ fehlt  
61 Vc C1: „fond des“ fehlt

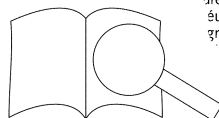
17 Hérode C1: „fond des“ fehlt  
27 Hérode C1: „fond des“ fehlt  
35 Hérode C1: „fond des“ fehlt  
61 Hérode C1: „fond des“ fehlt  
114–121 Trb I–III D: Beischrift „solo“  
114–126 Eh D: Beischrift „solo“  
114–126 Eh D: Beischrift „solo“  
114–126 Eh D: Beischrift „solo“

### 4. Polydorus et Hérode

Titel C1, D: ohne Titel  
1 Clt II 5 D: fis<sup>2</sup>  
1 VI I 9 C1: Doppelgriff e<sup>2</sup>/b<sup>1</sup>  
1–4 Eh D: Tonartvorzeichnung fehlt  
2 Hérode C1: Text „Traîtres“ anstatt „Lâches“  
8 Polydorus 6–10 C1: Achtelnote, 2 Sechzehntelnoten, 2 Achtelnoten

### 5. Scène et chœur de devins

Titel C1: ohne Titel (vgl. oben Nr. 3); D: ohne Titel  
4 Cor I/II D: Beischrift „(Son bouché des 2/3 avec les cylindres)“  
9 Chor C1: „(Son bouché des 2/3 avec les cylindres)“  
24 Cb I/II 1 D: dyn<sup>1</sup>  
50 C1: „(Son bouché des 2/3 avec les cylindres)“  
50 C1: „(Son bouché des 2/3 avec les cylindres)“



- 50–95 Va, Vc C1, D: Staccatopunkte bei den Achtelnoten fehlen  
 54–95 Clt, Fg C1, D: Staccatopunkte bei den Achtelnoten fehlen  
 67 Va 16 C1, D: *gis*?  
 77 Trb II/III 1 D: dynamische Angabe *p*  
 77 Cb 1 D: *p* fehlt  
 96 Ob, Eh 1 D: *p* fehlt  
 100 Cb 1 D: *mf* fehlt  
 107 Vc, Cb D: „pizz.“ fehlt  
 127 Ob D: „espressivo“ fehlt  
 162–172 Hérode C1: unter Klebstreifen frühere Version



Je se-rai sourd à ces dou-leurs. La beau-té, la grâ-ce, ni  
 l'à-ge Ne fe-ront fai-biir mon coura-ge.

Die Überarbeitung dieser im Vergleich zur definitiven Version im Tonraum höher liegende Fassung hat Abänderungen in den Begleitstimmen nach sich gezogen. Da der überwiegende Teil dieser Abänderungen durch Auskratzen erfolgte, läßt sich hier die ursprüngliche Fassung nicht mehr rekonstruieren.

- 190 Fg 1  
 248–250 Cor II  
 249 Fl, Ob,  
 Eh, Clt 1  
 263–269

D: Note fehlt  
 C1, D: jeweils *e*<sup>1</sup>; *g*<sup>1</sup> in F  
 C1: dynamische Angabe *sf*  
 C1, D: 6 Takte Pause und ein weiterer Pausentakt mit Fermate sowie Vermerk: „Après ces 7 mesures de Silence que le chef d'orchestre continuera à marquer, et le dernier point d'orgue, de Silence également, on enchaîne sans interruption la Scène de la Crèche“. In D zusätzlich deutsche Übersetzung: „Nach diesen 7 Takten Pause welche der Dirigent zu markieren fortführt und nach dem gleichfalls schweigenden Halt wird ohne Unterbrechung zu der Scene der Krippe über gegangen.“

6. Duo „La Vierge Marie, Saint Joseph“

- Titel C1: „Scène 5<sup>me</sup>/Fünfte Scene/L'Étable de Bethléem/Der Stall zu Bethlehem“; D: „Scène V/L'Étable de Bethléem/Duo/Fünfte Scene/An der Krippe zu Bethlehem/Duet“  
 17 Vc 2 C1: es  
 29 Ob C1, D: Beischrift „solo“  
 32–33 Marie C1, D: Text „Mon cher enfant“  
 49–50 Fl I D: Pausen fehlen  
 51 Fl I D: Pause fehlt  
 58 Vc 6 D: *f*  
 99–101 Fl II C1, D: Pausen fehlen

7. La Vierge Marie, Saint Joseph, Chœur d'anges

- Titel C1: ohne Titel; D: Sopran/Sopranes/Sainte Marie/Unsichtbare Engel/Bezeichnung Sopran/dium ou  
 1–6 C1: *gf*  
 11–12 E: Text  
 45 Chor Tinte  
 58 Chor Chor Sopranen und Sopranen/der gesamte Chor/Kinder.)  
 Angabe *pp* in Quelle  
 60 dynamische Angabe *pp* in Quelle  
 61 „pizz.“. Diese Wiederholung  
 dynamische Angabe *pp* in Quelle  
 in *mf* korrigiert  
 dynamische Angaben mit anderer Tinte  
 Beischrift „On ferme ici la porte du salon.“  
 „Sourdine vocale.“ (Man schließe die Zimmer-  
 tür. Vokaler Dämpfer)  
 73 D: Vermerk „S'il n'y a pas de salon assez voisin de l'Orchestre, et si cet ouvrage est exécuté dans un théâtre, les Choristes étant placées derrière la Scène, on baissera ici une toile de fond

devant elles. Le rideau devra être baissé jusqu'à la hauteur de leur tête dès le commencement du morceau ; de manière à ce qu'en le laissant tomber tout-à-fait, il serve immédiatement de sourdine. En outre, les Choristes devront faire subitement volte face et chanter ces cinq dernières mesures en tournant le dos à la salle.“ (Sollte es in der Nähe des Orchesters kein Zimmer geben oder wenn dieses Werk in einem Theater aufgeführt wird, kann der Chor hinter der Bühne plaziert werden, wobei vor ihm ein Vorhang niedergelassen wird. Zu Beginn des Stückes sollte dieser Vorhang bis Kopfhöhe abgesenkt werden, so daß er, wenn er plötzlich ganz fallen gelassen wird, sofort als Dämpfer fungiert. Darüber hinaus sollten der Chor eine plötzliche Kehrtwendung machen und diese letzten fünf Takte mit dem Rücken zum Saal singen.)  
 C1: letztes *p* von *pppp* mit anderer Tinte

76 Chor 1

Deuxième Partie

8. Ouverture

- Titel A: „Ouverture de La Fuite“  
 B: „La Fuite en Égypte“  
 C1: „Fugle und Musik“  
 C2: „Die Flucht nach Ägypten“  
 D: „Biblische Legende“  
 Hector Berlioz  
 von Peter  
 in Egn... it, i.

Instrumentenbezeichnungen  
 A: ...cia ossia  
 „so.  
 co. en in allen Strei-  
 tric „Metronomangabe

- 2 VII: „me, (e und nicht eis)  
 6 „ark „i #“. (h und nicht his)  
 16 „el fehlt  
 30 „i“ fehlt  
 37 „eischrift „solo“  
 38 „fa et non x“. (fis und nicht fis)  
 „heit  
 or 1. Note angebundene Vorschlagsachtel-  
 e h)

- D: Decrescendogabel fehlt  
 A: Viertelpause  
 A: Crescendogabel  
 A: *p* fehlt; C2: Beischrift „solo“; D: Beischrift „soli“  
 A: *p* fehlt  
 A: *p* fehlt  
 A, B, C2: Decrescendogabel  
 A: Wiederholung der Takte durch Wiederholungszeichen verlangt  
 D: dynamische Angabe *f* anstatt *mf*  
 A: *p* fehlt  
 A: dynamische Angaben fehlen  
 A, B, C2, D: Beischrift „solo“  
 A, B, C2: Beischrift „solo“  
 D: Crescendogabel fehlt  
 D: „dim.“ fehlt  
 A: Wiederholung der Takte durch Wiederholungszeichen verlangt  
 D: *p* fehlt  
 122 Vc  
 125 Ob  
 127 Eh  
 130 Ob  
 132 Eh  
 135 Va 1  
 152 Va  
 152 Vc  
 154 Fl II  
 156  
 160 Vc, Cb  
 164 Vc, Cb 1,3

- 34 Va 1  
 87 Ob, Eh  
 87, 90 VI I, II  
 90 Ob  
 93 Eh  
 116 VI I  
 117 VI II  
 118–154

- 122 Vc  
 125 Ob  
 127 Eh  
 130 Ob  
 132 Eh  
 135 Va 1  
 152 Va  
 152 Vc  
 154 Fl II  
 156  
 160 Vc, Cb  
 164 Vc, Cb 1,3

9. L'adieu des bergers à la Sainte

- Titel A: „L'ac  
 Chœur/





Troisième Partie

11. Introduction

Titel:		C3, D: ohne Titel
7	VII 3	D: Vermerk „fa # et non x“. ( <i>fis</i> und nicht <i>fisis</i> )
8	Récitant 1,2	D: Ganze Note
12–15	Récitant	D:



	ils	che-mi-naient dans le sa-ble mou- vant
45–46	Fl	D: Decrescendogabel fehlen
74	Clt I 4	C3: Beischrift „1° Solo“
77/78	Récitant	C3: Text „Semblait“
82	Oboe	D: poco f fehlt
83	Fl I/II	C3: p fehlt
87	Fl I/II	D: Decrescendogabel fehlt
101/102	Récitant	C3: Text „haletans“

12. Duo

Titel		C3: „Duo“; D: „Duo/Duett“
1–4	Clt I/II	D: Crescendo- und Decrescendogabel fehlen
2	Va	C3, D: Beischrift „Soli“
9	Fl I	C3: Beischrift „1° Solo“; D: „1° sola“
37	Ob	C3, D: Beischrift „Solo“
44	Timp	C3, D: Beischrift „Solo“
47		E: Bühnenanweisung „après avoir frappé“ (nachdem er angeklopft hat)
60, 61	saint Joseph	C3: Akzentgabeln fehlen
70	Eh	C3, D: dynamische Angabe f
71		E: Bühnenanweisung „(Voix de l'intérieur de la maison.)“ (Stimme aus dem Inneren des Hauses)

76–79	VII II	C3: Staccatopunkte fehlen
77–79	VII II	D: Staccatopunkte fehlen
92	Fg I	C3, D: Beischrift „1° Solo“
96	VII	D: Crescendogabel fehlt
106	Fg I	C3, D: Beischrift „1° Solo“
107	VI I	D: „cresc.“ fehlt
108	Fg I	D: Crescendogabel fehlt
113	Ob	C3, D: Beischrift „Solo“
118	Vc	C3, D: obere Note a
120	Timp	C3: Beischrift „Timpani Soli“; D: Beischrift „Soli“
127		E: Bühnenanweisung „(Après avoir frappé)“
138	Eh I	C3: ursprünglich <i>p</i> , dann in <i>c</i> <sup>2</sup> korrigiert
140, 141	saint Joseph	C3: Akzentgabeln fehlen
141, 142	Eh I	C3, D: <i>e</i> <sup>2</sup>
145	Clt I 2	C3, D: <i>h</i> <sup>1</sup>
150	Eh, Clt I/II, Fg I/II	

151		C3: <i>ff</i> fehlt
		E: Bühnenanweisung „(Voix de l'intérieur maison.)“
157	VII II 1,2	D: Staccatopunkte fehlen
161ff.		E: Text „Seigneur ! Seigneur ! sauve.“
162	Va 5	C3: ursprünglich <i>b</i> <sup>1</sup> , dann in <i>c</i> <sup>2</sup> korrig.
189	Fl I/II	C3: Beischrift „Soli“
194	Fg I	C3, D: <i>b</i>
196	Clt I/II	D: „cresc.“ fehlt
203	Marie	C3: Angabe „Allr“
213	Timp	C3: Beischrift
217	Fg I	C3: Beischrift
217–224		E: Text
221	Fg I	D: <i>be</i> <sup>1</sup>
241	VII II 2	D: Akz
245	VI I/II	
248	Fg	
259, 260	VI I 2	
265	Clt I 2	

13. La Vier

Titel		<i>nielle, Chœur d'Ismaélites</i>
		er Satz schließt direkt an den an.
2		
1		„a von beiden Fagotten zu spielen.“
		zeichnung <i>c</i> , unmittelbar gefolgt von <i>φ</i>
		beischrift „Solo“; D: dynamische Angabe f

31		J: Text „Grand dieu“
52–5.		C3, D: Beischrift „Soli“
102		E: Text „donnez“ fehlt
106		C3: <i>φ</i> fehlt; mit Bleistift ergänzt
110	VII 3	D: Akzentgabel fehlt
113	A 2	D: Akzentgabel fehlt

116	Clt I/II 1	D: Akzentgabel fehlt; dyn. Angabe „cresc.“
116	Fg	D: „poco cresc.“ fehlt
116	A	C3: „poco cresc.“ fehlt
116	A, T, B	D: „poco cresc.“ fehlt
116–118	Va, Vc, Cb	D: die Akzentgabeln fehlen
119	Clt	D: <i>mf</i> fehlt
120	Vc, Cb	D: <i>mf</i> fehlt
129–130	A	E: Text „Ah !“ fehlt
130	S	E: Text „Oui“ fehlt
132	A, T, B	D: „dim.“ fehlt
134	A, T, B	D: <i>pp</i> fehlt
135	Eh, Clt I/II	D: Tonartvorzeichnung fehlt
139–148	Vc	C3, D: Staccatopunkte fehlen
141–149	Va	C3, D: Staccatopunkte fehlen
143–149	VII II	C3, D: Staccatopunkte fehlen
147–149	VI I	C3, D: Staccatopunkte fehlen
150–153	Ob, Eh	C3, D: Staccatopunkte fehlen
152–154	Fg	C3, D: Staccatopunkte fehlen
153	Clt I	C3, D: Staccatopunkte fehlen
153	Va	C3: <i>p</i> fehlt
154	Vc	C3: <i>p</i> fehlt
154–155	Fl I	C3, D: Staccatopunkte fehlen
155–158	Vc	C3, D: Staccatopunkte fehlen
155–159	VI II	C3, D: Staccatopunkte fehlen
155–159	Va	C3: Staccatopunkte fehlen
155–170	Va	D: Staccatopunkte fehlen
156–159	VI I	C3, D: Staccatopunkte
160–170	Va	C3: Staccatopunkte
161–162	VI I	C3, D: Staccator
161–166	VI II	C3, D: Staccator
162–164	Vc	C3, D: Star
163	Fl I	C3, D: P
164	Ob	C3: P
164–166	VI I	C3: P
165	Va 4	C3: P
166–170	Vc	C3: P
168–170	VI I	C3: P
169–170	Fl I	C3: P
178	Vc	C3: P
180	Vc	C3: P
187		C3: P
187		C3: P
188		C3: P
189		C3: P

flûtes I et II

harpe

79	Arpa	C3: <i>d</i> <sup>1</sup> fehlt
79–82	Fl II	C3, D: Crescendo- und Decrescendogabel fehlt
100–101		C3: Zwischen Takt gestr.

flûtes I et II

harpe

- 143–144 C3: Zwischen beiden Takten wurden 16 Takte, die den Takten 11–26 entsprechen, gestrichen.  
 149–150 C3: Zwischen beiden Takten wurden 4 Takte, die den Takten 33–36 entsprechen, gestrichen.  
 150–151 Arpa m. d. D: Decrescendogabel fehlt

15. *La Vierge Marie, Saint Joseph, Le Père de famille, Chœur d'Israélites (Suite)*

- Titel** C3, D: ohne Titel  
 1 VI I D: p fehlt  
 Va D: p und „pizz.“ fehlen  
 4 Vc D: p fehlt  
 5 FI II C3: punktierte Halbe Note  $g^2$ , angebunden Viertelnote  $f^2$ ; mit Bleistift in endgültige Version korrigiert  
 Eh, VI II C3: Halbe Note  $g^1$ , angebunden Viertelnote  $f^1$ ; mit Bleistift in endgültige Version korrigiert  
 7 Va D: p fehlt  
 10 Fg C3, D: Beischrift „1° Solo“  
 22–23 le Père de famille D:



- 23 le Père de famille 3 D: „si b“ (handschriftlich als Warnung für den Sänger ergänzt, unbedingt ein B zu singen)  
 24 Fg D: p fehlt  
 25 Clt II 1 C3: Achtelnote  
 28 Eh C3, D: Beischrift „Solo“  
 40 FI I/II C3: „poco cresc.“ fehlt  
 A, VI II D: „poco cresc.“ fehlt  
 48 Fg D: irrtümlich Violinschlüssel  
 VI II 3 C3: Akzentgabel fehlt  
 51–53 FI I/II, Clt I/II, Marie, Joseph, VI I, VI II C3: Crescendo- und Decrescendogabel fehlen  
 69 Fg 4 C3, D:  $e^1$   
 77 VI I D: Decrescendogabel fehlt  
 89 T 3 C3: Beischrift „Tenori Soli“  
 D: Beischrift „Soli. Dolce“  
 Vc C3, D: Beischrift „Soli“  
 93 Marie 3 D: „mi naturel“ (handschriftlich als Warnung für die Sängerin ergänzt, unbedingt ein singen)  
 102 alle Stimmen C3: Beischrift „sempre riten.“ fehlt  
 FI I, Ob D: pp fehlt  
 Va D: irrtümlich C<sub>4</sub>-Schlüssel

16. *Épilogue*

- Titel** C3, D: ohne Titel  
 1 C3: Tempoangabe „ $^1$ erato“  
 13 FI I/II C3: Beischrift „Solo“  
 D: „p perdende“  
 29 Clt II 1 C3, D: Ganz  
 34 VI II, Va C3, D: zu „ $^1$ “  
 40 Va D: mf  
 Vc D:  $d^1$   
 41 Cb  $f$   
 71–72 S  $f$   
 86 A  $f$   
 87 Récitant\*  $f$   
 88 Récitant\*  $f$   
 109 Récitant\*  $f$   
 109 T  $f$   
 110  $f$   
 114  $f$   
 „(Jeunes garçons) Chœur d'angers le théâtre“ ([Jungenchor] Chor veit hinter dem Theater)  
 „4 soprani 4 contralti Derrière la scène.“ „Les choristes doivent avoir soin de ne pas respirer ensemble aux mêmes endroits, afin qu'il n'y ait pas d'interruption apparente dans les sons. Die Choristen sind ersucht nicht zu gleicher Zeit zusammen aufzuathmen, damit keine scheinbare Unterbrechung im Singen stattfindet.“  
 119 „écitant C3: pp fehlt  
 122 chœur d'angers C3: p mit Bleistift hinzugefügt  
 127 Récitant C3: „sempre più p“ fehlt

